

། །བདུད་འཛོམས་གཏིར་གསར་མིན་ལས་རྣམ་རོལ་ལས་
ཁོལ་དུ་བྱུང་བའི་གསོལ་བསྐྱེས་བཞུགས་སོ།

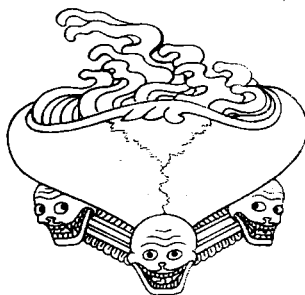
SHORT REQUESTS TO THE DHARMA PROTECTORS
EXTRACTED FROM TRINLE NAMRÖL
“THE DISPLAY OF ENLIGHTENED ACTIVITIES”
OF THE DÜDJOM TERSAR LINEAGE

COURTES REQUÊTES AUX PROTECTEURS DE DHARMA
EXTRAITES DE TRINLÉ NAMRÖL
« LE DÉPLOIEMENT D’ACTIVITÉS ÉVEILLÉES »
DE LA LIGNÉE DÜDJOM TERSAR

COMPOSED BY

COMPOSÉ PAR

DÜDJOM RINPOCHE, JIGDREL YESHE DORJE





INTERNATIONAL BUDDHIST
RIGDZIN COMMUNITY

Traduction : Sangye Andres Larrain
Translation: Sangye Andres Larrain

Edité par la Communauté Bouddhiste Internationale Rigdzin
Edited by the International Buddhist Rigdzin Community

© Les éditions de la Communauté Rigdzin 2009

Reprinted and donated for free distribution by
The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation
11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: 886-2-23951198, Fax: 886-2-23913415
Email: overseas@budaedu.org.tw

This book is for free distribution, it is not to be sold.

ཕྱག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱི་ན་དུ་འབྲུལ་སྤྱོད་ལས། ཚོར་བསྐྱར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ཞུ།

CE LIVRE EST STRICTEMENT DESTINÉ À ÊTRE DISTRIBUÉ GRATUITEMENT
ET NE PEUT ÊTRE VENDU.

Printed in Taiwan

CONTENTS

SOMMAIRE

<i>SHORT PRACTICE OF THE GENERAL TORMA OFFERING TO THE OATH-BOUND PROTECTORS</i> COURTE PRATIQUE D'OFFRANDE GÉNÉRALE DE TORMA AUX PROTECTEURS LIÉS PAR SERMENT	11
<i>THE REQUEST AND OFFERING TO THE DHARMA PROTECTORS</i> LA REQUÊTE ET L'OFFRANDE AUX PROTECTEURS DE DHARMA	53
<i>THE GENERAL TORMA OFFERING TO THE LAMA AND YIDAM-DEITY</i> L'OFFRANDE GÉNÉRALE DE TORMA AU LAMA ET À LA DÉITÉ YIDAM	170
<i>GENERAL TORMA OFFERING TO THE TERMA GUARDIANS</i> OFFRANDE GÉNÉRALE DE TORMA AUX GARDIENS DES TERMAS	184
<i>GENERAL TORMA OFFERING TO THE LOCAL DEITIES</i> OFFRANDE GÉNÉRALE DE TORMA AUX DÉITÉS LOCALES	188
<i>THE REQUEST AND OFFERING TO THE FOUR LIFE-FORCE-HOLDING TERMA GUARDIANS</i> LA REQUÊTE ET L'OFFRANDE AUX QUATRE DÉTENTEURS DE FORCE VITALE, GARDIENS DES TERMAS	216
<i>THE ROOT ACCOMPLISHMENT PRACTICE OF THE OATH-BOUND PROTECTOR RAHULA</i> LA PRATIQUE RACINE D'ACCOMPLISSEMENT DE RAHULA, PROTECTEUR LIÉ PAR SERMENT	248
<i>THE GENERAL FULFILLMENT PRAYER FOR THE PROTECTORS OF THE FOUR CYCLES OF PROFOUND DHARMA</i> UNE PRIÈRE COMMUNE POUR COMBLER LES PROTECTEURS DES QUATRE CYCLES DU DHARMA PROFOND	276
<i>THE CONFESSION</i> LA CONFESSION	291

༥ །བདུད་འཛོམས་གཏེར་གསར་མིན་ལས་རྣམ་རེལ་ལས་
ཁོལ་དུ་བྱུང་བའི་གསོལ་བསྟུས་བཞུགས་སོ།

SHORT REQUESTS TO THE DHARMA PROTECTORS

COURTES REQUÊTES AUX PROTECTEURS DE DHARMA



དམ་ཅན་སྤྱི་གཏོར་མའི་ཚོ་ག་ཉུང་ཅུར་བསྐྱེས་པ་བཞུགས་སོ།།

SHORT PRACTICE OF THE
GENERAL TORMA OFFERING TO
THE OATH-BOUND PROTECTORS

COURTE PRATIQUE D'OFFRANDE
GÉNÉRALE DE TORMA AUX
PROTECTEURS LIÉS PAR SERMENT

ལོ་སྟོན་རྒྱུ།

སྐྱམ་མཚན་གྲང་དབྱེར་མེད་ཡི་དམ་ལ།

།དམ་ཅན་རྒྱུ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས།

།དེ་མཉེས་བྱེད་པའི་གཏོར་མའི་ལས་རིམ་དག།

།དང་པོའི་ལས་ཅན་དོན་དུ་ཉུང་དུ་རྒྱ།

།འདིར་དམ་ཅན་སྤྱིའི་གཏོར་མའི་ཕྱིན་ལས་ལ་འཇུག་པར་འདོད་པས་ཡིད་དང་མཐུན་པའི་གནས་སུ་རྟེན་
སྤྱན་གཟིགས་མངོས་པར་བསྟར་ཞིང་གཏོར་སྟོད་གསུམ་གྱི་ནང་དུ་སྐྱམ་ཡི་དམ་དབྱེར་མེད། བློ་མཚན་
པོ་སོགས་དམ་ཅན་སྤྱི། གཏོར་སྟེང་གཞི་བདག་དང་བཅས་པའི་གཏོར་མ་རྒྱན་ལྟན། སྤྱན་རྟེན་སྟོད་
དང་བཅས་པ་བཤམས། རང་གི་མདུན་དུ་ནང་མཚོད། རྩོམ་པ། ཐོད་ཇ། མེ་རྟོག་སོགས་མཁོ་
བའི་ཡོ་བྱད་རྣམས་ཚོགས་པར་བྱས་ལ། བདག་གི་རྣལ་འབྱོར་བསྐྱེད་པའི་བར་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས།

མཚོད་གཏོར་རྣམས། རྩོམ་པ་གིས་བསང་སྟེང་།

OM SIDDHI RASTU

Before the yidam-deity—inseparable from the supreme lama—
Devant la déité yidam, indivisible du lama suprême,

Before the ocean-like assembly of oath-bound protectors, I prostrate myself.
Devant l'assemblée de l'océan des protecteurs liés par le serment, je me prosterne.

This practice of torma offering which pleases them,
Cette pratique d'offrande de torma qui les comble,

I have composed it in a short manner for the fortunate ones who are new to the practice.
Je l'ai composée de manière concise pour les êtres fortunés qui sont nouveaux dans la pratique.

Here, one wishing to engage in the enlightened activities of "The general torma offering to the oath-bound protectors" shall beautifully dispose in a pleasant place the statues and offerings. Then, in three different trays, arrange the following adorned tormas: a torma of the yidam-deity which is inseparable from the lama, a torma of Mahakala, tormas of the other general oath-bound protectors and tormas of the terma guardians and local deities. Dispose as well medicine and rakta blood and the [five peaceful and five wrathful]¹ offerings. In addition, gather in front of the lama² the necessary articles such as the inner offerings, a vajra, a bell, a skull-drum, a drum³ and flowers. Then, before starting, recite the sadhana of your deity.

Ici, celui qui désire s'engager dans les activités éveillées de « L'Offrande générale de torma aux protecteurs liés par le serment » devrait disposer joliment les statues et les offrandes en un endroit plaisant. Ensuite, sur trois différents plateaux, il arrangera les tormas ornées ainsi : une torma de la déité yidam qui est inséparable du lama, une torma de Mahakala, d'autres tormas des protecteurs généraux liés par le serment et des tormas des gardiens de termas et des déités locales. Il disposera aussi des médicaments et du sang rakta ainsi que les [cinq] offrandes [paisibles et les cinq courroucées]⁴. De plus, placez devant le lama⁵ les objets nécessaires, comme les offrandes intérieures, un vajra, une cloche, un tambour fait de crânes, un tambour⁶ et des fleurs. Ensuite, avant de commencer, récitez le sadhana de votre déité.

RAM YAM KHAM

The offerings and tormas are cleansed and purified by RAM YAM KHAM.
Les offrandes et les tormas sont nettoyées et purifiées par RAM YAM KHAM.

¹ Notes within square brackets are comments of Rigdzin Namkha Gyatso Rinpoche.

² [or in front of yourself if no lama is present].

³ [drum used for the practice of protectors].

⁴ Les notes entre crochets sont des commentaires de Rigdzin Namkha Gyatso Rinpoche.

⁵ [ou devant vous si aucun lama n'est présent]

⁶ [tambour utilisé pour la pratique des protecteurs]

སྣོད་པའི་ངང་ལས་ཡོ་ལས་རྒྱུ་རྩེ་ལས་མེ་གོ་ལས་མི་མགོ་འཛིན་སྣོད་པུ་གསུམ་ལ་བརྟེན་
 པའི་ཨེ་ཡིག་ལས་བྱུང་བའི་ཐོད་པའི་སྣོད་ཏུ་བརྟེན་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ཨོ་སྣུ་ཨོ་ཏུ། སྣོ་
 ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་ལས་བདུད་ཅི་ལྟ་དང་སྣོན་མ་ལྟར་གྱུར་པ་སོ་སོའི་ས་བོན་གྱིས་མཚན་པ་དང་
 བཅས་པའི་འོག་གི་རྒྱུང་གཡོས། མེ་སྤྲེལ།

རྣམས་ཐམས་ཅད་ལྷ་ཞིང་འདྲེས་པའི་སྣོད་གི་ནམ་མཁའ་ལ་ཨོ་ཨུམ་རྒྱུ་ལྷོ་གི་ཡི་གོ་གསུམ་
 གནས་པ་ལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐུགས་ཀ་
 བས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་ཅི་བཀུག་ཡི་གོ་གསུམ་ལ་ཐིམ་སྟེ་རིམ་པར་ལྷ་བ་ལས་དམ་ཚིག་གི་
 རྣམ་དང་རོ་གཅིག་ཏུ་གྱུར་པར་བསམ་ལ།

TONG PE NGANG LE YAM LE LUNG RAM LE ME KEM LE MI GÖ
 KYE PU SUM LA TEN PE A YIK LE CHUNG WE THÖ PE NÖ DU
 CHÜ THAM CHE HUNG OM SVA AM HA
 MUM LAM MAM PAM HUNG LE DÜ TSI NGA THANG DRÖN MA
 NGAR KHYUR PA SO SÖ SA BÖN GYI TSEN PA THANG CHE PE
 OG GI LUNG YÖ ME BAR

Within the state of emptiness, the following syllables appear:

YAM from which emerges wind, RAM from which emerges fire and KEM from which appears a fireplace made of three human heads.

On this fireplace is the syllable AH, from which a skull-cup appears. In this container are the syllables HUNG, OM, SVA, AM and HA, as well as MUM, LAM, MAM, PAM and TAM. They transform respectively into the five nectars and the five meats, each marked by its seed syllable. Underneath, wind shakes and fire burns.

Depuis l'état de vacuité apparaissent les syllabes suivantes :

YAM de laquelle jaillit le vent, RAM de laquelle jaillit le feu et KEM de laquelle apparaît un foyer fait de trois têtes humaines.

Sur ce foyer se trouve la syllabe AH, dont émerge une coupe crânienne. Dans celle-ci se trouvent les syllabes HUNG, OM, SVA, AM et HA, ainsi que MUM, LAM, MAM, PAM et TAM.

Elles se transforment respectivement en les cinq nectars et les cinq viandes, chacune marquée par sa syllabe racine. Au-dessous, le vent souffle et le feu brûle.

DZE THAM CHE ZHU ZHING DRE PE TENG GI NAM KHA LA OM
 AH HUNG GI YI GE SUM NE PA LE TRÖ PE Ö ZER GYI THE
 ZHIN SHEG PA THAM CHE KYI THUG KA NE YE SHE KYI DÜ TSI
 KUK YI GE SUM LA THIM TE RIM PAR ZHU WA LE THAM TSIK
 GI DZE THANG RO CHIK TU GYUR PAR SAM

Thus, all the substances melt and mix.

Above, in the space, the three syllables OM, AH and HUNG emanate rays of light which attract the primordial wisdom nectar from the heart of all the tathagathas⁷. The nectar dissolves into the three syllables so that they gradually melt and become of a single taste with the samaya substances.

Meditate in this way.

Ainsi, toutes les substances fondent et se mélangent.

Au-dessus, dans l'espace, les trois syllabes OM, AH et HUNG irradient des rayons de lumière qui attirent le nectar de sagesse primordiale du cœur de tous les tathagathas⁸. Le nectar se dissout dans les trois syllabes jusqu'à ce que tous se mélangent et deviennent indissociables des substances de samaya.

Méditez de cette façon.

⁷ Ones gone to suchness or buddhas

⁸ Ceux qui sont passés dans l'ainsité, ou les bouddhas

ལག་གཡོན་གདེངས། མོ་གྲིས་སྤྱངས། གཡས་གདེངས། ལྷུ་ས་སྤྲེལ། ལྷིམ་པ་བཀའ་
ཏེ། ལྷོ་གིས་ཁ་དོག་དྲི་རྩུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་བྱས། མཁའ་ལྷིང་གི་རྒྱས་རྟོ། ཞེས་ཟེག་མིང་གི་
བདུད་རྩིར་བཏུས་ལ་བྱིན་གྲིས་བཏུབས།

དེ་ནས་མགོན་བསྐྱུ་བཞེ།

རང་གི་སྤྱིང་གའི་རྗེ་ལས་འོད་ཟེར་ལྷགས་ཀྱི་ལྷུ་པ་ཅན་སློབ་ཤིང་ལུག་པ་ལྟར་འཕྲོས་
པས།

དཔལ་ཡེ་ཤེས་གི་མགོན་པོ་སོགས་དམ་ཅན་ལྷུ་མ་དལ་བཀའ་སྤྲོད་འཁོར་དང་བཅས་པ་
ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་ཚོས་གི་དབྱིངས་ལས་སྤྱུ་འཕྲུལ་གི་རོལ་པ་ཞི་ཁྲོའི་ཉམས་དུ་མར་
འཆར་བ་རྣམ་འཕྲུལ་བསམ་གྲིས་མི་སྲབ་པའི་བཞོད་པ་ཆེན་པོ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཟོ་
ས་ལྷུ་རྩེ་ས་སྤྱུན་དངས་པར་བསམས་ཤིང་།

OM AH HUNG HO

OM purifies while raising the left hand. AH multiplies while raising the right hand. HUNG perfects the color, smell and taste while turning the two hands upward. With the garuda mudra is HO! Thus, visualise the immaculate nectar and receive the blessings.

OM purifie en levant la main gauche. AH multiplie en levant la main droite. HUNG parfait la couleur, l'odeur et le goût alors que les deux mains tournent vers le haut. En faisant le mudra du garuda est le HO. Ainsi visualisez le nectar immaculé et recevez les bénédictions.

GATHERING THE GUESTS

RASSEMBLER LES HÔTES

RANG GI NYING GE HUNG LE Ö ZER CHAG KYÜ NAM PA CHEN
LOK KHYUK PA TAR TRÖ PE

From the HUNG in my heart, rays of light—having the form of a hook—emanate like lightnings.

Du HUNG dans mon coeur, des rayons de lumière de la forme d'un crochet irradiant comme des éclairs.

PEL YE SHE KYI GÖN PO SOG THAM CHEN CHAM DREL KA DÖ
KHOR THANG CHE PA THAM CHE RANG ZHIN CHÖ KYI YING LE
GYU THRÜL GYI RÖL PA ZHI TRÖ NYAM DU MAR CHAR WA NAM
THRÜL SAM GYI MI KHYAB PE KÖ PA CHEN PO DÜN GYI NAM
KHAR NA VA JRA SA MA DZA

Thus, the glorious primordial wisdom protectors, with a retinue of oath-bound brothers and sisters and obedient ones, manifest from the natural absolute space⁹, as a multitude of magically emanated peaceful and wrathful visions, a great display of countless manifestations in the space in front of me.

Thus, by VAJRA SAMA DZA the invitation is performed.

Ainsi, les glorieux protecteurs de sagesse primordiale, avec une suite de frères et soeurs liés par le serment et d'êtres obéissants, se manifestent de l'espace naturel absolu¹⁰, comme une multitude de visions paisibles et courroucées magiquement émanée, une grande étendue d'innombrables manifestations dans le ciel devant moi.

Ainsi, par VAJRA SAMA DZA, l'invitation est faite.

9 Sanskr. : dharmadhatu

10 Sanscr: dharmadhatu

ལྷོ། ཚོས་དབྱིངས་མཁའ་ལྟར་དག་པའི་དབྱིངས།

མི་གཡོ་འོག་མིན་ཉམས་དགའི་གནས།

དོ་རྗེ་གདན་དང་ན་ལོ་རྒྱ།

ཁུར་ཐོད་བརྒྱད་དང་ཉེར་བཞིའི་ཡུལ།

ཕྱོགས་བརྩའི་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱུངས་ནས།

དཔལ་ལྷན་མགོན་པོ་ལྷུ་མ་དཔལ་ནི།

འགའ་སྲོད་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོར་བཅས།

འདག་གིས་དད་པས་སྦྱན་འདྲན་ན།

སྲོན་གྱི་ཞལ་བཞེས་དམ་བཅས་ལྟར།

འབྲུན་པ་བསྐྱེད་མྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

HUNG CHÖ YING KHA TAR THAK PE YING

HUNG! From absolute space, as pure as the sky,

HUNG ! Depuis l'espace absolu aussi pur que le ciel,

MI YO OG MIN NYAM GE NE

From the unmoving delightful realm of Akanishtha,

Depuis le merveilleux royaume immuable d'Akanishtha,

DOR JE DEN THANG NA LEN DA

From the Diamond Throne¹¹ and Nalenda,

Depuis le Trône de diamant¹² et Nalenda,

THUR TRÖ GYE THANG NYER ZHI YÜL

From the eight great charnel grounds and the twenty-four sacred places,

Depuis les huit grands charniers et les vingt-quatre lieux sacrés,

CHOG CHÜ ZHING KHAM RAB JAM NE

And from the countless pure realms in the ten directions,

Et depuis les innombrables royaumes purs des dix directions,

PEL DEN GÖN PO CHAM DREL NI

O glorious protectors and your brothers and sisters [dwelling in those places],

Ô glorieux protecteurs et vos frères et sœurs [habitant en ces lieux],

KA DÖ THAM CHEN GYAM TSOR CHE

O ocean of oath-bound obedient protectors,

Ô océan de protecteurs obéissants liés par le serment,

DAK GI THE PE CHEN DREN NA

With devotion, I invite you to come!

Avec dévotion, je vous invite à venir !

NGÖN GYI ZHEL ZHE THAM CHE TAR

To honour the oath you took in the past,

Comme vous en aviez fait le voeu par le passé,

TEN PA SUNG CHIR SHEG SU SÖL

Please, come to protect the teachings!

S'il vous plaît, venez protéger les enseignements !

11 *Tibetan name for Bodhgaya in India, the place where the Buddha attained enlightenment.*

12 *Nom tibétain de Bodhgaya en Inde, endroit où le Bouddha a atteint l'éveil.*

།ཨོྲཱི་བཟོ་རྒྱུ་ལ་ས་པ་རི་ལྟ་ར་བཟོ་ས་ལྷ་ཇོ་ས་སྐྱེན་དངས་ལ།

ཏྟཱ། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

།བསྟན་པ་སྐྱེད་མཛད་དམ་ཚིག་ཅན།

།ལྷུ་ལྷུ་བཀའ་སྲོད་ལའོར་དང་བཅས།

།འདིར་ནི་དབྱེས་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

རྩོུ་ལྟོ་ལྟོ་ ས་མ་ཡ་ལྷུ་ས་ན་ཏཱི་ལྷ།
ཞེས་བཞུགས་སུ་གསོལ། སྐྱེད་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱི་བོར་དོན་བཞག བདུད་ཚཱི་ལྷུ་གསལ་ལ་བྱིན་པར་ཚོས་ཏེ།

ཨོྲཱི་བཟོ་ས་མ་ཡ་ཉ་ན་ཉ་རྩྱུ་པའ།

ཞེས་དམ་ལ་བཞག།

ཏྟཱ། ཐུན་མོང་བྱུང་པར་བློན་མེད།

།མྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་སྤྱིན་ནི།

OM SRHI VAJRA DHARMAPALA SA PA RI WARA VAJRA SAMA DZA

Thus is the invitation.

Telle est l'invitation.

HUNG THÜ SUM SANG GYE THAM CHE KYI

HUNG! Of all the buddhas of the past, present and future,

HUNG ! Vous qui avez le samaya de protéger les enseignements

TEN PA SUNG DZE THAM TSIK CHEN

To guard the teachings, you have the samaya,

De tous les bouddhas du passé, du présent et de l'avenir,

CHAM DREL KA DÖ KHOR THANG CHE

Accompanied with your retinue of obedient brothers and sisters,

Accompagnés de votre suite de frères et de soeurs obéissants,

DIR NI GYE PAR ZHUG SU SÖL

Take your seat in this delightful place!

Asseyez-vous ici, dans cet endroit agréable !

DZA HUNG BAM HO SAMAYA ASANA TISH TRAN TU

Thus is the request to remain. Visualise that you [as the deity] place the vajra on the protectors' head and put nectar on their tongue.

Telle est la requête de demeurer. Visualisez-vous [en tant que déité] placez le vajra sur la tête des protecteurs et placez du nectar sur leur langue.

OM VAJRA SAMAYA HANA HANA HUNG PHAT

Thus, they are placed under oath.

Ainsi, ils sont placés sous serment.

HUNG THÜN MONG KHYE PAR LA NA ME

HUNG! Common, particular, unsurpassable,

HUNG ! Des nuages d'offrandes communes, particulières, insurpassables,

CHI NANG SANG WE CHÖ TRIN NI

Outer, inner and secret offering clouds,

Extérieures, intérieures et secrètes,

།དངོས་བཤམས་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་དག།

།ཉམ་མཁའ་གང་བར་སྒྲོམ་ཏེ་མཚོད།།

།འོ་སྤྱི་བཟོ་རྒྱུ་ལ་སྤྱོད་པ་ལ་འཕྲོ་ར་འཕྲོ་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ལ། དེ་བཞིན་འཕྲོ་པ་ལ།
སྤྱོད། སྤྱོད། སྤྱོད། ལྷ་ལོ་གོ། ལྷ་ལོ། ལྷ་ལོ། ལྷ་ལོ། ལྷ་ལོ། ལྷ་ལོ། ལྷ་ལོ།
མཚོད།

མདུ་འཕྲོ་ལྷ་ལོ་ལྷ་ལོ། མདུ་ལྷ་ལོ་ལྷ་ལོ།
ཞེས་སྐད་རྒྱ་ལོ།

NGÖ SHAM YI LE CHUNG WA THAK

Actually arranged or mentally created,

Réellement présentes ou mentalement créées,

NAM KHA KHANG WAR TRÖ TE CHÖ

These we spread until they fill the sky and offer them!

Tout cela, je l'étends jusqu'à ce que cela remplisse le ciel et je l'offre !

OM SRHI VAJRA DHARMA PALA SAPA RIWARA ARGHAM PRATI TSA SVA HA
OM SRHI VAJRA DHARMA PALA SAPA RIWARA PADYAM PRATI TSA SVA HA
OM SRHI VAJRA DHARMA PALA SAPA RIWARA PÜPE PRATI TSA SVA HA
OM SRHI VAJRA DHARMA PALA SAPA RIWARA DHUPE PRATI TSA SVA HA
OM SRHI VAJRA DHARMA PALA SAPA RIWARA ALOKE PRATI TSA SVA HA
OM SRHI VAJRA DHARMA PALA SAPA RIWARA GANDHE PRATI TSA SVA HA
OM SRHI VAJRA DHARMA PALA SAPA RIWARA NEUDE PRATI TSA SVA HA
OM SRHI VAJRA DHARMA PALA SAPA RIWARA SHAPADA PRATI TSA SVA HA

Offer with these mantras.

Faites l'offrande avec ces mantras.

MAHA AMRITA PUDZA KHA HI

MAHA RAKTA PUDZA KHA HI

Thus, offer the medicine and rakta blood.

Ainsi, offrez les médicaments et le sang rakta.

THE TORMA OFFERING

L'OFFRANDE DE TORMA

LHA NAM KYI JAG HUNG LE CHUNG WE DOR JE BU GU CHEN
GYI Ö ZER GYI TOR ME CHÜ DRANG TE SÖL WAR SAM

*From the HUNG on the tongue of the deities¹³ emerge rays of light in form of vajra tubes.
Thereby, the tormas' nectar is attracted and partaken.*

While meditating in this way, turn the vajra upward.

Depuis le HUNG sur la langue des déités¹⁴ irradient des rayons de lumière de la forme
d'un vajra cylindrique. Ainsi, le nectar des tormas est attiré et dégusté.

En méditant de cette manière, tournez le vajra vers le haut.

OM BHURU KURU I TSI KI JI U TSU MA KRO DHA HUNG PHAT
SAPARI WARA IDAM BALINGTA KHA KHA KHA HI KHA HI

OM MAHA KALA EKADZA TI GU NA HRI DA HUNG PHAT SAPARI
WARA IDAM BALINGTA KHA KHA KHA HI KHA HI

OM SHRI MAHA KALA GA NA GU HYA RAM SIDDHI HUNG PHAT
SAPARI WARA IDAM BALINGTA KHA KHA KHA HI KHA HI

OM RO RU E KA DZA TRI NYING KHA RAK MO RU LU RU LU
HUNG JHO HUNG DZA DZA SAPARI WARA IDAM BALINGTA KHA KHA
KHA HI KHA HI

OM MAHA DEWA DZA UMA DEWI HRIM HARI NISA PA SHAM
KU RU HO SAPARI WARA IDAM BALINGTA KHA KHA KHA HI KHA
HI

EH HE ME RU TSE GU NA HRI TRI HUNG DZA SAPARI WARA IDAM
BALINGTA KHA KHA KHA HI KHA HI

HRI SHAG RU RAG RAM NAGE TSI TTA TRAM MAMA YO ZA
DRAM HA HA GA SHA LA DZA DZA SAPARI WARA IDAM BALINGTA
KHA KHA KHA HI KHA HI

OM BE SHRI MA NA YA SVA HA SAPARI WARA IDAM BALINGTA
KHA KHA KHA HI KHA HI

OM VAJRA SA DHU SAMAYA BHAG TRAM SHE NI KRA MA NI
SAMAYA SA DHU TRI DZA DZA HUNG BAM HO SAPARI WARA
IDAM BALINGTA KHA KHA KHA HI KHA HI

13 [in this case the protectors]

14 [dans ce cas les protecteurs]

དཔལ་མརྒྱ་ཀུ་ལ་ཐུག་འཕུང་གི་རྒྱལ་པོ།

གཙུག་ལག་ཁང་དང་དྲིལ་འཁོར་གི་སྤྱང་མ།

དུག་གསུམ་ནད་གི་སྐྱབ་པ།

རྣལ་འབྱོར་ཡོངས་ཀྱི་དབྱེ་ལྗ།

OM VAJRA MAHA KALA SENG HA MU KHA SI NA RA MA HUNG
PHAT SAPARI WARA IDAM BALINGTA KHA KHA KHA HI KHA HI

OM MA MA RA LI PRA MA YA KA LI YE DZA DZA SAPARI WARA
IDAM BALINGTA KHA KHA KHA HI KHA HI

OM VAJRA SARWA DUSH TRAN EH DZA JHO SAPARI WARA IDAM
BALINGTA KHA KHA KHA HI KHA HI

OM VAJRA KI LI KI LA YA MO HA GHA TA YA MAMA
SHRI GHAM KAR MA KA RA YA HUNG SAPARI WARA IDAM
BALINGTA KHA KHA KHA HI KHA HI

OM VAJRA DHA KI NI AYU KHE SHWA RI HRI SAPARI WARA
IDAM BALINGTA KHA KHA KHA HI KHA HI

OM VAJRA PRA MO HA HRING HRING SVA HA SAPARI WARA
IDAM BALINGTA KHA KHA KHA HI KHA HI

RA DZA SI DDHI SA MA YA DZA SAPARI WARA IDAM BALINGTA
KHA KHA KHA HI KHA HI

OM NAGA TSAN TRI TSA RA RA TRI KING KARA YAK SHA YAK
SHA SA MA YA TSI TTA HRIM HRIM DZA DZA SAPARI WARA
IDAM BALINGTA KHA KHA KHA HI KHA HI

Thus, reciting each mantra three or seven times, offer the tormas.

Ainsi, en récitant chaque mantra trois ou sept fois, offrez les tormas.

PEL MA HA KA LA TRAK THUNG GYI GYEL PO

O glorious Mahakala, king of the blood-drinkers,

Ô glorieux Mahakala, roi des buveurs de sang,

TSUK LAK KHANG THANG KYIL KHOR GYI SUNG MA

You are the guardian of the temples and mandalas,

Vous êtes le gardien des temples et des mandalas,

THUK SUM NE KYI MEN PA

The doctor who cures the sickness of the three poisons.

Le médecin contre les maladies des trois poisons.

NEL JOR YONG KYI DRA LHA

You are the deity of war¹⁵ of all the yogis,

Vous êtes la déité guerrière¹⁶ de tous les yogis,

¹⁵ *A warrior deity whose task it is to fight one's enemies*

¹⁶ *Une déité guerrière dont le devoir est de combattre ses ennemis*

བདུད་དཔུང་སྒོལ་བའི་དཔའ་པོ།

བསྟན་པའི་བཀའ་སྲུང་ཚེན་པོ།

ལེགས་ལྷན་དོན་སྲིན་པོ་ཚོགས་གྱི་བདག་པོ།

ནག་པོ་ཚེན་པོ་ཕྱག་བཞི་པ།

དཔལ་མགོན་མ་ཉིང་ནག་པོ།

མ་མོ་སྲགས་གྱི་སྲུང་མ།

ལྷ་ཚེན་དབང་ཕྱག་ཚེན་པོ།

གཞོན་སྦྱིན་ཤན་པ་དམར་ནག

DÜ PUNG DRÖL WE PA WO

The hero liberating¹⁷ all the hordes of maras¹⁸,
Le héros libérant¹⁹ toutes les hordes de maras²⁰,

TEN PE KA SUNG CHEN PO

The great guardian of the teachings.
Le grand gardien des enseignements.

LEG DEN DOR JE SIN PO TSOG GYI DAK PO

O Legden Dorje, lord of the gathering of sinpo²¹,
Ô Legden Dorje, seigneur de l'assemblée des sinpos²²,

NAK PO CHEN PO CHAK ZHI PA

O Four-arms Mahakala,
Ô Mahakala à quatre bras,

PEL GÖN MA NING NAK PO

O Black Maning, glorious protector,
Ô Maning noir, glorieux protecteur,

MA MO NGAG KYI SUNG MA

O Mamo, guardian of the secret mantras,
Ô Mamo, gardienne des mantras secrets,

LHA CHEN WANG CHUK CHEN PO

O great deity Lhachen Wangchuk,
Ô grande déité Lhachen Wangchuk,

NÖ JIN SHEN PA MAR NAK

O Black-red Nöjin Shenpa²³,
Ô Nöjin Shenpa²⁴ noir-rouge,

17 *Tib.: sgrol, translated in this text as literally as "to liberate", should be often understood as "to kill and liberate the consciousness".*

18 *Tib.: bdud, engl.: demon or demonic influence that creates obstacles for practice and enlightenment.*

19 *Tib.: sgrol, traduit dans ce texte littéralement par "libérer", devrait généralement être compris par "tuer et libérer la conscience".*

20 *Tib.: bdud, franç.: démon ou influence démoniaque qui crée des obstacles à la pratique et à l'éveil.*

21 *Engl.: human-eating demon.*

22 *Franç.: démon mangeur d'hommes.*

23 *In Sanskrit: Merutse. (We shall use the tibetan translation of names when they more commonly known.)*

24 *En sanskrit: Merutse. (On utilisera la traduction tibétaine des noms quand ces derniers sont plus courants.)*

ལྷ་འཇུག་དུག་གི་སྤྱི་གྲི།

རྒྱལ་ཚེན་རྣམ་མང་ཐོས་སྤྲུལ།

དམ་ཅན་དོན་ལེགས་པ།

ཞིང་སྤོང་བདུད་མགོན་སང་གའོང་།

དཔལ་ལྷན་དུར་ཁྲོད་གྱི་མ་མོ།

ཤེགས་པའི་སྤེལ་དཔོན་སྤྲུལ་ཅུ།

ཕུར་སྤྱད་དམ་ཅན་ལྷུ་མ་པུ།

ལྷ་སྤྲོན་ཚོ་རིང་མཆེད་ལྷ།

སྤྲོན་བཅུན་དོན་གཡུ་སྤོན།

སྤྲུལ་པའི་རྒྱལ་ཚེན་སྤྲུལ།

KHYAB JUK THUK GI PU DRI

O Rahula, the poisonous razor,
Ô Rahula, la lame empoisonnée,

GYEL CHEN NAM MANG THÖ SE

O great king Vaisravana,
Ô grand roi Vaisravana,

THAM CHEN DOR JE LEG PA

O Dorje Legpa, oath-bound one,
Ô Dorje Legpa, lié par le serment,

ZHING KYONG DÜ GÖN SENG DONG

O Lion-face Dügön, guardian of the pure lands,
Ô Dügön au visage de lion, gardienne des champs purs,

PEL DEN THUR TRÖ KYI MA MO

O glorious mamo of the charnel-grounds,
Ô glorieuse mamo des charniers,

DREG PE DE PÖN SUM CHU

O thirty chiefs of the dregpas,
Ô trente chefs des dregpas,

PHUR SUNG THAM CHEN CHAM DREL

O oath-bound protectors of Vajrakilaya, brothers and sisters,
Ô protecteurs de Vajrakilaya liés par le serment, frères et soeurs,

LHA MEN TSE RING CHE NGA

O five Tseringma sisters²⁵, divine physicians,
Ô cinq soeurs Tseringma²⁶, médecins divins,

MEN TSÜN DOR JE YU DRÖN

O medicine lady Dorje Yudrön,
Ô dame médecin Dorje Yudrön,

TRÜL PE GYEL CHEN KU NGA

O five emanated great kings,
Ô cinq grands rois manifestés,

²⁵ *Sisters of long-life.*

²⁶ *Soeurs de longue vie.*

བཙན་ཚོད་འབར་བ་སྤྱན་བདུན་ལ་སོགས་ཏེ་དམ་པ་ཚོས་སྐྱོད་བའི་སྤང་མ་བཀའ་སྲོད་
ཕོ་ཉའི་དམག་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད་སྤྱིན་གྱི་གཏོར་མ་རྒྱ་ཚེན་པོ་
འདི་བཞེས་ལ།

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་སྤུངས།

དགོན་མཚོག་གི་དབུ་འཕང་སྟོད།

དགེ་འདུན་དང་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོངས།

འཇིག་རྟེན་གྱི་རྒྱུ་པ་སོལ།

སེམས་ཅན་གྱི་ཕན་བདེ་སྟེལ།

རྣལ་འབྱོར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྟོང་གོགས་མཛོད།

TSEN GÖ BAR WA PÜN DÜN LA SOG TE THAM PA CHÖ KYONG
WE SUNG MA KA DÖ PHO NYE MAK TSOG KHOR THANG CHE
PA NAM KYI CHÖ JIN GYI TOR MA GYA CHEN PO DI ZHE LA
*O Seven blazing wild Tsens²⁷ brothers; you the protectors of the holy dharma, along with
your armies of obedient messengers, as you partake this vast torma of offering and giving:*
Ô Sept frères tsens²⁸ sauvages et flamboyants, vous les protecteurs du saint dharma avec
vos armées de messagers, alors que vous participez à cette vaste torma d'offrande et de
don :

THE REQUEST FOR ENLIGHTENED ACTIVITIES

LA REQUÊTE D'ACCOMPLIR LES ACTIVITÉS ÉVEILLÉES

SANG GYE KYI TEN PA SUNG

Protect the teachings of the Buddha!

Protégez les enseignements du Bouddha !

KÖN CHOK GI U PHANG TÖ

Honour the dignity of the three jewels!

Honorez la dignité des trois joyaux !

GEN DÜN THANG CHÖ KYI GYEL SI KYONG

Protect the sanghas and buddhist kingdoms!

Protégez les sanghas et les royaumes bouddhistes !

JIK TEN GYI GÜ PA SÖL

Stop the decline of the world!

Mettez fin au déclin du monde !

SEM CHEN GYI PHEN DE PEL

Increase the benefit and well-being of the sentient beings!

Augmentez les bienfaits et le bien-être des êtres sensibles !

NEL JOR PA NAM KYI TONG DROG DZÖ

Assist the yogis!

Aidez les yogis !

27 *Engl.: disease causing demon.*

28 *Franç.: démon causant des maladies.*

སྐྱེས་ལུང་རྣམས་ཀྱི་སྤྱི་ལས་སྐྱབས།

སྤང་བའི་དགུ་ལྷན།

གཞོན་པའི་བཞུགས་ཚུལ།

ཁྱེད་པར་དམ་ཚིག་འདིར་འདུས་པ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱི་ནང་གསང་བའི་འགལ་རྒྱུན་ཞི་བ་དང་།

མ་ཐུན་རྒྱུན་སློན་པའི་ལེགས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྦྱར་དུ་འགྲུབ་པའི་སྤྱི་ལས་མཛོད་ཅིག

ཅེས་སྤྱི་ལས་གསོལ།

NGAG CHANG NAM KYI TRIN LE DRUB

Perform enlightened activities for the tantrikas!

Accomplissez les activités éveillées pour les tantrikas !

DANG WE DRA THÜL

Subdue the hating enemies!

Soumettez les ennemis haineux !

NÖ PE GEG CHOM

Defeat the noxious obstacle-makers!

Vainquez les créateurs d'obstacles nuisibles !

**KHYE PAR THAM TSIK DIR DÜ PA NAM KYI CHI NANG SANG WE GEL
KYEN ZHI WA THANG**

In particular, for those gathered under this samaya²⁹: pacify all the outer, inner and secret adverse conditions!

En particulier, pour ceux qui sont réunis sous ce samaya³⁰: pacifiez toutes les conditions adverses extérieures, intérieures et secrètes !

**THÜN KYEN MÖN PE LEG TSOG THAM CHE PHEL ZHING GYE PA
THANG**

Increase and spread all the favorable conditions and good things we wish for,

Augmentez et propagez toutes les conditions favorables et les bonnes choses que l'on souhaite,

**CHOK THANG THÜN MONG GI NGÖ DRUB MA LÜ PA NYUR DU
DRUB PE TRIN LE DZÖ CHIK**

And perform the enlightened activities so that all the common and sublime accomplishments may be quickly achieved!

Et exécutez les activités éveillées afin que tous les accomplissements ordinaires et sublimes puissent être rapidement obtenus !

Thus is "The Request for Enlightened Activities".

Telle est « La requête d'accomplir les activités éveillées ».

29 [The vajra brothers and sisters present here].

30 [Les frères et soeurs de vajra ici-présents].

བསྟོན་པ་ནི།

ལྷོ། འཇིགས་བྱེད་ཁག་འཁྱུང་དཔལ་ལྡན་ནག་པོ་ཚེ།

།བདུད་དཔུང་མཐར་བྱེད་དུ་ཁོད་སྟོལ་བའི་གིང་།

།སྐྱུ་བ་པོའི་རེ་སྟོང་ལེགས་ལྡན་ཚོགས་གྱི་བདག་

།རྒྱལ་བའི་བཀའ་སྟོན་མཐུ་ཚེན་ཁྱོད་ལ་བསྟོན།

།མི་འགྱུར་རྣམ་དག་ཚོས་དབྱིངས་ངང་ཉིད་ལས།

།ཡེ་ལེས་ཚེན་པོས་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱུར་སྐྱུལ་པ།

།མ་རུངས་འདུལ་མཛོད་མཛུ་ཀླ་ལའི་གཙོ།

།དྲག་པོའི་སྟོབས་ལྡན་ཁྱོད་ལ་ཐུག་འཚལ་བསྟོན།

THE PRAISE

LA LOUANGE

HUNG JIG JE TRAK THUNG PEL DEN NAK PO CHE

HUNG! O Mahakala, terrifying glorious blood-drinker,
HUNG! Ô Mahakala, glorieux buveur de sang terrifiant,

DÜ PUNG THAR JE THUR TRÖ DRÖL WE KHING

O skeletons who annihilate the hordes of maras and liberate [all the demons of] the charnel grounds,
Ô squelettes qui annihilent les hordes de maras et libérez [tous les démons] des charniers,

DRUB PÖ RE KONG LEG DEN TSOK KYI DAK

O Lekden, lord of the assembly, you who fulfill the wishes of us, the practitioners,
Ô Lekden, seigneur de l'assemblée, vous qui exaucez nos souhaits de pratiquants,

GYEL WE KA DÖ THU CHEN KHYÖ LA TÖ

O powerful obedient guardian of the Buddha's teachings, I praise you.
Ô puissants et obéissants gardiens des enseignements du Bouddha, je vous adresse mes louanges.

MIN GYUR NAM DAK CHÖ YING NGANG NYI LE

From the state of unmoving and utterly pure absolute space,
Depuis l'état de l'espace absolu complètement pur et immuable,

YE SHE CHEN PÖ THUG JE KUR TRÜL PA

The form³¹ of compassion manifests by great primordial wisdom.
La forme³² de la compassion se manifeste depuis la grande sagesse primordiale.

MA RUNG DÜL DZE MA HA KA LE TSO

O sovereign Mahakala, tamer of the evil ones,
Ô Mahakala souverain, dompteur des êtres malfaisants,

TRAK PÖ TOB DEN KHYÖ LA CHAK TSEL TÖ

Wrathful powerful one, I prostrate myself before you and praise you.
Puissant courroucé, je me prosterne devant vous et vous adresse mes louanges.

31 Tib.: sku is the honorific for "body" or "form" – as referred to a buddha, lama, deity or protector – will be translated in this text by "body" (when referring to the first two) or "form" (when referring to the last two).

32 Tib.: sku est la forme honorifique pour « corps » ou « forme », en référence à un bouddha, un lama une déité ou un protecteur. Sera traduit dans ce texte par « corps » (quand il se réfère aux deux premiers) ou « forme » (quand il se réfère aux deux derniers).

།འཛིག་རྟེན་འདས་པའི་དུས་ན་སྒོན་བྱུང་བ།

།ཆེ་མཚོག་ཉེ་ཅུ་ཀ་དཔལ་སྐྱུ་གསུམ་རྫོགས།

།སྲིད་ཅུའི་བདག་འཛིན་རྩུ་ཏུ་སྡེ་གསུམ་འདུལ།

།ཅུལ་ཆེན་ལྷིན་ལས་མཛད་ལ་ཐུག་འཚལ་བསྟོད།

།ཀུན་བཟང་ཐུགས་ཀྱི་སྐྱུལ་པ་ཐོག་འཐུང་ཡུམ།

།ཡེ་ཤེས་མ་མོ་རྫོང་རལ་གཅིག་མ།

།གསང་སྤྲུགས་བཀའ་ཡི་སྲུང་མ་མཐུམོ་ཆེ།

།སྡེ་ལྷ་འཁོར་ཚོགས་པོ་ཉུར་བཅས་ལ་བསྟོད།

།ཐུགས་རྗེའི་གཏེར་ཆེན་མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས།

JIK TEN DE PE DÜ NA NGÖN JUNG WA

You existed even before the world existed,
 Vous existiez avant même que le monde n'existe,

CHE CHOK HE RU KA PEL KU SUM DZOG

O supreme glorious heruka, who perfected the three kayas,
 Ô glorieux heruka suprême, ayant parfait les trois kayas,

SI TSE DAK DZIN RU DRA DE SUM DÜL

You who tame the three legions of ego-clinging rudras—the root of existence—
 Vous qui domptez les trois légions de rudras de la saisie du soi – la racine de l'existence –

TSEL CHEN TRIN LE DZÖ LA CHAK TSEL TÖ

And perform powerful enlightened activities, I prostrate myself before you and praise you.
 Et accomplissez de puissantes activités éveillées, je me prosterne devant vous et vous adresse mes louanges.

KÜN ZANG THUG KYI TRÜL PA TRAK THUNG YUM

Blood-drinking mother, you emanate from the heart of Samantabhadri,
 Mère buveuse de sang, vous émanez du coeur de Samantabhadri,

YE SHE MA MO DOR JE REL CHIK MA

O Vajra Ekajati³³, primordial wisdom mamō,
 Ô Vajra Ekajati³⁴, mamō de sagesse primordiale,

SANG NGAG KA YI SUNG MA THU MO CHE

Powerful protector of the secret mantra teachings,
 Puissante protectrice des enseignements des mantras secrets,

DE NGA KHOR TSOG PO NYAR CHE LA TÖ

Along with your messengers and retainues of the five legions, I praise you.
 Avec vos messagers et votre suite des cinq légions, je vous adresse mes louanges.

THUG JE TER CHEN GÖN PO CHEN RE ZIG

O lord Avalokiteshvara, great treasure of compassion,
 Ô seigneur Avalokiteshvara, grand trésor de compassion,

33 Lit.: *The One with a Single Lock Hair.*

34 Lit.: « Celle qui n'a qu'une seule mèche de cheveux ».

།གང་འདུལ་ཐབས་མཁས་སྤུལ་བསྐྱར་རོལ་པ་ལས།

།ལམས་གསུམ་དབང་མཛད་བདག་པོའི་སྐྱར་བཞེངས་པ།

།ངང་སྤོང་ལྷ་ཡི་སྒྲ་མ་ཁྱོད་ལ་བསྟོད།

།བདེ་ཚེན་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཉེ་རུ་ཀ།

།གཏུལ་དཀའ་འདུལ་ཕྱིར་འབར་བའི་སྐྱར་བཞེངས་པ།

།མཐུ་རྩལ་ཐོགས་མེད་ལམས་གསུམ་སྟོག་གི་བདག།

།འཛིགས་བྱེད་གཞོད་སྤྱིན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

།ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་ཐུགས་ལས་སྤུལ་པའི་སྲས།

།འཛིགས་བྱེད་མི་བཟད་སྡེ་བརྒྱད་དེགས་པའི་གཙོ།

KHANG DÜL THAB KHE TRÜL GYUR RÖL PA LE

Among your emanations skillfully displayed for whoever is to be subdued,

Parmi vos émanations apparaissant habilement pour tous les êtres à dompter,

KHAM SUM WANG DZE DAK PÖ KUR ZHENG PA

You manifested as the lord who has control over the three realms.

Vous vous manifestez comme le seigneur qui détient les trois royaumes en son pouvoir.

DRANG SONG LHA YI LA MA KHYÖ LA TÖ

O Rishi, lama of all deities, I praise you.

Ô Rishi, lama de toutes les déités, je vous adresse mes louanges.

DE CHEN WANG GI GYEL PO HE RU KA

Heruka, mighty king of great bliss,

Heruka, roi puissant de grande félicité,

DÜL KA DÜL CHIR BAR WE KUR ZHENG PA

You manifested in a blazing form in order to subdue those difficult to subdue,

Vous vous êtes manifesté en une forme flamboyante afin de dompter ceux qui sont difficiles à dompter,

THU TSEL THOG ME KHAM SUM SOK GI DAK

Owner of the life force of the beings of the three realms, of unimpeded power and strength,

Détenteur de la force vitale des êtres des trois royaumes dont le pouvoir et la force sont sans entrave,

JIG JE NÖ JIN KHYÖ LA CHAK TSEL TÖ

O Terrifying Nöjin³⁵, I prostrate myself before you and praise you.

Ô terrifiant Nöjin³⁶, je me prosterne devant vous et vous adresse mes louanges.

HE RU KA PEL THUG LE TRÜL PE SE

Son emanated from the heart of the glorious Heruka,

Fils émanant du coeur du glorieux Heruka,

JIG JE MI ZE DE GYE DREG PE TSO

Unbearably frightening sovereign of the dregpas³⁷ of the eight classes,

Souverain des dregpas³⁸ des huit classes, terriblement effrayant,

35 Engl.: harm bringer, name of type of spirit and of a dharma protector.

36 Franç.: « celui qui nuit », nom d'un type d'esprit et d'un protecteur de dharma.

37 Engl.: *haughty spirit*.

38 Franç.: esprit hautain.

འབྲུག་ལུ་ཐོན་ལས་ཀུན་རྒྱུ་བ་རྩ་བ་ལ།

མིང་བཞི་སྟེ་བརྒྱད་འཁོར་དང་བཅས་ལ་བསྟོད།

ལམ་བརྒྱད་དབང་ཕྱག་སེམས་དཔའ་རིན་ཆེན་མང་།

འམ་མཁའ་མཛོད་མངའ་དབུལ་བའི་གདུང་བ་འཕྲོག།

ཡིད་བཞིན་འདོད་དགའི་ཆར་འབབས་དཔག་བསམ་གིང་།

འམ་མང་ཐོས་སྲས་ངལ་བསོས་པོ་ལ་བསྟོད།

རྫོང་འཛིན་པའི་བཀའ་ཉན་ཐའི་གཞི་ཅན།

དབང་ཆེན་རྟ་མཚོ་གཞུང་པའི་ཕྱག་ལས་རྒྱལ།

སློན་ལམ་དབང་གིས་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་བསྟུང་།

དམ་ཅན་སྟེ་བུ་སྟོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

TRAK SHÜL TRIN LE KÜN DRUB RA HU LA

O Rahula, you who perform all the fierceful enlightened activities,

Ô Rahula, vous qui accomplites toutes les activités éveillées de manière féroce,

SING ZHI DE GYE KHOR THANG CHE LA TÖ

Along with your retinue of the eight classes and four sisters, I praise you.

Ainsi que votre entourage des huit classes et quatre soeurs, je vous adresse mes louanges.

SA GYE WANG CHUK SEM PA RIN CHEN MANG

Powerful brave one of the eight stages of saintly perfection, with your numerous jewels,

Brave et puissant, ayant atteint huit étapes de perfection sainte, avec vos nombreux joyaux,

NAM KHE DZÖ NGA ÜL WE DUNG WA TROK

Celestial treasure of jewels, dispelling the afflictions of poverty and lack of power,

Trésor céleste de joyaux, dissipant les afflictions de la pauvreté et du manque de pouvoir,

YI ZHIN DÖ GÜ CHAR BEB PAK SAM ZHING

Wish-fulfilling tree who make all desirable things fall like rain,

Arbre des souhaits faisant tomber toutes les choses désirables comme pluie,

NAM MANG THÖ SE NGEL SÖ PO LA TÖ

O Vaisravana, I praise you.

Ô Vaisravana, je vous adresse mes louanges.

DOR JE DZIN PE KA NYEN THA TSIK CHEN

Oath-bound one, obeying the orders of Vajrapani,

Vous qui êtes lié par le serment et obéissez aux ordres de Vajrapani,

WANG CHEN TA CHOK GYEL PÖ THUG LE TRÜL

Emanated from the heart of the powerful Hayagriva,

Emanant du coeur du puissant Hayagriva,

MÖN LAM WANG GI SANG GYE TEN PA SUNG

By the power of their aspiration prayers, you protect Buddha's teachings;

Par le pouvoir de vos prières d'aspiration, vous protégez les enseignements du Bouddha ;

THAM CHEN KYE BU KHYÖ LA CHAK TSEL TÖ

O oath-bound noble beings, I prostrate myself before you and praise you.

Ô nobles êtres liés par le serment, je me prosterne devant vous et vous adresse mes louanges.

ཚོས་ཉིད་སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་ལས་ཁྲོས་པའི་སྐྱེ།

འབར་བའི་གར་གྱིས་དམ་ཉམས་ཐལ་བར་རྫོག་ག།

འཇིགས་བྱེད་ཆེན་པོ་གསང་སྤྲུགས་སྲུང་མའི་གཙོ།

ཞིང་སྦྱོང་བདུད་མཐོན་སེང་གདོང་ཁྱོད་ལ་བསྟོད།

མི་འགྲུར་བདེ་ཆེན་ཚོས་དབྱིངས་ངང་ཉིད་ལས།

མ་རུངས་འདུལ་ཕྱིར་དྲག་མའི་སྐྱར་སྟོན་པ།

སྐྱེ་འཕུལ་དྲོ་རྗེའི་གར་མཚན་མ་མའི་གཙོ།

རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

འབད་གཤེགས་བཀའ་ཡི་བསྟན་པ་བསྲུང་བའི་ཕྱིར།

འང་ཉིད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་།

CHÖ NYI KYE ME YING LE TRÖ PE KU

Wrathful form emerged from the unborn absolute space,

Forme courroucée se manifestant depuis l'espace absolu non né,

BAR WE KHAR GYI THAM NYAM THEL WAR LOK

With your blazing dances, you reduce the samaya-breakers to dust;

Avec vos danses flamboyantes, vous réduisez en poussière les briseurs de samaya ;

JIG JE CHEN PO SANG NGAG SUNG ME TSO

Great terrifying one, foremost protector of the secret mantras,

Grande et terrifiante, suprême protectrice des mantras secrets,

ZHING KYONG DÜ GÖN SENG DONG KHYÖ LA TÖ

O Lion-faced Dügön, guardian of the pure lands, I praise you.

Ô Dügön à tête de lion, gardienne des champs purs, je vous adresse mes louanges.

MIN GYUR DE CHEN CHÖ YING NGANG NYI LE

From the immutable and blissful absolute space,

Depuis l'espace absolu immuable de grande félicité,

MA RUNG DÜL CHIR TRAK MÖ KUR TÖN PA

You manifested as a wrathful female, for the purpose of subduing the evil ones;

Vous vous manifestez comme une femelle courroucée, afin de soumettre les êtres maléfiques ;

GYU TRÜL DOR JE KHAR DZE MA MÖ TSO

O queen of the mamos, performing the illusory vajra dance,

Ô reine des mamos, accomplissant la danse de vajra illusoire,

GYEL WE TEN SUNG TSO LA CHAK TSEL TÖ

Foremost guardian of the Buddha's teachings, I prostrate myself before you and praise you.

Suprême gardienne des enseignements du Bouddha, je me prosterne devant vous et vous adresse mes louanges.

DE SHEG KA YI TEN PA SUNG WE CHIR

For the purpose of guarding the teachings of the sugatas

Afin de protéger les enseignements des sugatas,

NGANG NYI CHÖ KYI YING LE MA YÖ KYANG

Though not stirring from the state of absolute space,

Bien que vous ne quittiez pas l'espace absolu,

།གཟུགས་སྐྱེ་དྲེགས་པའི་ཚུལ་དུ་སྐྱེར་སྟོན་པ།

།མཐུ་ཆེན་སྡེ་དཔོན་སུམ་ཚུའི་ཚོགས་ལ་བསྟོན།

།སྟོན་ཚེ་སྟོབ་དཔོན་པམ་ཐོད་ཐེང་གི།

།སྐྱེན་སྲར་ཕུར་པའི་སྐྱེང་མར་ཞལ་བཞེས་པ།

།རྣལ་འབྱོར་བུ་བཞིན་སྐྱོང་བའི་དམ་ཚིག་ཅན།

།ལྷུ་མ་བྲལ་བཀའ་སྟོན་སྐྱུལ་པར་བཅས་ལ་བསྟོན།

།འོད་གསལ་ལ་རྗེ་ཆེ་བཙུན་མོ་དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ།

།རྣམ་འགྱུར་ཐབས་མཁས་ཞིང་སྐྱོང་སྐྱེན་མའི་ཚུལ།

།བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་སྐྱེད་མཛད་ཏུ་གི་མ།

ZUG KU DREG PE TSÜL DU KUR TÖN PA

You manifest in the form of dregpas spirits:

Vous vous manifestez dans la forme de dregpas :

THU CHEN DE PÖN SUM CHÜ TSOG LA TÖ

O powerful assembly of the thirty chiefs dregpas, I praise you.

Ô puissante assemblée des trente chefs dregpas, je vous adresse mes louanges.

NGÖN TSE LOB PÖN PE MA THÖ TRENG GI

In the past, in Guru Padmasambhava's presence,

Par le passé, en la présence de Guru Padmasambhava,

CHEN NGAR PHUR PE SUNG MAR ZHEL ZHE PA

You promised to be Vajrakilaya's protectors:

Vous aviez promis d'être les protecteurs de Vajrakilaya :

NEL JOR PHU ZHIN KYONG WE THAM TSIK CHEN

You who have the samaya to nurture the yogis as your own children,

À vous qui avez le samaya de chérir les yogis comme vos propres enfants,

CHAM DREL KA DÖ TRÜL PAR CHE LA TÖ

I praise you, along with your emanated obedient brothers and sisters.

Ainsi qu'à vos émanations de frères et sœurs obéissants, j'adresse mes louanges.

Ö SEL DOR JE TSÜN MO YING KYI YUM

Vajra queens of clear light, mothers of the expanse,

Reines vajra de claire lumière, mères de l'étendue,

NAM GYUR THAB KHE ZHING KYONG MEN MÖ TSÜL

You took the appearance of the skilful menmos³⁹, guardians of the pure lands.

Vous prenez l'apparence des menmos⁴⁰ habiles, gardiennes des champs purs.

DE CHEN YE SHE KYE DZE DA KI MA

Dakinis who make primordial wisdom and great bliss arise,

Dakinis qui faites s'élever la sagesse primordiale et la grande félicité,

39 Engl.: Medicine dakinis.

40 Franç.: Dakinis guérisseuses.

ཚེ་རིང་མཆེད་ལུ་སྐྱུལ་འཁོར་བཅས་ལ་བསྟོད།

རྩི་རྩེ་གཡུ་སྒྲོན་ཡིན་ཏུ་མཛེས་པའི་སྐྱུ།

།དཀར་གསལ་གངས་རིའི་རོས་ལ་ཉི་ཤར་འབྲ།

།སྐྱུ་བ་པ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྐྱོལ་མཛད།

།མཆེད་ལུ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

།འཕྱུར་མེད་དབྱིངས་ལས་འབར་བའི་སྐྱུར་བཞེངས་པ།

།འགོ་བའི་དོན་མཛད་ཐུགས་རྗེ་ཉི་མ་འབྲ།

།དམ་ཉམས་རྩུད་གཅོད་ལེགས་ཉེས་གཉེར་ཁ་འཛིན།

།ཁྱུ་ཚེན་སྐྱུ་ལུ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་བསྟོད།

།དགྲིལ་འཁོར་སྐྱོབ་དཔོན་པདྨ་ལོ་བུ་མའི།

TSE RING CHE NGA TRÜL KHOR CHE LA TÖ

O Five Tseringma sisters, along with emanations and retinue, I praise you.

Ô cinq soeurs Tseringma, avec vos émanations et votre suite, je vous adresse mes louanges.

DOR JE YU DRÖN SHIN TU DZE PE KU

O extremely beautiful Dorje Yudrön,

Ô Dorje Yudrön, qui êtes d'une extrême beauté,

KAR SEL KHANG RI NGÖ LA NYI SHAR DRA

Brilliant white, as a snowy mountain in the shining sun,

D'un blanc brillant comme une montagne enneigée sous les rayons du soleil,

DRUB PA PO LA NGÖ DRUB CHOK TSÖL DZE

You who bestow the sublime accomplishments upon the yogis;

Vous qui accordez les accomplissements suprêmes aux yogis;

CHE NGA KHOR THANG CHE LA CHAK TSEL TÖ

Along with your five sisters and retinue, I praise you.

Avec vos cinq soeurs et votre suite, je vous adresse mes louanges.

GYUR ME YING LE BAR WE KUR ZHENG PA

Blazing forms manifested from the immutable basic space,

Forme brillante manifestée depuis l'immuable espace fondamental,

DRO WE THÖN DZE THUG JE NYI MA DRA

As you accomplish the welfare of beings; your compassion is like a sun;

Vous accomplissez le bien des êtres ; votre compassion est comme le soleil ;

THAM NYAM TSE CHÖ LEG NYE NYER KHA DZIN

You search for the samaya breakers and exercise control over the good and evil:

Vous cherchez les briseurs de samaya et exercez un contrôle sur le bien et le mal :

GYEL CHEN KU NGA KHOR THANG CHE LA TÖ

O five great kings along with your retinue, I praise you.

Ô cinq grands rois et votre suite, je vous adresse mes louanges.

KYIL KHOR LOB PÖN PE MA SAM BHA WE

You who guard the termas, just as the lord of the mandalas—Guru Padmasambhava—

Vous qui protégez les termas, comme Guru Padmasambhava, le seigneur des mandalas,

།བཀའ་ཉན་དམ་ཚིག་རྗེས་དགོངས་གཏེར་གྱི་བདག།

།མཐུ་ཕུལ་ཐོགས་མེད་རྣམ་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་གྱིས།།

།དམ་ལྷན་རེ་སྐོང་བཅའ་ཚོད་ཁྱོད་ལ་བསྟོད།།

།ཅེས་བསྟོད།།

KA NYEN THAM TSIK JE GONG TER GYI DAK

*Has given you the strict samaya to do so,
Vous en a donné le strict samaya,*

THU TSEL THOG ME NAM ZHI TRIN LE KYI

*Performing the four enlightened activities with unobstructed skill and strength,
Accomplissant les quatre activités éveillées avec une force et une habileté sans entrave,*

THAM DEN RE KONG TSEN GÖ KHYÖ LA TÖ

*And fulfilling the wishes of those endowed with samaya, o wild Tsens, I praise you.
Et comblant les souhaits de ceux dotés du samaya, ô Tsens sauvages, je vous adresse mes
louanges.*

*Thus is the praise.
Telle est la louange.*

THE REQUEST AND OFFERING
TO THE DHARMA PROTECTORS

LA REQUÊTE ET L'OFFRANDE
AUX PROTECTEURS DE DHARMA

༥ །མ་བཟའ་དོར་གསུམ་གྱི་གསོལ་མཚོད་ཉེ་བར་བསྐྱེས་པ་བཞུགས།

ལྷོ་ལྷོ། །ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ།

།སྤྲལས་སྤྱང་ཆེན་མོ་རལ་གཅིག་མ།

།སྤྱང་སྤིད་མ་མོ་འབྱུང་སྤེར་བཅས།

།འདིར་གཤེགས་དམ་ཚུལ་མཚོད་གཏོར་བཞེས།

།གསང་སྤྲལས་ཚོགས་པ་ཆེན་པོ་ཡི།

།བརྟན་པའི་གཉེར་ཁ་སྤོང་བ་ལ།

།མུགས་ཇེ་མུགས་དམ་མ་གཡེལ་བར།

།དུས་འདིར་ཕྱིན་ལས་བསྐྱབ་པར་མཛོད།

THE SHORT PRACTICE OF REQUEST AND OFFERING
TO EKAJATI, RAHULA AND DORJE LEGPA

LA COURTE PRATIQUE DE REQUÊTE ET D'OFFRANDE
À EKAJATI, RAHULA ET DORJE LEGPA

HUNG JHO KÜN TU ZANG MO YING KYI YUM

HUNG! JHO! Samantabhadri, mother of space,
HUNG ! JHO ! Samantabhadri, mère de l'espace,

NGAG SUNG CHEN MO REL CHIK MA

O Ekajati⁴¹, great Vajrayana guardian,
Ô Ekajati⁴², grande gardienne du Vajrayana,

NANG SI MA MO BUM DER CHE

Along with the section of a hundred thousand mamos of all that appears and exists,
Accompagnée par les cent mille mamos de tout ce qui apparaît et existe,

DIR SHEG THAM DZE CHÖ TOR ZHE

Come here and partake of the offering tormas of samaya substances!
Venez ici et délectez-vous de la tormas d'offrande des substances du samaya !

SANG NGAG DZOG PA CHEN PO YI

The secret mantras and Great Perfection teachings,
Les mantras secrets et les enseignements de la Grande Perfection,

TEN PE NYER KHA KYONG WA LA

You shall protect with care!
Vous les protégerez avec soin !

THUG JE THUG DAM MA YEL WAR

Without failing to keep your sacred commitment of compassion,
Sans faillir à votre engagement sacré de compassion,

THÜ DIR TRIN LE DRUB PAR DZÖ

Perform enlightened activities here and now!
Accomplissez les activités éveillées ici et maintenant !

⁴¹ Literally here: One with a single braided hair.

⁴² Litt. : Celle à l'unique natte de cheveux.

ལྷོ། འཇིགས་བྱེད་གཟའ་བདུན་རྒྱ་ལྷ་ལ།

སྐྱུལ་པའི་གཟའ་བརྒྱད་གཏོང་མོ་བཞི།

རྒྱ་སྐར་ཉེར་བརྒྱད་དམག་ཚོགས་བཅས།

འདིར་བྱོན་པ་ཁྲག་གཏོར་མ་རོལ།

མ་གཡེལ་ཐྱིན་ལས་རྩལ་ལྷུངས་ལ།

བརྟན་དབྱ་དམ་ཉམས་སྤྱར་དུ་སྒྲོལ།

སྐྱུལ་མཚོག་རྣལ་འབྱོར་བྱ་བཞིན་སྒྲོངས།

དམ་ལས་མ་འདའ་ལས་མཛོད་ཅིག།

ལྷོ། སྐྱེས་བུ་ཚེན་པོ་དྲེ་ལེགས།

HUNG JIG JE ZA DÜ RA HU LA
HUNG! O Rahula, terrifying planet-demon,
HUNG ! Ô Rahula, terrifiant démon planète,

TRÜL PE ZA GYE DONG MO ZHI
Along with the eight emanated planets, four animal-faced dakinis
Accompagné des huit planètes qui se sont manifestées, des quatre dakinis aux visages
d'animaux

GYU KAR NYER GYE MAK TSOG CHE
And twenty-eight constellations as your army,
Et de vingt-huit constellations comme votre armée,

DIR JÖN SHA TRAK TOR MA RÖL
Come here and enjoy the torma of flesh and blood!
Venez ici et appréciez la torma faite de chair et de sang !

MA YEL TRIN LE TSEL CHUNG LA
Perform without failing the skillful enlightened activities!
Accomplissez sans faillir les activités éveillées habiles !

TEN DRA THAM NYAM NYUR DU DRÖL
Quickly liberate⁴³ the enemies of the teachings and samaya-breakers!
Libérez⁴⁴ vite les ennemis des enseignements et les briseurs de samaya !

DRUB CHOK NEL JOR PHU ZHIN KYONG
Nurture the supreme yogis as your own children!
Prenez soin des yogis suprêmes comme de vos propres enfants !

THAM LE MA DA LE DZÖ CHIK
May you not breach the samaya and perform the activities!
Puissez-vous ne pas rompre le samaya et accomplir les activités !

HUNG KYE WU CHEN PO DOR JE LEG
HUNG! O Dorje Legpa, superior being,
HUNG ! Ô Dorje Legpa, être supérieur,

43 Tib.: *sgrol*, translated literally in this text as "to liberate", should be often understood as "to kill and liberate the consciousness"

44 Tib.: *sgrol*, traduit littéralement dans ce texte comme "libérer", doit le plus souvent être compris comme « tuer et libérer la conscience »

།དབྱིས་སྤྱོད་བཅུན་བརྟན་མའི་ཚོགས།

།སྤྱུལ་འཁོར་བྱེ་བ་འབྲུམ་སྤྲུག་བཅས།

།འདིར་བྱོན་མཐུན་རྗེས་མཚོན་གཏོར་བཞེས།

།གསང་ཚེན་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་གྱི།

།མངའ་ཐང་སྤེལ་ལ་མཐུ་མ་རྒྱུང་།

།རྟོག་ཏུ་སྤོང་བྲོགས་མ་གཡེལ་བར།

།ལས་བཞིའི་སྤོན་ལས་སྤྱུར་སྤྱུབ་མཛོད།

།ཅེས་པའང་བད་འི་མཚོགས་སྤྱུལ་ཀུན་བཟང་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་གསུང་གི་དོར་འཛིགས་
བུལ་ཡེ་ཤེས་རྗེས་སོ།།

GYE DE KONG TSÜN TEN ME TSOG

With the section of tenmas of Kongpo,

Accompagné de la section des tenmas de Kongpo,

TRÜL KHOR CHE WA BUM TRAK CHE

And your hundreds of billions of emanations and retinues,

Et de vos centaines de milliards d'émanations et de leurs suites,

DIR JÖN THÜN DZE CHÖ TOR ZHE

Come here and partake of the torma of appropriate substances!

Venez ici et délectez-vous de la torma faite de substances appropriées !

SANG CHEN TEN DANG TEN DZIN GYI

Of the Great Secret⁴⁵ teachings and their holders,

Des enseignements du Grand Secret⁴⁶ et de leurs détenteurs,

NGA THANG PEL LA THU MA CHUNG

Increase the authority and do not let the power decrease!

Faites augmenter l'autorité et ne laissez pas leur pouvoir décroître !

TAK TU DONG DROG MA YEL WAR

Never fail to assist us!

Ne manquez jamais de nous aider !

LE ZHI TRIN LE NYUR DRUB DZÖ

Swiftly perform the four enlightened activities!

Accomplissez promptement les quatre activités éveillées !

Thus was composed by Jigdrel Yeshe Dorje at the request of Choktrül Künzang Tenpe Gyeltsen from Pangri.

Ceci fut composé par Jigdrel Yeshe Dorje, à la demande de Choktrül Künzang Tenpe Gyeltsen de Pangri.

⁴⁵ Another word for "Vajrayana" [Rangjung Yeshe dictionary].

⁴⁶ Autre mot pour "Vajrayana" [Dictionnaire Rangjung Yeshe].

THE REQUEST AND OFFERING TO THE
EIGHT CLASSES OF DREGPAS

LA REQUÊTE ET L'OFFRANDE AUX HUIT CLASSES DE DREGPAS

Arrange the small tormas of appropriate substances and consecrate it.

Arrangez la petite tormas faite de substances appropriées et consacrez-la.

RANG NYI WANG DRAK BAR WE THUG KE Ö ZER GYI KÜL WE
DREG DE GYE KHOR DANG CHE PA SO SÖ NE NE CHEN DRANG
PAR SAM

From the heart of me being the blazing Enchanter-Destroyer, rays of light radiate and invoke the dregpas of the eight classes and their retinue. Thus, they are all invited from their own abode.

Meditate this way.

De mon cœur, en tant que le flamboyant Enchanteur Destructeur, des rayons de lumière émanent et invoquent les dregpas des huit classes et leur suite. Ainsi, tous sont invités depuis leur propre demeure.

Méditez de cette façon.

HUNG HUNG HUNG
A YA MA DU RU TSA SHA NA VAJRA SAMAYA DZA DZA

Thus is the calling.

Ceci est l'appel.

OM VAJRA ARGHAM PADAM PÜPE DHUPE ALOKE GANDHE
NEUDE SHAPADA PA DYAM

With this mantra, offer the necessary articles.

Avec ce mantra, offrez les articles nécessaires.

MA HA PENTSA AMRITA KHA HI
MAHA RAKTA KHA HI

Thus, serve the medicine and rakta blood.

Ainsi, servez les médicaments et le sang rakta.

A YA MA DU RU TSA SHA NA SAPARI WARA EDAM BA LING TA
KHA KHA KHA HI KHA HI

Reciting three or seven times, offer the tormas.

En récitant trois ou sept fois, offrez la tormas.

རྩྭ་རྩེ། བྲག་འཕུང་བཀའ་ཡི་ཕོ་ཉ་ཚེ།

མཐུ་ཚེན་སྡེ་བརྒྱད་དྲེགས་པའི་ཚོགས།

སྡོན་གྱི་ཁས་སྐྱེས་མ་གཡེལ་བར།

མ་ཐོགས་སྐྱུར་དུ་དམ་ལ་འདུ།

དམ་ཉམས་བསྐྱེལ་བའི་ཤ་བྲག་རུས།

དོན་སྡོད་དབང་པོ་རྐང་ལྷན་ཚེལ།

སྐྱུན་རྟལ་གཏོར་མའི་དགའ་སྡོན་ལ།

རོལ་ཅིག་གསོལ་ལོ་ཁ་རྩེ་ཉི།

ཤ་ལ་དགའ་བས་ཤལ་བོ།

ཤ་བཟན་ཀན་སྐྱོད་ཉིག་ཅིང་རོལ།

HUNG DZA TRAK THUNG KA YI PHO NYA CHE
HUNG DZA! *O great messengers obeying the Blood-Drinker,*
HUNG DZA ! Ô grands messagers obéissant au Buveur de Sang,

THU CHEN DE GYE DREG PE TSOG
O assembly of powerful dregpas of the eight classes,
Ô assemblée des puissants dregpas des huit classes,

NGÖN GYI KHE LANG MA YEL WAR
Without failing to keep your past promise,
Sans faillir à votre promesse passée,

MA THOG NYUR DU THAM LA DU
Gather immediately under the samaya!
Rassemblez-vous immédiatement sous le samaya !

THAM NYAM DREL WE SHA TRAK RÜ
The flesh, blood and bones of the samaya-breakers that have been liberated,
La chair, le sang et les os des briseurs de samaya qui ont été libérés,

THÖN NÖ WANG PO KANG LE TSIL
Their vital organs, entrails, marrow and brain,
Leurs organes vitaux, leurs entrailles, leur moelle et leur cerveau,

MEN RAK TOR ME GA TÖN LA
As well as medicine, rakta blood and tormas, such a banquet—
De même que des médicaments, du sang rakta et des tormas,

RÖL CHIK SÖL LO KHA RAM KHA HI
Enjoy and partake of it! KHA RAM KHA HI!
Délectez-vous d'un tel festin ! KHA RAM KHA HI !

SHA LA GA WE SHA LA ZO
Those who are fond of flesh, eat flesh!
Que ceux qui aiment la chair mangent de la chair !

SHA ZEN KEN DRA TOK CHING RÖL
Flesh-eaters, partake of it by clacking your tongue on your palate
Mangeurs de chair, délectez-vous-en, en faisant claquer votre langue sur votre palais !

ཐུག་ལ་དགའ་བས་ཐུག་ལ་འཐུང་།

ཐུག་འཐུང་མིད་པ་ཐུར་གྱིས་རོལ་།

རུས་ལ་དགའ་བས་རུས་པ་ལུར་།

རུས་ལུར་སོ་སྐྱ་ཆེམ་ཆེམ་རོལ་།

བསྐྱབ་པ་བདག་གིས་མ་ནོར་གྱིས་།

བཞེས་པ་ཁྱེད་རྣམས་མ་ནོར་ཅིག་།

དགྲེས་ཤིང་ཚིམས་པར་རོལ་ནས་ཀྱང་།

སངས་རྒྱས་བསྐྱབ་པ་ཁྱེད་གྱིས་བསྐྱུངས་།

དགོན་མཚོག་དབུ་འཕང་ཁྱེད་གྱིས་བསྐྱོད་།

རྣལ་འབྱོར་སྐྱ་དབྱ་ཁྱེད་གྱིས་སྐྱོལ་།

TRAK LA GA WE TRAK LA THUNG

Those who are fond of blood, drink blood!

Que ceux qui aiment le sang boivent du sang !

TRAK THUNG MI PA KHYUR GYI RÖL

Blood-drinkers, partake of it gulping it down!

Buveurs de sang, délectez-vous-en en avalant goulûment !

RÜ LA GA WE RÜ PA MUR

Those who are fond of bones, crunch bones!

Que ceux qui aiment les os croquent des os !

RÜ MUR SO DRA CHEM CHEM RÖL

Bone-crunchers, partake of it with a roaring sound of your teeth!

Croqueurs d'os, délectez-vous-en en faisant avec vos dents le son d'un rugissement !

TAB PA DAK GI MA NOR GYI

I did not make mistake in serving you,

Je n'ai pas fait d'erreur en vous servant,

ZHE PA KHYE NAM MA NONG CHIK

Do not make mistakes when partaking of it!

Ne faites pas d'erreur en vous en délectant !

GYE SHING TSIM PAR RÖL NE KYANG

Being delighted and having eaten until satisfied,

Étant enchantés et ayant mangé jusqu'à satisfaction,

SANG GYE TEN PA KHYÖ KYI SUNG

You shall protect the Buddha's teachings!

Vous protégerez les enseignements du Bouddha !

KÖN CHOK U PHANG KHYÖ KYI TÖ

You shall uplift the glory of the three jewels,

Vous ferez s'élever la gloire des trois joyaux

NEL JOR KU DRA KHYÖ KYI DRÖL

And liberate the yogis' enemies!

Et libérerez les ennemis des yogis !

གལ་ཏེ་ཕྱིན་ལས་མི་བསྐྱབ་ནེ།

དཔལ་གྱི་ལུང་ལས་འགལ་བའི་ཕྱིར་ེ།

ཕྱིད་རྣམས་ཉམས་ཤིང་བཟླག་པར་འགྱུར་ེ།

དེ་བས་དམ་ལས་མ་འདའ་བར་ེ།

བཙོལ་བའི་ལས་འདི་ལྷུར་དུ་གྱིས་ེ།

དུས་ལ་བབ་པོ་ས་མ་ཡེ།

ཞེ་བ་གསོལ་ཞིང་ཕྱིན་ལས་བསྐྱལ་ེ།

མགོན་རང་གནས་སུ་གཤེགས་མཚོན་གཏོར་གཙོང་སར་འབུལ་ལོ།

ཞེས་པའང་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེས་སོ། །།

KHEL TE TRIN LE MI DRUB NA

*If you do not perform the enlightened activities,
Si vous n'accomplissez pas les activités éveillées,*

PEL GYI LUNG LE GEL WE CHIR

*For having breached the orders of the glorious one
Pour avoir rompu les ordres du glorieux,*

KHYE NAM NYAM SHING LAK PAR GYUR

*You shall fall into decay and be destroyed.
Vous déclinerez et serez détruits.*

THE WE THAM LE MA DA WAR

*Therefore, do not transgress the commitment!
Ainsi, ne transgressez pas vos engagements !*

CHÖL WE LE DI NYUR DU GYI

*Swiftly perform the activities that were entrusted to you!
Accomplissez vite les activités qui vous ont été confiées !*

THÜ LA PHAB PO SA MA YA

*The time has come. Samaya!
Le temps est venu. Samaya !*

Thus is the request and enjoining to enlightened activities.

Telle est la requête et l'injonction à accomplir les activités éveillées.

For the guests to depart back to their abode, present them the offering torma in a clean place.

Pour que les hôtes retournent vers leur résidence, présentez-leur la torma d'offrande dans un endroit propre.

Composed by Jigdrel Yeshe Dorje.

Composé par Jigdrel Yeshe Dorje.

དག་ལུལ་དབང་པོའི་མཚོད་མིན་རྒྱུ་གི་ངོ་རྒོལ་བྱ་བ།

ཧྲྀ། ང་ཞི་དབང་དྲག་ཉེ་ཅུ་ཀ།

།འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་རྗེ་བཙུན་ཡིན།

།ང་ཡི་དབང་དུ་མ་གྱུར་པའི།

།སྤང་གྲིད་དྲེགས་པ་སུ་ཞིག་ཡོད།

ཧྲྀ། དབང་ཆེན་ཐུགས་གྱི་སྐུལ་པ་མཚོག།

།ཐུག་འཕུང་དག་ལུལ་དབང་པོ་ཆེ།

།འཛིགས་བྱེད་མི་བཟད་འཁོར་ཚོགས་བཅས།

THE OFFERING AND ENJOINING TO ENLIGHTENED
ACTIVITIES TO DRAGSHÜL WANGPO

CALLED "THE HUNG ROAR"

L'OFFRANDE ET L'INJONCTION À ACCOMPLIR DES
ACTIVITÉS ÉVEILLÉES À DRAGSHÜL WANGPO

APPELÉE « LE RUGISSEMENT DU HUNG »

HUNG NGA NI WANG DRAK HE RU KA

HUNG! I am the Enchanter-Destroyer Heruka,

HUNG ! Je suis l'Enchanteur Destructeur Heruka,

KHOR DE KÜN GYI JE TSEN YIN

The majestic king of all samsara and nirvana.

Le roi majestueux de tout le samsara et le nirvana.

NGA YI WANG DU MA GYUR PE

Is there any among the dregpas from all that appears and exists

Y a-t-il un seul des dregpas de tout ce qui apparaît et existe

NANG SI DREG PA SU ZHIK YÖ

That is not under my power?

Qui ne soit sous mon pouvoir ?

HUNG WANG CHEN THUG KYI TRÜL PA CHOK

HUNG! O supreme emanation from the heart of the mighty one,

HUNG ! Ô émanation suprême du cœur du puissant,

TRAK THUNG DRAG SHÜL WANG PO CHE

Great blood-drinker, Dragshül Wangpo⁴⁷,

Grand buveur de sang, Dragshül Wangpo⁴⁸,

JIG JE MI ZE KHOR TSOG CHE

With your unbearably terrifying retinue,

Avec votre suite incroyablement terrifiante,

47 Engl.: fierce powerful one

48 Franç.: le puissant féroce

།བསྐྱེད་པ་བསྐྱེད་མྱེད་ད་རྩུ་ར་བྱོན།

ལྷོ། །རྩུ་མྱོད་རོལ་པའི་མོ་བྱང་འདི།

།བཞུགས་པའི་གནས་སུ་བཞིན་རེ་ཆགས།

།འབར་བའི་མོ་ཉ་མཐུ་རྩུ་ལ་ཅན།

།ཉེ་བའི་གྲོགས་སུ་བག་པོ་བ་ཅིག།

ལྷོ། །དངོས་བཤམས་མཚོན་པ་དཔངས་རེ་མཐོ།

།ཡིད་སྐྱེད་ལོངས་སྤོད་ལྷན་རེ་སྐྱེག།

།དབྱེས་རྒྱའི་དམ་ཇས་མ་ཚང་མེད།

།ཞལ་ལ་རྟོ་བཞེས་སུ་གསོལ།

ལྷོ། །ཉམས་པའི་སྲོག་རྩུ་བཅད་པ་ཡི།

TEN PA SUNG CHIR THA TSUR CHÖN

Come immediately to protect the teachings!

Venez immédiatement protéger les enseignements !

HUNG THUR TRÖ RÖL PE PHO DRANG DI

HUNG! In this palace displayed as a charnel ground

HUNG ! Dans ce palais manifesté comme un charnier,

ZHUG PE NE SU JI RE CHAG

You dwell in a magnificent way.

Vous demeurez avec magnificence.

BAR WE PHO NYA THU TSEL CHEN

Your blazing messengers are of great power and efficiency:

Vos flamboyants messagers sont d'un grand pouvoir et d'une grande efficacité :

NYE WE TROG SU PHAK PHOB CHIK

Give happiness and peace to our close friends!

Accordez bonheur et paix à nos amis proches !

HUNG NGÖ SHAM CHÖ PA PANG RE THO

HUNG! The actually arranged offerings are extremely high,

HUNG ! Les offrandes réellement préparées sont très élevées,

YI TRÜL LONG CHÖ LHÜN RE TUK

The riches created by the mind are very abundant.

Les richesses manifestées par l'esprit sont très abondantes.

GYE GÜ THAM DZE MA TSANG ME

Of these desirable samaya substances without missing any out,

De ces substances désirables de samaya, sans en oublier aucune,

A LA LA HO ZHE SU SÖL

AH LA LA HO, please partake!

A LA LA HO, s'il vous plaît, délectez-vous !

HUNG NYAM PE SOK TSA CHE PA YI

HUNG! Of the samaya-breakers whose life-vein has been cut,

HUNG ! Des briseurs de samaya dont la veine vitale a été coupée,

སྒྲིབ་ཁག་ན་གྲོང་འབྲུགས་པ་འདི།

དཔལ་བའི་སྐྱེམས་སུ་བདག་འབྲུལ་གྱི།

དབྱེས་ཤིང་རྣམས་པས་ཁྱེད་བཞེས་ཤིག།

ཧྲཱི། བསྟན་དགའི་སློབ་གི་རྒྱལ་པ་སྟེ།

རྒྱབ་མཚོག་ུ་བཞེན་སྦྱང་བའི་ལྷ།

མཐུ་ཆེན་ཤན་པའི་གཙོ་བོ་ལ།

མངོན་པར་བསྟོད་དོ་ལས་མ་གཡེལ།

ཧྲཱི། གསང་ཆེན་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་ལ།

ལོག་པར་འབྲུ་བའི་བདུད་དགའི་ཚོགས།

མ་ལུས་ཁྱོད་གྱི་ཟས་སྐལ་དུ།

NYING TRAK BA LONG TRUG PA DI

The blood from the heart runs in swirling waves.

Le sang du cœur coule en vagues tourbillonnantes.

PEL WE KYEM SU DAK BÜL GYI

This beverage for brave ones, I offer you.

Cette boisson pour les braves, je vous l'offre.

GYE SHING NGAM PE KHYE ZHE SHIK

May you delightfully and voraciously partake of it!

Puissiez-vous vous en délecter avec plaisir et voracité !

HUNG TEN DRE SOK GI CHAK PA TE

HUNG! O deity robbing the life-force of the teachings' enemies,

HUNG ! Ô déité qui volez la force vitale des ennemis des enseignements,

DRUB CHOK PHU ZHIN KYONG WE LHA

And nurturing the practitioners as your own children,

Et qui prenez soin des pratiquants comme de vos propres enfants,

THU CHEN SHEN PE TSO WO LA

Foremost powerful Shenpa,

Puissant et sublime Shenpa,

NGÖN PAR TÖ DO LE MA YEL

I praise you! Please, do not fail to perform the activities!

Je vous adresse mes prières. Puissiez-vous ne pas manquer d'accomplir les activités !

HUNG SANG CHEN TEN DANG TEN DZIN LA

HUNG! Towards the Great Secret teachings and their holders,

HUNG ! Envers les enseignements du Grand Secret et leurs détenteurs,

LOK PAR KHU WE DÜ DRE TSOG

Demons and enemies are hostile;

Les démons et les ennemis sont hostiles ;

MA LÜ KHYÖ KYI ZE KEL DU

Take them as your food and beverage!

Prenez-les comme votre nourriture et votre boisson !

།གཏང་པ་ཡིན་ནོ་ཤོར་ར་མེ།

ཧྲི། གདུག་པའི་སེམས་འཆང་དམ་སྲིདི་རིགས།

།གཟུགས་ཅན་ཐམས་ཅད་སོད་ལ་ཤོག།

།གཟུགས་མེད་ཐམས་ཅད་བརྒྱག་པར་ཤོག།

།མིང་ཙམ་མེད་པར་གྱིས་ལ་ཤོག།

ཧྲི། སྲིན་ལས་འདི་ལས་སྲོད་གཡེལ་ན།

།སྲོན་གྱི་ཐ་ཚོག་གང་དུ་གཉན།

།བསྐྱན་པ་འཛིག་ལ་ཐུག་ཏུ་མེ།

།དེ་བས་སྐྱར་དུ་རྩལ་ལྷགས་སྐྱངས།

ཧྲི། མདོར་ན་རིག་འཛིན་བདག་ཅག་གི།

TE PA YIN NO SHOR RA RE

I offer them to you! Do not fail in accomplishing your task!

Je vous les offre ! Ne manquez pas d'accomplir votre tâche !

HUNG DUK PE SEM CHANG THAM SI RIG

HUNG! As for these evil-intended samaya-breakers,

HUNG ! Pour ce qui est des briseurs de samaya mal intentionnés,

ZUG CHEN THAM CHE SÖ LA SHOK

Please come to kill all those who have a physical form,

S'il vous plaît, venez tuer ceux qui ont une forme physique

ZUG ME THAM CHE LAG PAR SHOK

And come to destroy all the formless ones!

Et détruire ceux qui n'ont pas de forme physique !

MING TSAM ME PAR GYI LA SHOK

Come, so that not even their names shall remain!

Venez et faites en sorte que même leurs noms ne demeurent pas !

HUNG TRIN LE DI LE KHYÖ YEL NA

HUNG! If you fail to perform this enlightened activity,

HUNG ! Si vous échouez en accomplissant cette activité éveillée,

NGÖN GYI THA TSIK KHANG DU NYEN

How would you keep your past promise?

Comment maintiendrez-vous votre promesse passée ?

TEN PA JIK LA THUK TA RE

The extermination of the teachings is imminent,

L'extermination des enseignements est imminente,

DE WE NYUR DU TSEL SHUG PHUNG

Thus, quickly arouse efficiency and strength!

Ainsi, faites rapidement s'élever l'efficacité et la force !

HUNG DOR NA RIK DZIN DAK CHAK GI

HUNG! In brief, we, the vidyadharas,

HUNG ! En bref, pour nous les détenteurs de conscience éveillée,

ཡིད་ལ་བརྟུག་པའི་དོན་ཐམས་ཅད།

དུས་འདི་ཉིད་ལ་བསྐྱབ་ནས་ཡུང་།

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་མཛོད།

ཅེས་པའང་སྐབས་ཇེ་ཀའི་ཐོག་དགེ་མཚོ་གསུལ་རིན་པོ་ཆའི་བཞེད་པ་སྐོང་བའི་སྐད་དུ།
སྤེལ་བའི་སྐད་མའི་སྐབས་ནག་རལ་པ་ཅན་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོན་ཇེ་སྤེལ་པར་སྐྱེད་པར་ཡོང་།

ཤེས་ཀྱི་མཁའ་ཕྱོགས་ཀོང་པོའི་ཡུལ།

ལྗོན་པ་ལུང་གི་སྐྱེད་ཚལ་ནས།

འབྲུག་གི་འགྲུ་ལྷན་བཅུ་ལྔ་ཆེ།

དོན་དེ་མོ་བོད་ཁམས་སྐྱེད།

YI LA NAK PE THÖN THAM CHE

Every purpose we are concerned about,
Tous les buts qui nous préoccupent,

THÜ DI NYI LA DRUB NE KYANG

Accomplish them right now!
Accomplissez-les en cet instant même !

CHOG LE NAM PAR GYEL WAR DZÖ

Make us be victorious in all directions!
Pussions-nous être victorieux dans toutes les directions !

Thus, accepting the request by Kathog Getse Chogtrül Rinpoche, the one with braided hairs, the black ngagpa of the Nyingma early transmission teachings, Jigdrel Yeshe Dorje has composed this just as it arose to him.
DZA YAN TU!

Ainsi, répondant à la demande de Kathog Getse Chogtrül Rinpoche, le ngagpa noir aux cheveux tressés de l'ancienne transmission des enseignements de l'école Nyingma, Jigdrel Yeshe Dorje, a composé cela tel que cela a surgi en lui. DZA YAN TU !

THE REQUEST TO DORJE KONGSUNG DEMO, THE MEDICINE DAKINI

LA REQUÊTE À DORJE KONGSUNG DEMO, DAKINI DE MÉDECINE

KYE NYI MA SHAR CHOG KONG PÖ YÜL

KYE! In the province of Kongpo, in the direction of the rising sun,
KYE! Dans la province du Kongpo, dans la direction du soleil levant,

JÖN PA LUNG GI KYE TSEL NE

In the forest of the land of Jönpa,
Dans la forêt de la terre de Jönpa,

PE ME KA NYEN MEN TSÜN CHE

The orders of Padmasambhava you obeyed. O great medicine dakini,
Vous avez obéi aux ordres de Padmasambhava. Ô grande dakini de médecine,

DOR JE DE MO PHÖ KHAM KYONG

Dorje Demo, protecting the land of Tibet,
Dorje Demo, protégeant la terre du Tibet,

མཚན་འཁོར་སྐྱོན་སྐྱོན་གྱི་བར་བཅས།

འདིར་གཤེགས་ཟག་མེད་བདུད་ཅི་འཁྲུགས།

འདོད་ཀྱང་འཆར་བའི་མཚན་པ་བཞེས།

དཔྱེས་ཤིང་བཅེ་བས་རྟག་འགྲོགས་ཏེ།

འགལ་རྒྱུན་ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་སོལ།

མཐུན་རྒྱུན་བསམ་ཀྱ་མ་ལུས་སྐྱབས།

བསྐྱལ་ལོ་གཉེར་རོ་དམ་ཚོག་ཅན།

ཐིན་ལས་མཚོན་ཅིག་ས་མ་ཡ།

ཞེས་པ་འཇིགས་བྱལ་ཡེ་ཤེས་རྗེས་སོ།

CHE KHOR MEN TREN CHE WAR CHE

With your millions of siblings and retinues of medicine dakinis,
Avec vos millions de frères et sœurs et votre suite de dakinis de médecine,

DIR SHEG ZAK ME DÜ TSI KYEM

Come forth! Of this beverage of undefiled nectar
Approchez ! De cette boisson de nectar immaculé

DÖ GUR CHAR WE CHÖ PA ZHE

And offerings of all that is desired, please partake!
Et des offrandes de tout ce qui est désirable, délectez-vous !

GYE SHING TSE WE TAK DROG TE

Enjoy it and always lovingly assist us!
Jouissez-en et assistez-nous avec amour !

GEL KYEN NYE PA THAM CHE SÖL

Dispel all adverse circumstances and misfortunes!
Dissipez toutes les circonstances adverses et les infortunes !

THÜN KYEN SAM GU MA LÜ DRUB

Accomplish all favorable conditions and desires!
Accomplissez toutes les conditions favorables et les désirs !

KÜL LO NYER RO THAM TSIK CHEN

I invoke you: care for me, you who are bound by the sacred vow!
Je vous invoque : prenez soin de moi, vous qui êtes liée par le voeu sacré !

TRIN LE DZÖ CHIK SA MA YA

Perform the enlightened activities! Samaya!
Accomplissez les activités éveillées ! Samaya !

Thus was composed by Jigdrel Yeshe Dorje.

Ceci fut composé par Jigdrel Yeshe Dorje.

གྲ། ཤར་ཕྱོགས་བུ་ཚུ་ལྟོན་པའི་ལྗོངས།

།རིག་འཛིན་དགའ་བའི་སྤྱོད་ཚལ་གྱི།

།ཡུལ་བདག་སྤྲན་བཅུན་མཐུ་མོ་ཚ།

།རྩི་རྩེ་ཀུན་བཟང་གཡུ་ཡི་སྤྱོན།

།མ་ཚེད་འཁོར་བཀའ་ཉན་རྒྱ་མཚོར་བཅས།

།འདིར་གཤེགས་མཐུན་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས།

།དབྱེས་རྒྱུར་འཆར་བའི་མཚོད་ཚོགས་བཞེས།

།གནས་མགོན་དཔོན་སློབ་རྟེན་འབྲེལ་སྤྲིགས།

THE REQUEST TO DORJE YUDRÖN

LA REQUÊTE À DORJE YUDRÖN

KYE SHAR CHOK BU CHU JÖN PE JONG

KYE! In the eastern country of Buchu Jönpa,

KYE ! Dans le pays oriental de Buchu Jönpa,

RIK DZIN GA WE KYE TSEL GYI

Of the forest delighting the vidyadharas,

De la forêt qui enchante les vidyadharas,

YÜL DAK MEN TSÜN THU MO CHE

You are the land-owner. O great powerful medicine dakini,

Vous êtes la propriétaire. Ô grande et puissante dakini de médecine,

DOR JE KÜN ZANG YU YI DRÖN

Excellent Dorje Yudrön⁴⁹,

Excellente Dorje Yudrön⁵⁰,

CHE KHOR KA NYEN GYAM TSOR CHE

Along with an ocean of your obedient siblings and retinues,

Avec vos frères et soeurs obéissants et votre suite vaste comme l'océan,

DIR SHEG THÜN PE THAM TSIK DZE

Come forth! Of these appropriate samaya-substances

Approchez ! De ces substances de samaya appropriées

GYE GUR CHAR WE CHÖ TSOG ZHE

And offerings of all that is desired, please partake!

Et de ces offrandes de tout ce qui est désirable, délectez-vous !

NA DRÖN PÖN LOB TEN DREL DRIG

Set out favorable circumstances for the locals and visitors, lamas and disciples!

Etablissez des circonstances favorables pour les habitants du lieu et les visiteurs, pour les lamas et les disciples !

⁴⁹ Engl.: *Lamp of Turquoise. Local deity of the place where is located the monastery of Sangdo Palri in Kongpo, Tibet.*

⁵⁰ Franç.: *Lampe de turquoise. Déesse locale de la région où se trouve le monastère de Sangdo Palri, dans le Kongpo, au Tibet.*

།སྤེའ་དེའི་བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་གིས།

།འགལ་རྒྱུན་ཀུན་སོལ་མཐུན་རྒྱུན་སྤྱབས།

།འདོད་དོན་གཉེར་དུ་གཏང་པའི་ལས།

།ཐོགས་མེད་རྣམ་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད།

།ཅེས་པའང་འཇིགས་བྲལ་ཡི་གེས་དྲེས་སོ།

DE DI TEN PE JIN DAK KYI

For the sponsors of this community of teachings' practitioners,

Pour les bienfaiteurs de cette communauté de pratiquants des enseignements,

GEL KYEN KÜN SÖL THÜN KYEN DRUB

Dispel all adverse circumstances and accomplish favorable ones!

Dissipez toutes les circonstances adverses et accomplissez les circonstances favorables !

DÖ DÖN NYER DU TE PE LE

The activities for our wishes that were entrusted to you,

Les activités qui vous ont été confiées selon nos vœux,

THOG ME NYUR DU DRUB PAR DZÖ

Make them be accomplished instantly and unobstructedly!

Faites qu'elles soient accomplies instantanément et sans entrave !

Thus was composed by Jigdrel Yeshe Dorje.

Ceci fut composé par Jigdrel Yeshe Dorje.

ཞིང་སྐྱོད་དུར་ཁོད་མ་མོའི་གསོལ་ཕྱིན་དམ་ལྷན་རེ་སྐོང་ཞེས་བུ་བ།

ན་མོ་བརྗོད་ར་ཉེ་ཡ།

དམ་ཇས་མཚོད་གཏོར་བཤམས་པ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏེ།

རང་གི་ཐུགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས་བསྐྱེད་བས་དེ་སྣེ་གོ་ལ་སོགས་པ་ཉེ་བའི་ཞིང་

ཐམས་ཅད་ནས་བསྟན་སྲུང་མ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་སྦྱུན་དངས་པར་བསམ་

ཞིང་།

རྩོམ་གྱི་ དུར་ཁོད་ལྷ་མོ་ཆེན་མོ་ཁོ་ཁོ་ལོ།

དུར་ཁོད་གནས་ནས་སྐྱེ་བཞེངས་ལོག།

བཅེ་བའི་ཐུགས་ཀྱིས་གནས་འདིར་བྱོན།

THE REQUEST TO MAMO KSHETRAPALA⁵¹
OF THE CHARNEL GROUNDS TO
PERFORM ENLIGHTENED ACTIVITIES,
CALLED "FULFILLING THE HOPES OF
THOSE KEEPING THE SAMAYA"

LA REQUÊTE À MAMO KSHETRAPALA⁵² DU CHARNIER
D'ACCOMPLIR LES ACTIVITÉS ÉVEILLÉES,
APPELÉE « COMBLER LES ESPOIRS DE CEUX
QUI PRÉSERVENT LE SAMAYA »

NAMO VAJRA BHA RA HE YA

Arrange the offering torma of samaya substances and consecrate it.

Arrangez la torma d'offrande faite de substances de samaya et consacrez-la.

RANG GI THUG KE Ö ZER GYI KÜL WE DE WI KO TRA LA SOG
PA NYE WE ZHING THAM CHE NE TEN SUNG MA MO KHOR
DANG CHE PA CHEN DRANG PAR SAM

From my heart, rays of lights emerge and invoke the teaching-guardian mamö. Thus, from the realm of Devi Kotra and other close fields she is invited with her retinue. Meditate in this way.

De mon cœur, des rayons de lumière irradient et invoquent la mamö gardienne des enseignements. Ainsi, du royaume de Devi Kotra et autres champs proches, elle est invitée avec sa suite. Méditez de cette façon.

JHO THUR TRÖ LHA MO CHEN MO KHYÖ

JHO! O great goddess of the charnel grounds,

JHO! Ö grande déesse des charniers,

THUR TRÖ NE NE KU ZHENG SHIK

From the sacred charnel grounds, may you manifest!

Depuis les charniers sacrés, puissiez-vous vous manifester !

TSE WE THUG KYI NE DIR JÖN

Come to this place, with your compassionate heart!

Venez en ce lieu, avec votre cœur compatissant !

⁵¹ Several-headed beings who dwell in charnel grounds

⁵² Êtres ayant différentes têtes et demeurant dans les charniers

རྣམ་འགྲུང་གཏུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།

བརྗོད་བཤམ་འགྲུང་མེད་གྲོང་ཡངས་ནས།

ཡེ་ཤེས་རང་སྣང་རོལ་པའི་ཡུམ།

དུར་ཁྲོད་ལྷ་མོ་སྐྱུར་བཞེངས་ཤིག།

དུས་ལ་བབ་གྲིས་ད་ཚུར་བྱོན།

ཨོྲོ་ཤུན་པ་ཉི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟོ་ས་མ་ཡེང་། རྩོམ་པོ་ཉོ།

ཨོྲོ་ཤུན་པ་ཉི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བྱེ། ཨུཾ་ནས། ཤུལ་འི་བར་གྲིས་ཉེར་སྦྱོང་དང།

NEL JOR DUNG WE SÖL WA DEB

The yogis supplicate you ardently!

Les yogis vous en supplient ardemment !

JÖ DREL GYUR ME LONG YANG NE

From the inexpressible and immutable vast expanse,

De la vaste étendue inexprimable et immuable,

YE SHE RANG NANG RÖL WE YUM

O mother, are the display of my own primordial wisdom appearances.

Ô mère, vous êtes le déploiement de mes propres apparences de sagesse primordiale.

THUR TRÖ LHA MO KUR ZHENG SHIK

May you manifest as the form of the goddess of the charnel grounds!

Puissiez-vous vous manifester dans la forme de la déesse des charniers !

THÜ LA PHAB KYI THA TSUR CHÖN

The time has ripened to come here now!

Le temps est venu. Approchez dès maintenant !

OM SHAMA SHA NA PA TI SAPARI WARA VAJRA SAMAYA DZA

DZA HUNG BAM HO

OM SHAMA SHA NA PA TI SAPARI WARA BHE

OM SRHI VAJRA DHARMAPALA SAPA RIWARA ARGHAM PRATITSA SVAHA

OM SRHI VAJRA DHARMAPALA SAPA RIWARA PADAM PRATITSA SVAHA

OM SRHI VAJRA DHARMAPALA SAPA RIWARA PÜPE PRATITSA SVAHA

OM SRHI VAJRA DHARMAPALA SAPA RIWARA DHUPE PRATITSA SVAHA

OM SRHI VAJRA DHARMAPALA SAPA RIWARA ALOKE PRATITSA SVAHA

OM SRHI VAJRA DHARMAPALA SAPA RIWARA GANDHE PRATITSA SVAHA

OM SRHI VAJRA DHARMAPALA SAPA RIWARA NEUDE PRATITSA SVAHA

OM SRHI VAJRA DHARMAPALA SAPARI WARA SHAPDA PRATI TSA

SVAHA

With this mantra, offer the necessary articles.

Avec ce mantra, offrez les articles nécessaires.

མ་རྒྱ་བཏུ་ཨ་མི་ཉ་ལུ་ནི། མ་རྒྱ་རྒྱ་ལུ་ནི། ཞེས་སྒྲུན་རྟེན་སྒྲོབ།

ཨོཾ་མ་མ་ར་ལི་ཕྱ་མ་ཡ་ཀ་ལི་ཡེ་ཨེ་ཨེ། ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཉ་ལ་ལ་ལུ་
ནི་ལུ་ནི།

ཞེས་ལན་གསུམ་མཇུག་བདུན་གྱིས་གཏོར་མ་ཕུལ་ལ།

དཔལ་ལྷན་ཞིང་སྐྱོད་དུར་ཁྲོད་ཀྱི་མ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོན་
སྦྱིན་གྱི་གཏོར་མ་རྒྱ་ཆེན་པོ་འདི་བཞེས་ལ་སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྐྱེད་པ་བསྐྱེད་ས།

སོགས་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་བཅོལ།

ཧཱུྃ། དུར་ཁྲོད་ལྷ་མོ་ཆེན་མོ་ཁྲོད།

སྐྱེ་བེ་རྩུ་དགུ་ཅུ།

ཆིབས་སུ་དྲེད་མོ་ཁམས་ནག་ཆིབས།

མདོག་ནག་ཞལ་གདངས་སྦྱོན་བགྲད་མ།

MAHA AMRITA PUDZA KHA HI
MAHA RAKTA PUDZA KHA HI

Thus, serve the medicine and rakta blood.

Ainsi, servez des médicaments et du sang rakta.

OM MAMA RALI PRAMA YAKALI YE DZA DZA
SAPARI WARA IDAM BALINGTA KHA KHA KHAHI KHAHI

Thus, reciting three or seven times, offer the tormas.

Ainsi, récitant trois ou sept fois, offrez la tormas.

PEL DEN ZHING KYONG THUR TRÖ KYI MA MO KHOR DANG
CHE PA NAM KYI CHÖ JIN GYI TOR MA GYA CHEN PO DI ZHE
LA SANG GYE KYI TEN PA SUNG

O glorious local guardian, mammo of the charnel grounds with your retinue: partake of this immense tormas of offering and generosity and thus protect the Buddha's teachings!

Ô glorieuse gardienne locale, mammo des charniers, ainsi que votre suite : délectez-vous de cette immense tormas d'offrande et de don et ainsi protégez les enseignements du Bouddha !

Thus, recite as before "The Request to Enlightened Activities".

Récitez ainsi comme auparavant « La requête d'accomplir les activités éveillées ».

HUNG THUR TRÖ LHA MO CHEN MO KHYÖ

HUNG! O great goddess of the charnel grounds

HUNG ! Ô grande déesse des charniers,

KU NI MI DZU GU RU DZU

Your form emanates in many different ways.

Votre forme se manifeste de nombreuses façons différentes.

CHIB SU DRE MO KHAM NAK CHIB

Riding a dark-brown bear,

Chevauchant un ours brun foncé,

DOK NAK ZHEL DANG CHEN DRE MA

O black female with gaping mouth and wide open eyes,

Ô femme noire, la bouche et les yeux grands ouverts,

རལ་པ་བསིགས་པས་ས་གཞི་ཁེབས།

ཕུག་གཡས་ཞིང་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་འཕྲར།

གཡོན་པས་ནལ་བུའི་དོན་སྦྱིང་ཟེ།

གནད་ནས་དགུ་བསྐྱེལ་བའི་ཆེ།

གཅན་གཟན་བཞི་པོ་ཉེར་འབྱེད།

མོར་ལ་ངན་ཞིང་དགོར་ལ་དད།

ལས་ལ་སྦྱར་བའི་མ་མོ་སྦྱིང།

དུར་སྦོད་རྒྱ་བ་མི་བསྐྱེད་གཟུགས།

སྤྱིད་པའི་མ་མོ་ཆོ་འཕྲུལ་ཅན།

སྤྱིང་བཞི་བསྐྱོར་ཞིང་མི་ལྷགས་ཕྱོན།

REL PA SIG PE SA ZHI KHEB

Your untied braided hairs spread all over the ground;
Vos cheveux en nattes défaits s'étalent sur tout le sol ;

CHAK YE ZHING CHEN GYEL TSEN CHAR

You brandish a victory banner of human skin with your right hand
Vous brandissez de votre main droite une bannière de victoire en peau humaine

YÖN PE NEL BŪ THÖN NYING ZA

And eat vital organs and a heart with your left.
Et vous mangez des organes vitaux et un coeur de votre main gauche.

NE NE TRAK TU KŪL WE TSE

When you are ardently invoked for crucial purposes,
Quand vous êtes ardemment invoquée pour des buts cruciaux,

CHEN ZEN ZHI PO PHO NYAR GYE

You command the four predator-messengers.
Vous commandez les quatre messagers prédateurs.

NOR LA NGEN ZHING KOR LA DE

You love riches and religious offerings.
Vous aimez les richesses et les offrandes religieuses.

LE LA NYUR WE MA MO KHYÖ

O mamō, you are quick to take action,
Ô mamō, vous agissez rapidement,

THUR TRÖ GYU WA MI SUNG ZUG

And take a savage form roaming the charnel ground.
Et prenez une forme sauvage errant dans les charniers.

SI PE MA MO CHO TRŪL CHEN

O magically displayed mamō, controlling the entire existence,
Ô mamō, magiquement déployée, contrôlant l'existence entière,

LING ZHI KOR ZHING MI PAG GYÖN

Going around the four continents, wearing a human skin,
Parcourant les quatre continents, vêtue d'une peau humaine,

དམ་ཉམས་དབང་ཡི་སྲོག་གཅོད་མེད།

དགོང་ལོར་ཁབ་དང་སྐྱད་པ་ཅམ་མེད།

མ་བཞག་དྲག་པོའི་ཡུལ་གྱིས་ལོངས་མེད།

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་རྣམས་མེད།

གར་བཞུགས་གནས་དང་དགོན་པའི་རིགས་མེད།

བཙུན་ལོ་གཏད་དོ་ལྷོད་གྱིས་སྲུངས་མེད།

སྲ་དབང་བྱས་པའི་ཚུ་བ་ཚོད་མེད།

ཕྱི་དབང་སེམས་པ་དྲུང་ནས་ལྷུངས་མེད།

ད་ལྟའི་དབང་པོ་རྩལ་དུ་སྐྱོད་མེད།

རྗེ་མཐུ་ཡི་ཞགས་ནག་དེ་མེད།

THAM NYAM DRA YI SOK CHÖ MA

You cut the life-force of the samaya-breakers and enemies.

Vous coupez la force vitale des briseurs de samaya et des ennemis.

KOR NOR KHAB THANG KÜ PA TSAM

Religious properties, even needles and threads,

Les biens religieux, même les aiguilles et les fils,

MA SHAK TRAK PÖ YÜL KYI LONG

Do not leave them, take them back wrathfully and boastfully!

Ne les laissez pas ! Reprenez-les de manière courroucée et arrogante !

NEL JOR DAK CHAK PÖN LOB NAM

We the yogis, masters and disciples,

Nous les yogis, maîtres et disciples,

KHAR ZHUG NE DANG GÖN PE RIG

All the places where we may stay and the different kinds of monasteries,

Tous les lieux où nous demeurons et les différents monastères,

CHÖL LO TE DO KHYÖ KYI SUNG

We entrust them to you. Please, protect them!

Nous vous les confions. S'il vous plaît protégez-les !

NGA DRA CHE PE TSE WA CHÖ

Cut the vein of the past enemies!

Coupez la veine des ennemis passés !

CHI DRA SEM PA TRUNG NE CHUNG

Completely destroy the mind of the future enemies!

Détruisez complètement l'esprit des ennemis à venir !

THAN TE DRA WO DÜL DU LOK

Reduce to dust the present enemies!

Réduisez en poussière les ennemis actuels !

DOR JE THU YI ZHAG NAK DE

This black rope of vajra power,

Cette corde noire de votre pouvoir vajra,

བསྟན་པ་བཤེག་པའི་རྟོ་ལ་ཐོབ།

དག་ལྟེན་པ་ལུ་ཡིན་ཀྱང་སྒོལ།

དམ་ཉམས་སློབ་མ་ཡིན་ཀྱང་སོད།

དུར་མོད་ཞིང་སྒྲོང་ཏུ་ཀིའི་གཙོ།

སྤང་སྤྱིད་དབང་དུ་བསྟུས་མཛད་མ།

བདག་ཅག་ཚེས་མཛད་སྐབ་པ་པའི།

ཚེས་ཀྱི་མཐུན་ཀྱིན་ཏུ་སྦྱར།

མི་མཐུན་བདུད་ཀྱི་ཟང་ཟིང་རྣམས།

སྐད་ཅིག་མ་བཏང་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

དགོར་བདག་ཚེན་མོ་མྱོད་ཉིད་ཀྱིས།

TEN PA ZHIK PE KE LA THOB

Tie it to the neck of those who destroy the teachings!

Attachez-la au cou de ceux qui détruisent les enseignements !

DRA JE PHA KHU YIN KYANG DRÖL

Liberate the enemies even if they be our father or uncle!

Libérez les ennemis, même s'ils sont notre père ou notre oncle !

THAM NYAM LOB MA YIN KYANG SÖ

Kill samaya-breakers even among our disciples!

Tuez les briseurs de samaya, même parmi nos disciples !

THUR TRÖ ZHING KYONG DA KI TSO

O foremost local guardian dakini of the charnel ground,

Ô suprême dakini gardienne locale du charnier,

NANG SI WANG DU DÜ DZE MA

By bringing all that appears and exists under your power,

Mettez tout ce qui apparaît et existe sous votre pouvoir,

DAK CHAK CHÖ DZE DRUB PE PÖ

We, the dharma practitioners,

Et ainsi puissions-nous, nous les pratiquants du dharma,

CHÖ KYI THÜN KYEN TAK TU JOR

May we always obtain favorable circumstances for the dharma!

Toujours obtenir des circonstances favorables pour le dharma !

MI THÜN DÜ KYI ZANG ZING NAM

The unfavorable turbulences of the demons,

Les turbulences défavorables des démons,

KE CHIK MA TANG THUG JE CHEN

Do not let them come even for an instant, o great compassionate one!

Ne les laissez pas survenir un seul instant, ô grande compatissante !

KOR DAK CHEN MO KHYÖ NYI KYI

O great custodian of religious property,

Ô grande gardienne des biens religieux,

བཙོལ་བའི་སྲིན་ལས་སྐྱབ་པའི་དུས།

དག་པོའི་ཡུལ་དང་སློབ་དུང་དུ།

ཀུན་གྱིས་ཐོས་པའི་འོ་དོད་བོས།

ལྷས་ངན་ཟད་མི་ཤེས་པ་སྟོན།

དག་པོའི་ཡུལ་ཁམས་སྟོངས་སུ་རྒྱག།

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བསྐྱེད་པའི་སྲིར།

རྣལ་འབྱོར་ཆེ་བ་ཐོན་པར་མཛོད།

ཅེས་བསྟོད་ཅིང་སྲིན་ལས་བསྐྱུལ།

མགོན་པོ་དང་གནས་སུ་གཤེགས་པའམ་རྟེན་ལ་བསྟིམ་ནས་མཚོན་གཏོར་གཙང་སར་འབུལ་ལོ།

།ཞེས་པའང་ཉང་སྟོན་ཆེན་པོའི་གཏོར་མའི་གཞུང་ལས་རྒྱུན་གཏོར་འཇུག་བདེ་སྦྱིང་པོར་དྲིལ་བ་སྟེ་བཟོ་

བྱ་ཡུལ་རྣམས་སོ།།

CHÖL WE TRIN LE DRUB PE THÜ

*At the time you perform the enlightened activities that were entrusted to you,
Au moment où vous accomplissez les activités éveillées qui vous ont été confiées,*

DRA WÖ YÜL DANG GO DRUNG DU

*In the country and at the door of the enemies,
Dans le pays et à la porte des ennemis,*

KÜN GYI THÖ PE O DÖ BÖ

*All of them call out in despair.
Tous crient de désespoir.*

TE NGEN ZE MI SHE PA TÖN

*Manifest inexhaustible bad omens!
Manifestez d'inépuisables mauvais présages !*

DRA WÖ YÜL KHAM TONG SU CHUK

*Empty the country of its enemies!
Videz le pays de ses ennemis !*

GYEL WE TEN PA SUNG WE CHIR

*In order to protect the teachings of the Victorious One,
Afin de protéger les enseignements du Victorieux,*

NEL JOR CHE WA THÖN PAR DZÖ

*May I become a great and famous yogi!
Puissé-je devenir un grand yogi renommé !*

Thus is the praise and enjoining to enlightened activities.

Telles sont la louange et l'injonction aux activités éveillées.

The guests depart to their own places or dissolve into the supports.

Then, present the offering tormas in a clean place.

Les hôtes s'en vont vers leur propre lieu de résidence ou se dissolvent dans les supports. Ensuite, offrez ou présentez la tormas d'offrande dans un lieu propre.

Thus, this daily tormas offering was composed by essentializing the terma text of Nyangtön Chenpo, in order to make it easy to practice.

Ainsi, cette offrande quotidienne de tormas fut composée en résumant dans son essence le texte terma de Nyangtön Chenpo, afin de le rendre facile à pratiquer.

ཟབ་གསང་མཁའ་འགྲོ་སླིང་ཐིག་ལས། ལྷ་ཚེན་དབང་ཕྱུག་ཚེན་
པོའི་གསོལ་མཚོད་བསྐྱེད་པ་ནོར་བུའི་གཙུག་རྒྱུན་བཞུགས་སོ།

ནམ་གྲུ་པུ་པུ་ཀར་ཡེ།
ར་པ་ས་རྩ།
དར་གོས་ལ་སོགས་འབྱོར་ཚོགས་བཤམས།

སྤྲུ་ལྷས་ཡིས་སྦྱང་ནས་སུ།

ནམ་མཁའ་མཚོད་ཀྱི་སྐྱེས་རྒྱུ་སྤེལ།

རྩི་ཚོ། དད་པ་དང་ནི་དམ་ཚིག་གིས།

དབང་ཕྱུག་ཚེན་པོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ཨྱ་མ་དྲེ་མི་གཤེགས་སུ་གསོལ།

FROM THE PROFOUND AND SECRET KHANDRO NYINGTHIG,
THE CONCISE REQUEST AND OFFERING TO THE
GREAT DEITY WANGCHUK CHENPO,
CALLED "THE JEWELLED CROWN-ORNAMENT".

DU PROFOND ET SECRET KHANDRO NYINGTHIG,
LA REQUÊTE CONCISE ET L'OFFRANDE À
LA GRANDE DÉITÉ WANGCHUK CHENPO,
APPELÉE « L'ORNEMENT DE COURONNE FAIT DE JOYAUX »

NAMO GURU PADMA KARA YE
RAPA SA HYA

Arrange silk, clothes and tsog offerings.

Disposez de la soie, des habits et des offrandes de tsog.

OM SVA BHA WA BI SHUDHA DHAR MA DHATU BI SHUDHO HAM

Purify with this mantra.

Purifiez l'offrande avec ce mantra.

NAMA SARWA TATHAGATE BAYO BISHO MUKHE BHE SARWA
TAKHAM UDGATE SAPHA RANA IMAM GAGANA KHAM SVAHA

Multiply with the "Treasure of Space" mantra and mudra.

Multipliez l'offrande avec le mantra et le mudra du « Trésor de l'espace ».

HRI DZA THE PA THANG NI THAM TSIK GI

HRI DZA! By our devotion and samaya,

HRI DZA ! Par notre dévotion et notre samaya,

WANG CHUK CHEN PO SHEG SU SÖL

O Wangchuk Chenpo, please come forth!

Ô Wangchuk Chenpo, approchez s'il vous plaît !

U MA DE WI SHEG SU SÖL

O Uma Devi, please come forth!

Ô Uma Devi, approchez s'il vous plaît !

འཁོར་དང་བཅས་པ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ཉེར་སྲོད་བདུན་དང་འདོད་ཡོན་ལྷ།

སླན་གཏོར་རྟུ་ལྟ་ཆོགས།

འབྲུ་སླན་ཟས་ནོར་རིན་ཆེན་དཀོར།

དར་ཟབ་གཅན་གཟན་གོ་མཚོན་རིགས།

བཏུ་ལེས་རྗེས་རྟགས་རྒྱལ་སྲིད་བདུན།

རྟེན་སྒྲུབ་མཚོད་བསྐྱང་མཐུན་པའི་རྗེས།

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རྣམ་སྐྱེལ་ཏེ།

འདོད་ཡོན་ནམ་མཁའི་མཛོད་ཆེན་པོས།

ལྷ་ཆེན་དབང་ལུག་ཆེན་པོ་མཚོད།

KHOR DANG CHE PA SHEG SU SÖL

Please come with your retinue!

S'il vous plaît, venez avec votre suite !

NYER CHÖ DÜN THANG DÖ YÖN NGA

The seven offerings and the five sense pleasures,

Les sept offrandes et les cinq plaisirs des sens,

MEN TOR RAKTA GHA NA TSOG

Medicine, torma, rakta blood and tsog offerings,

Des médicaments, des tormas, du sang rakta et des offrandes de tsog,

DRU MEN ZE NOR RIN CHEN KOR

Grains, medicine, food, jewels and wealth,

Des graines, des médicaments, de la nourriture, des bijoux et des richesses,

THAR ZAB CHEN ZEN KHO TSÖN RIG

Silk brocade, predators, armours and weapons of various kinds,

De la soie de brocart, des animaux féroces, des armures et des armes de différentes sortes,

TA SHI DZE TAG GYEL SI DÜN

The auspicious articles and emblems, the seven royal attributes,

Des articles de bon augure et des emblèmes, les sept attributs royaux,

TEN DRUB CHÖ KANG THÜN PE DZE

Supports of practice, fulfilling offerings and appropriate substances,

Des supports de pratique, des offrandes satisfaisantes et des substances appropriées,

NGÖ JOR YI KYI NAM TRÜL TE

Actually present and mentally created,

Des objets réellement présents ou mentalement créés,

DÖ YÖN NAM KHE DZÖ CHEN PÖ

This great celestial treasure of pleasurable things,

Ce grand trésor céleste de choses procurant du plaisir,

LHA CHEN WANG CHUK CHEN PO CHÖ

We offer it to you, o great deity Wangchuk Chenpo!

Tout cela, nous vous l'offrons, ô grande déité Wangchuk Chenpo !

བཅུན་མོ་ལྷུ་མ་དུ་མེ་མཚོ་དུ།

འཁོར་དང་བཅས་པ་གསོལ་ལོ་མཚོ་དུ།

སྐད་ཅིག་མི་བྲལ་སྤྱང་སྤྱོད་པས་ལེ།

དབྱེས་པའི་ཞལ་དང་འགྲུབ་རྟགས་སྟོན།

མིན་ལས་རབ་འབྲམས་ཡོངས་འགྲུབ་མཛོད།

མདུན་དུ་ལྷ་ཚེན་གསལ་བ་ལེ།

མཚོན་སྤྱིན་མི་བྱད་རྒྱན་འཁོར་དུ།

སྤྱལ་ཉེ་འདི་ཉིད་དུས་རྟག་ཏུ།

ཁྱད་པར་བསྐྱབ་དུས་གངས་ལྷན་བྱེ།

མི་བྲལ་གྲོགས་སྤྱ་ངེས་པར་འགྲོགས།

ས་མ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

བདེ་མིམ།

TSÜN MO U MA DE WI CHÖ

We offer it to you, o Lady Uma Devi!

Nous vous l'offrons, ô dame Uma Devi !

KHOR DANG CHE PA SÖL LO CHÖ

We offer it to your retinue!

Nous l'offrons à votre suite !

KE CHIK MI DREL SUNG KYOB LA

Protect us without being separated even an instant!

Protégez-nous sans être séparés de nous ne fut-ce qu'un instant !

GYE PE ZHEL DANG DRUB TAG TÖN

Show a pleased face and signs of realizations!

Montrez un visage content et des signes de réalisations !

TRIN LE RAB JAM YONG DRUB DZÖ

Make all the infinite enlightened activities be accomplished!

Faites que d'infinies activités éveillées soient accomplies !

Then by visualising the great deity in front,

Poursuivre en visualisant la grande déité devant soi,

Surrounded and adorned by inexhaustible offering clouds.

Entourée et parée d'inépuisables nuages d'offrandes.

One shall constantly, and particularly during the practice, perform the proper number of these emanated offerings.

Il faut constamment, et en particulier pendant la pratique, accomplir le nombre approprié de ces offrandes réelles ou mentalement créées.

Doing so, they will certainly assist you without being separated!

Si vous faites cela, ils vous aideront certainement en n'étant jamais séparés de vous !

Samaya Gya Gya Gya!

Da Thim!

ཅེས་པ་འདི་འང་རང་སློབ་དམ་པ་འཇིགས་མེད་ཡི་ཤེས་སྒྲོ་བློས་གྱིས་བསྐྱུལ་རོར་ཁྲག་འཁྲུང་བདུད་
འཛོམས་དྲོའི་སྒྲིབ་གཏེར་ལས།

ཕབ་པའི་ཡི་གེ་པ་ནི་སྒྲོ་བཟང་དྲོའི་ཚེ།

དགེའོ། དགེའོ། དགེའོ།

Composed from the terma of Traktung Düdjom Dorje, at the request of my supreme disciple Jigme Yeshe Lodrö.

Composé à partir du terma de Traktung Düdjom Dorje, à la demande de mon disciple suprême Jigme Yeshe Lodrö.

Transcribed by Lobsang Dorje.

Transcrit par Lobsang Dorje.

Virtue! Virtue! Virtue!

Vertu ! Vertu ! Vertu !

ལྗོད་སྒྲིབ་ཆེན་པོའི་གསོལ་བའི་སྐབ་ཐབས་ནི།

།རྗེ་པུ་ཚུམ་ཏུ་གོ་རྟེན་ལ་གྱི་ཁ་ཏུ་ལུ་ཏུ་ལུ་རྒྱ་པའ།

མཚོན་གཏོར་ལེགས་པར་བཤམས་ནས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

རོལ་པ་སྐྱ་བདུན་གྱི་ལས་བྱང་ནི།

འཇགས་པ་རང་རྒྱུད་ཡིན་པས་བསྐྱེད་མི་དགོས་མེད།

བདག་ཉིད་རྟེན་མཁུན་དབང་ཆེན་ཏུ་གསལ་བའི་ཐུགས་ཀའི་ཡི་གེ་ལས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་ལྷགས་ཀྱི་ལྟ་
བྱས་ཏེ། སོ་སོའི་གནས་ནས་སྐྱུན་བྱང་བ་ནི་མེད།

སྐྱོས་དང་བྱེ་མར་བསྐྱེད་ཅིང་མེད།

དར་དམར་པོ་གཡབ་ལེ་མེད།

གདུང་བའི་ང་རོས་འབོད་པ་ནི་མེད།

ཀྱི་མེད། ཐུགས་ཐུགས་དེ་ནི་པ་གི་ནི་མེད།

ཉི་མ་རྒྱབ་ཐུགས་པ་གི་ནི་མེད།

The sadhana of request to the Great Nöjin:

La sadhana de requête au Grand Nöjin :

HRI PADMA TSAN DRA MAHA KRO DHA HA YA GRI WA HU LU
HU LU HUNG PHAT

Excellently arrange the offering tormas and consecrate it.

Arrangez de manière excellente la tormas d'offrande et consacrez-la.

THE PRACTICE OF THE SEVEN TSENS OF RÖLPA

LA PRATIQUE DES SEPT TSENS DE RÖLPA

Since the dregpas are our own mind, it is not necessary to generate them [in the visualisation].

Puisque les dregpas sont notre propre esprit, il n'est pas nécessaire de les générer [par une visualisation].

From the syllable in the heart of myself as the powerful Hayagriva, red rays of light in forms of hooks emanate and invite the Seven Tsens of Rölpa from each of their abodes.

De la syllabe dans le cœur de moi-même en tant que le puissant Hayagriva, des rayons rouges de lumière en forme de crochet jaillissent et invitent les Sept tsens de Rölpa, chacun depuis sa résidence.

Burn incense and butter-flour mixture.

Brûlez de l'encens et un mélange de beurre et de farine.

Wave the red silk ribbon.

Faites ondoyer les rubans de soie rouge.

In a longing and lamenting call:

En une lamentation ardente :

KYE CHOG CHOG THE NI PHA GI NA

KYE! In which direction do you remain?

KYE ! Dans quelle direction résidez-vous ?

NYI MA NUB CHOG PHA GI NA

There in the direction of the setting sun,

Là, dans la direction du soleil couchant,

བཙན་ཡུལ་ཟངས་ཐང་དམར་པོ་ནུ།

པར་དབང་གི་བཀའ་ཉན་པུ།

ཆེ་བཙན་རོལ་པ་སྐྱུ་བདུན་ནི།

ཕལ་ཆེར་སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་ལུ།

ཕྱག་ན་བ་དན་ཞགས་པ་བསྐྱམས།

སྤེ་བརྒྱད་རྟེགས་པའི་ཚོགས་དང་བཅས།

ཚུར་ཕྱོན་ཚུར་ཕྱོན་གནས་འདིར་ཕྱོན།

ལུ་ལ་ཏྲི་བརྒྱ་ས་མ་ཡ་ཇུ།

ཚྱུའི། བཙན་མཁར་དམར་པོའི་ནང་ཤེད་ནུ།

ཤ་ཁྲག་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་བྱུང།

ཡིད་འོང་སྐྱུན་གཟིགས་ཀུན་ནས་མཛེས།

TSEN YÜL ZANG THANG MAR PO NA

In the copper-red plains, the land of the tsens,
Dans les plaines couleur de cuivre, les terres des tsens,

PE MA WANG GI KA NYEN PA

You obey the orders of the Lotus-Enchanter.
Vous obéissez aux ordres de l'Enchateur Lotus.

CHE TSEN RÖL PA KYA DÜN NI

O Seven great Tsens of Rölpa, you are as follows:
Ô Sept grands tsens de Rölpa, vous êtes ainsi :

PHEL CHER KUN DOK MAR PO LA

Most of you are of red complexion,
La plupart d'entre vous êtes de couleur rouge,

CHAK NA PHA DEN ZHAG PA NAM

Holding banner and lasso.
Avec une bannière et un lasso.

DE GYE DREG PE TSOG DANG CHE

With your assembly of the eight classes of dregpas,
Avec votre assemblée des huit classes de dregpas,

TSUR CHÖN TSUR CHÖN NE DIR CHÖN

Come here! Come Here! Come to this place!
Venez ici ! Venez ici ! Venez en ce lieu !

SHU LA TRI VAJRA SAMA DZA

JHO TSEN KHAR MAR PÖ NANG SHE NA

JHO! The red tsen fortress
JHO ! La forteresse tsen rouge

SHA TRAK LONG CHÖ SAM MI KHYAB

Contains inconceivable flesh, blood and riches.
Contient une quantité inconcevable de chair, de sang et de richesses.

YI ONG CHEN ZIG KÜN NE DZE

It is attractive and beautiful no matter where you look.
Elle est attrayante et belle de quelque côté qu'on regarde.

དམ་ཚིག་གཙང་མའི་གདན་ལ་བཞུགས།

ས་མ་ཡ་ཉཱི་ལྟན།

ཀྱི། སྐྱེས་བུ་རོལ་པ་མཆོད་བདུན་ནི།

ཕྱིན་ལས་མཛོད་པ་བསམ་མི་ཁྱབ།

པར་དབང་གི་བཀའ་ཉན་པ།

དམ་ཚིག་གཉེར་བདག་ཁྱོད་ལ་བསྟོད།

གཙང་མའི་སྐྱེས་ལཱ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

བདག་དང་ཡོན་མྱི་བདག་པོ་ལ།

ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་ཉེ་བར་མཛོད།

ལྗོངས་འཕུལ་སྐྱེས་ལྟོ།

གཙང་མའི་བདུག་སྐྱོས་སྐྱེན་ལྟར་གཏིབས།

THAM TSIK TSANG ME DEN LA ZHUG

Please, remain in this seat of pure samaya!

Demeurez, s'il vous plaît, dans ce siège de samaya pur !

SAMAYA TISH TRA LHEN

KYE KYE WU RÖL PA CHE DÜN NI

KYE! O Seven Brothers of Rölpa,

KYE! Ô Sept frères de Rölpa,

TRIN LE DZE PA SAM MI KHYAB

You perform inconceivable enlightened activities,

Vous accomplissez d'inconcevables activités éveillées,

PE MA WANG GI KA NYEN PA

And obey the orders of the Lotus-Enchanter.

Et obéissez aux ordres de l'Enchanteur Lotus.

THAM TSIK TER DAK KHYÖ LA TÖ

Terma-guardians of samaya, I praise you!

Gardiens des termas ayant le samaya, je vous adresse cette louange !

TSANG ME KU TRÜ DI BÜL LO

I offer you this pure libation.

Je vous offre cette libation pure.

DAK THANG YÖN GYI DAK PO LA

By me and my benefactors,

Auprès de moi et de mes bienfaiteurs,

THUG JE WANG GI NYE WAR DZÖ

Please, come forth by the power of your compassion!

Approchez, je vous en prie, par le pouvoir de votre compassion !

ARGHAM BI SHUDDHE SVA HA

TSANG ME DUK PÖ TRIN TAR TIB

Pure incenses gathered like clouds,

De purs encens rassemblés en nuages,

མེ་ཏོག་སྤང་གསལ་བྱི་མཚོག་དང་།

ཞལ་བཟ་སྒྲན་པའི་རོལ་མོ་འབུལ་།

བྱུགས་རྗེའི་དབང་གིས་ཉེ་བར་མཛོད་།

རྩུ་པ་པུའུ་རྩུ་པེ་ལྷུ་ལོ་ཀ་གཞུ་ཞེ་མི་ཏུ་ཤུ་པུ་ཅཱ་ཏོ་།

ཀྱི་། སྐྱེས་བུའི་སྲོག་གི་བདག་པོ་ནི་།

འཛིགས་བྱེད་རོལ་པ་སྡེ་བདུན་ཚོགས་།

ཁྱོད་ལ་དབྱེས་པའི་ལོངས་སྤྱོད་ནི་།

ཤ་ཁྲག་དམར་གཏོར་རི་ལྟར་སྤྲངས་།

བཟག་མེད་བདུད་རྩི་མཚོ་ལྟར་བསྐྱེལ་།

རྟུའི་ཡོན་ཚབ་རྗེར་བྱར་གཏམས་།

ME TOK NANG SEL TRI CHOK DANG

Flowers, lamps and fragrances,
Des fleurs, des lampes et des parfums,

ZHEL ZE NYEN PE RÖL MO BÜL

Food and melodious music: all this I offer you!
Des victuailles et de la musique mélodieuse, tout cela je vous l'offre !

THUG JE WANG GI NYE WAR DZÖ

Please, come forth by the power of your compassion!
Je vous en prie, approchez par le pouvoir de votre compassion !

RUPA PÜPE DHUPE ALOKE GANDHE NEU DE SHAP DA PUTSA HO

KYE KYE WÜ SOK GI DAK PO NI

KYE! O noble holders of life force,
KYE ! Ô nobles détenteurs de force vitale,

JIG JE RÖL PA DE DÜN TSOG

Seven sections of frightening rôlpas,
Sept classes d'effrayants rôlpas,

KHYÖ LA GYE PE LONG CHÖ NI

Here is the wealth that please you:
Voici les richesses qui vous plaisent :

SHA TRAK MAR TOR RI TAR PUNG

A red torma of flesh and blood piled as high as Mount Meru,
Une torma rouge de chair et de sang, haute comme le mont Meru,

ZAK ME DÜ TSI TSO TAR KYIL

A lake of immaculate nectar,
Un lac de nectar immaculé,

RAK TA YÖN CHAB DZING WUR TAM

Water-offerings of ponds of rakta blood,
Des offrandes d'eau tels des étangs de sang rakta,

སྐྱུན་གཟིགས་ལོངས་སྤྱོད་སྐར་ལྟར་བཀའ་མཛུགས།

རྩིས་ལོ་མོ་ལྟར་ལྟར་སྤྱོད།

སྐྱུ་དབྱེས་སྐྱུན་པའི་ཚོགས་དང་བཅས།

དམ་ཅན་མཚེད་བདུན་སྐྱུགས་དམ་བསྐྱེད།

བཅོན་ཚོད་འབར་བའི་སྐྱུགས་དམ་བསྐྱེད།

སྤྱི་བརྒྱུད་བསྐྱེད་སྤྱོད་སྐྱུགས་དམ་བསྐྱེད།

དགོར་སྐྱུང་དམ་ལྟན་སྐྱུགས་དམ་བསྐྱེད།

ལས་བྱེད་མོ་ཉའི་སྐྱུགས་དམ་བསྐྱེད།

མྱོང་བ་སེམས་དམར་པོ་ལྷེམས་སེམས།

དར་དམར་རུ་མཚོན་ཕུ་རུ།

CHEN ZIG LONG CHÖ KAR TAR TRAM

Beautiful offerings strewn like stars,
De belles offrandes parsemées comme des étoiles,

NGA LING RÖL MO DRUK TAR DROK

Drums, trumpets and cymbals reverberating like thunder,
Des tambours, des trompettes et des cymbales retentissant comme le tonnerre,

LU YANG NYEN PE TSOG THANG CHE

And pleasing melodies: with such a feast,
Et de plaisantes mélodies : par une telle fête,

THAM CHEN CHE DÜN THUG DAM KANG

O Seven oath-bound Brothers, may you be fulfilled!
Ô Sept frères liés par le serment, puissiez-vous être comblés !

TSEN GÖ BAR WE THUG DAM KANG

O blazing wild tsens, may you be fulfilled!
Ô tsens sauvages et flamboyants, puissiez-vous être comblés !

DE GYE DONG DE THUG DAM KANG

O dregpas of the eight classes and your spouses, may you be fulfilled!
Ô dregpas des huit classes et vos parèdres, puissiez-vous être comblés !

KOR SUNG THAM DEN THUG DAM KANG

O oath-bound guardians of religious properties, may you be fulfilled!
Ô gardiens des biens religieux liés par serment, puissiez-vous être comblés !

LE JE PHO NYE THUG DAM KANG

O executives and messengers, may you be fulfilled!
Ô exécutants et messagers, puissiez-vous être comblés !

JHO SE KHAR MAR PO DEM SE DEM

JHO! A red fortress of copper is curving.
JHO ! Une forteresse rouge de cuivre oscille.

THAR MAR RU TSÖN PU RU RU

Red silk-banners flutter and wave.
Des drapeaux rouges en soie flottent et s'agitent.

བ་དན་དམར་པོ་ཡེངས་སེ་ཡེང་།

དྲེགས་པའི་མདའ་འཕེན་སྐྱེདས་སེ་སྐྱེད་།

ལས་བྱེན་བཤམ་པ་རོལ་ལོ་ལོ།

བལྟག་པའི་འབོད་སྐྱ་དི་རི་རི།

ཆེ་བཅན་རྒྱལ་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

སློབ་དཔོན་པདྨའི་སྐྱེན་སྲུང་།

ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དེ་དགོངས་ལ།

ཁྱི་སློང་ལྗེའུ་བཅན་རྗེ་རིགས་དང་།

རྣལ་འབྱོར་དམ་ལྷན་བརྒྱད་པར་བཅས།

དམ་ཚིག་གཅིག་ཏུ་སྐྱོད་བ་དང་།

PHA DEN MAR PO YENG SE YENG

Red pennants sway and wave.

Des fanions rouges se balancent et ondoient.

DREG PE DA PHEN DRENG SE DRENG

Arrows shot by dregpas rattle.

Des flèches tirées par les dregpas résonnent.

LE JEN SHEN PA RÖL LO LO

Executioners gather.

Des bourreaux se rassemblent.

SHUK PE BÖ DRA THI RI RI

Sounds of calling whistles loudly resonate.

Des appels sifflants retentissent bruyamment.

CHE TSEN GYEL PÖ THUG DAM KANG

O majestic king, may you be fulfilled!

Ô roi majestueux, puissiez-vous être comblés !

LOB PÖN PE ME CHEN NGA RU

The commitment you took in the presence of Guru Padmasambhava,

L'engagement que vous avez pris en présence de Guru Padmasambhava,

THUG DAM ZHEL ZHE THE GONG LA

Please remember it!

S'il vous plaît, rappelez-vous-en !

TRI SONG DEU TSEN JE RIG DANG

The royal line of king Trisong Deutsen,

Pour la lignée royale de Trisong Deutsen,

NEL JOR THAM DEN GYÜ PAR CHE

The lineage of yogis keeping samaya,

Pour la lignée des yogis gardant le samaya,

THAM TSIK CHIK TU KYONG WA DANG

As well as those with whom I share samaya,

Ainsi que pour ceux avec lesquels je partage le samaya,

སྐྱེལ་བསྐྱོབ་འདི་རིགས་བརྒྱད་ཚོད་ཅེས་ཅིག་ལོ།

ལོག་ལྷུ་ལྷུ་སྐྱོད་ལྷུ་ཚམ་ལ་ལོག་ཅེས་ཅིག་ལོ།

སྐྱེལ་བསྐྱོབ་འདི་རིགས་ལྷུ་ལྷུ་ལོ།

བཅོམ་ལོག་ལྷུ་ལྷུ་ལོག་ལྷུ་ལྷུ་ལོ།

ཡལ་ཡོལ་གྱི་གོམ་མ་མཚན་ཅིག་ལོ།

དོ་སྐྱོད་ལྷུ་ལྷུ་ལོག་ལྷུ་ལྷུ་ལོ།

སྐྱེལ་བསྐྱོབ་འདི་རིགས་བརྒྱད་ཚོད་ཅེས་ཅིག་ལོ།

བྱ་སྐྱེལ་ཚོ་བོ་བཞིན་དུ་སྐྱོད་ཅེས་ཅིག་ལོ།

ཞེས་ལྷུ་ལྷུ་ལོག་ལྷུ་ལྷུ་ལོག་ལྷུ་ལྷུ་ལོ།

བྱ་སྐྱེལ་ཚོ་བོ་བཞིན་དུ་སྐྱོད་ཅེས་ཅིག་ལོ། ལྷུ་ལྷུ་ལོག་ལྷུ་ལྷུ་ལོག་ལྷུ་ལྷུ་ལོ།
བྱ་སྐྱེལ་ཚོ་བོ་བཞིན་དུ་སྐྱོད་ཅེས་ཅིག་ལོ། ལྷུ་ལྷུ་ལོག་ལྷུ་ལྷུ་ལོག་ལྷུ་ལྷུ་ལོ།

KU LA DO WE RIG GYÜ CHÖ

Please annihilate the family lineage of anyone who would harm their body!

Je vous prie d'anéantir la lignée familiale de quiconque pourrait nuire à leur corps !

LOK TE DE PUNG CHAM LA PHOB

Destroy the hordes of those holding wrong views!

Détruisez les hordes de ceux qui entretiennent des vues fausses !

NGAG CHANG DOR JE THAM MA DREL

Make sure the tantrikas do not violate the vajra samaya!

Assurez-vous que les tantrikas n'enfreignent pas le samaya de vajra !

CHÖL LO NYER RO THU TSEL KYE

I enjoin you: take care of this! Arouse power and strength!

Je vous le demande : prenez soin de cela ! Faites naître pouvoir et force !

YEL YÖL DRI GÖL MA DZE CHIK

May you not loose attention, fail or stray!

Puissiez-vous ne pas manquer d'attention, ne pas faillir ni vous égarer !

NGO SUNG ZE CHIR MA TRENG DZÖ

Do not let yourself be intimidated, do not accept any bribe!

Ne vous laissez pas intimider, ne vous laissez pas corrompre !

THUG DANG GEL WA KANG GYUR LA

Help us to repair having gone against the enlightened mind!

Aidez-nous à réparer le fait d'avoir agi contre l'esprit éveillé !

PHU DUK TSA WO ZHIN DU KYONG

Nurture us as your pleasing children or grandsons!

Prenez soin de nous comme si nous étions vos aimables enfants ou petits-enfants !

Thus, scatter the offerings of the first portion of food in the ten directions and offer them.

Ainsi, dispersez les offrandes de la première portion de nourriture dans les dix directions et offrez-les.

The sadhana of the request to the Seven Tsens Brothers of the rock has been composed by the Lotus Garland Skull Powerful One, ordering them to be the protectors of the king [Trisong Deutsen]. These are the particular protectors of Hayagriva.

La sadhana de la requête aux sept frères tsen du rocher a été composée par le puissant Lotus Guirlande de crânes, leur ordonnant de devenir les protecteurs du roi [Trisong Deutsen]. Ceux-ci sont les protecteurs particuliers de Hayagriva.

པེ་ཉར་གསོལ་བསྐྱུས་ནི།

ཀྱི། སྲིད་གསུམ་དབང་བསྐྱུར་མཐུ་བོ་ཆེ།

ལྷ་ཡི་གིང་ཆེན་པོ་ཉ་ར།

མཆོད་ལུ་ལྲོན་འཁོར་པོ་ཉར་བཅས།

དམ་ཚིག་གནས་འདིར་རྒྱན་འབྲེན་གཤེགས།

དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྣུལ་མཆོད་པའི་སྲིན།

ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་ལོངས་སྤོད་འདིས།

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་ཐུགས་དམ་བསྐྱུང།

དགུལ་གིང་ཚིམ་པར་རོལ་ནས་ཀྱང།

THE CONCISE REQUEST TO PEHAR

LA REQUÊTE CONCISE À PEHAR

KYE SI SUM WANG GYUR THU WO CHE

KYE! Great powerful one, having the three levels of existence under your power,

KYE! Grand et puissant, ayant les trois niveaux d'existence sous votre pouvoir,

LHA YI KHING CHEN PE HA RA

O Pebar, great skeleton deity,

Ô Pebar, grande déité squelette,

CHE NGA LÖN KHOR PHO NYAR CHE

With your five siblings, ministers, retinue and messengers,

Avec vos cinq frères, vos ministres, votre suite et vos messagers,

THAM TSIK NE DIR CHEN DREN SHEG

I invite you to come to this place of samaya!

Je vous invite à venir en ce lieu de samaya !

NGÖ JOR YI TRÜL CHÖ PE TRIN

Clouds of offerings, real or imagined,

Des nuages d'offrandes, réelles ou imaginaires,

NAM KHA DZÖ KYI LONG JÖ DI

A celestial treasure of enjoyments,

Un trésor céleste de jouissances,

SÖL LO CHÖ DO THUG DAM KANG

I present it to you. I offer it to you. May you be fulfilled!

Tout cela, je vous le présente. Je vous l'offre. Puissiez-vous être comblés !

GYE SHING TSIM PAR RÖL NE KYANG

Be pleased and partake of it until satisfied!

Soyez heureux et délectez-vous-en jusqu'à ce que vous soyez satisfaits !

སྤྱོད་ཚེ་པདྨའི་སྦྱུན་སྦྱར།

།ལས་སྒྲུངས་ཐ་ཚིག་ཅི་བཞིན་དུ།

།གསང་ཚེན་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་གྱི།

།དབུ་འཕང་བསྟོད་ལ་ཚེས་འཁོར་སྦྱོངས།

།མངའ་ཐང་འདུ་བ་རྒྱས་པར་སྟེལ།

།དགོར་རྒྱན་འབྱུང་པོ་ཅུད་ནས་ཚོད།

།འོག་པར་ལྟ་བའི་བསྟན་དག་སྦྱོལ།

།སྒྲུབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ།

།གནོད་པའི་འགལ་རྒྱུན་མ་ལུས་སོལ།

།ཕན་པའི་སྤོང་གྲོགས་ལས་མ་གཤེལ།

NGÖN TSE PE ME CHEN NGA RU

In past times, in the presence of Padmasambhava,

Par le passé, en présence de Padmasambhava,

KHE LANG THA TSIK CHI ZHIN DU

You have made a commitment and you must keep it.

Vous avez pris un engagement et vous devez le tenir.

SANG CHEN TEN THANG TEN DZIN GYI

Of the Great Secret teachings and their holders,

Des enseignements du Grand Secret et de leurs détenteurs,

U PHANG TÖ LA CHÖ KHOR KYONG

Uplift the glory and protect the teachings' cycles!

Élevez la gloire et protégez les cycles d'enseignements !

NGA THANG DU WA GYE PAR PEL

Increase their authority and the number of their disciples!

Augmentez leur autorité et le nombre de leurs disciples !

KOR KÜN JUNG PO TSE NE CHÖ

Annihilate the thieves and jungpos!

Annihilez les voleurs et les jungpos !

LOG PAR TA WE TEN DRA DRÖL

Liberate the teachings' enemies holding wrong views!

Libérez les ennemis de l'enseignement ayant des vues fausses !

DRUB PE NEL JOR DAK CHAK LA

To us, the yogis who practise,

Pour nous les yogis qui pratiquons,

NÖ PE GEL KYEN MA LÜ SÖL

Dispel all the harming adverse circumstances!

Dissipez toutes circonstances adverses nuisibles !

PHEN PE DONG DROG LE MA YEL

Do not fail in assisting and in helping us!

Ne manquez pas de nous assister et de nous aider !

།གང་བསམ་འདོད་དོན་ཡིད་བཞིན་སྐྱབས།

།ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

།ཅེས་བའང་ཉིང་འབྲུལ་དུ་ཚོས་སྐྱོང་རང་ཉིང་གིས་དྲན་བསྐྱུལ་བྱུང་བའི་སྤང་བ་ལ་བརྟེན་ནས་འཇིགས་
བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོན་རྒྱས་ཤར་མར་བྱིས་པའོ།།

ཟབ་གསང་མཁའ་འགོའི་སྣིང་ཐིག་ལས། གཞོད་སྦྱིན་ཤུན་པ་དམར་
ནག་མི་སྦྱན་དྲག་པོ་རྩལ་གྱི་གསོལ་མཚོད་པ་རོལ་དཔུང་འཛོམས་བ
ཞུགས་སོ།

དཀར་དམར་སྦྱེམས་དང་ཚོགས་མཚོད་སོགས།
མཚོད་རྗེས་སྤྱི་ཚོགས་བཤམས་པ་ལ།
སྦྱགས་དང་ཉིང་རེ་འཛིན་གྱིས་སྦྱེལ།
རང་ཉིད་ཡི་དམ་ལྟར་གསལ་ངང་།

KHANG SAM DÖ DÖN YI ZHIN DRUB

Fulfill whatever aim and wishes we may have!

Réalisez tout but que nous puissions avoir et tout vœu que nous puissions faire !

CHOG LE NAM GYEL TRIN LE DZÖ

Perform the enlightened activities making us conquer all directions!

Accomplissez les activités éveillées nous permettant de conquérir toutes les directions !

Based on a vision in which the dharma protector himself reminded me of the illusion within illusion, I Jigdre! Yeshe Dorje have composed this without obstruction.

Sur la base d'une vision dans laquelle le protecteur de dharma est venu en personne me rappeler l'illusion au sein de l'illusion, moi, Jigdre! Yeshe Dorje, j'ai composé ceci sans entrave.

**FROM THE PROFOUND AND SECRET KHANDRO NYINGTHIG⁵³,
THE REQUEST AND OFFERING TO
THE SAVAGE, WRATHFUL AND
POWERFUL BLACK-RED NÖJIN SHENPA,
CALLED "VANQUISHING THE ENEMY ARMIES"**

**DU PROFOND ET SECRET KHANDRO NYINGTHIG⁵⁴,
LA REQUÊTE ET L'OFFRANDE
AU SAUVAGE COURROUCÉ ET PUISSANT
NÖJIN SHENPA NOIR-ROUGE,
APPELÉE «VAINCRE LES ARMÉES ENNEMIES»**

Arrange various offering substances such as white and red offerings, serkyem and tsog offerings.

And increase them through mantra recitation and meditative absorption.

Arrangez des substances variées d'offrande, comme par exemple des offrandes blanches et rouges, du serkyem et des offrandes de tsog.

Multipliez-les par la récitation de mantra et l'absorption méditative.

In the state of oneself visualised as the yidam-deity:

En se visualisant soi-même en tant que la déité yidam :

⁵³ *Engl.: Heart Essence of the Dakinis.*

⁵⁴ *Franç.: Essence du Cœur des Dakinis.*

KHYA THUR TRÖ DE CHEN DEL WA NE
KHYA! *From the vast great bliss charnel ground,*
KHYA ! Depuis le charnier de la vaste et grande félicité,

NÖ JIN SHEN PA KHOR THANG CHE
O Nöjin Shenpa with your retinue,
Ô Nöjin Shenpa et votre suite,

THE THANG THAM TSIK NYEN GYI BÖ
We call you with fierce samaya and devotion.
Nous vous appelons avec un ferme samaya et avec dévotion.

MA THOG NYUR DU SHEG SU SÖL
Please, come immediately
S'il vous plaît, venez immédiatement

DRUB CHING TEN PE NE DIR ZHUG
And remain in the place and supports of our practice!
Et demeurez dans le lieu et les supports de notre pratique !

NYER CHÖ DÖ YÖN MEN TOR RAK
The ritual articles, desirable substances, medicine tormas and rakta,
Les objets rituels, les substances désirables, la tormas, les médicaments et le rakta,

RIN CHEN NA NGA DAR ZAB KOR
The five precious things⁵⁵, fine silk and wealth,
Les cinq choses précieuses⁵⁶, de la soie fine et des richesses,

DRA GEG SHA TRAK SOK UG RÜ
The enemies and obstacle-makers' flesh, blood, life-essence, breath and bones,
La chair, le sang, l'essence de vie, le souffle et les os des ennemis et des créateurs d'obstacles,

THÜN DZE CHEN ZIG NA TSOG KYI
Appropriate substances and beautiful offerings of various kinds,
Des substances appropriées et de belles offrandes de types variés,

NÖ JIN SHEN PA MAR NAK CHÖ
O black-red Nöjin Shenpa, we offer them to you.
Ô Nöjin Shenpa rouge-noir, nous vous les offrons.

⁵⁵ gold, silver, turquoise, coral, pearl.

⁵⁶ or, argent, turquoise, corail, perle.

ཡུམ་མཚོག་གསོད་བྱེད་དམར་མོ་མཚོད།

ལས་མཁན་སྐུལ་པའི་འཁོར་བརྒྱད་མཚོད།

ཡང་སྐུལ་ལྟ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་མཚོད།

འཁོར་ཚོགས་བྱེ་བ་འབྲུམ་སྡེ་མཚོད།

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

རྟག་རྒྱ་བྱམས་བཅེས་བདག་སྐྱོངས་ཤིག།

ཞི་རྒྱས་དབང་དང་དྲག་པོའི་ལས།

ཕྱིན་ལས་རབ་འབྲུམས་ལྷན་གྲུབ་མཚོད།

མ་གཡེལ་མ་འགྲུངས་ས་མ་ཡ།

དེ་ལྟར་གསོལ་མཚོད་བྲུས་བ་ཡི།

ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་དབྱེར་མེད་འགྲོགས།

YUM CHOK SÖ JE MAR MO CHÖ

O red Yumchok Söje, we offer them to you.

Ô Yumchok Söje rouge, nous vous les offrons.

LE KHEN TRÜL PE KHOR GYE CHÖ

O eight retinues of emanated executives, we offer them to you.

Ô huit suites de serviteurs qui manifestés, nous vous les offrons.

YANG TRÜL LHA SIN DE GYE CHÖ

O secondary emanations, gods and sinpos of the eight classes, we offer them to you.

Ô émanations secondaires, dieux et sinpos des huit classes, nous vous les offrons.

KHOR TSOG CHE WA BUM DE CHÖ

O sections of hundred thousand million retinues' assembly, we offer them to you!

Ô assemblée de cent mille millions de suites, nous vous les offrons !

SÖL LO CHÖ DO THUG DAM KANG

We present them to you! We offer them to you! May you be fulfilled!

Nous vous présentons tout cela ! Nous vous l'offrons ! Puissiez-vous être comblés !

TAK TU CHAM TSE DAK KYONG SHIK

May you always nurture us with loving kindness!

Puissiez-vous toujours nous traiter comme votre enfant, avec bonté aimante !

ZHI GYE WANG THANG DRAK PÖ LE

The pacifying, enriching, magnetizing and subjugating—

Les activités éveillées pacifiantes, enrichissantes, magnétisantes et subjugantes,

TRIN LE RAB JAM LHÜN DRUB DZÖ

Enlightened activities, please perform infinitely and spontaneously!

Je vous prie de les accomplir de manière infinie et spontanée !

MA YEL MA GYANG SA MA YA

Do not fail! Do not delay! Samaya!

N'échouez pas ! Ne tardez pas ! Samaya !

Thus, by performing this request and offering,

Ainsi, en accomplissant cette requête et cette offrande,

They will be companions inseparable like the body and its shadow.

Ils deviendront des compagnons inséparables, comme un corps et son ombre.

ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་འབད་མེད་འགྲུབ།

འཕྲུལ་ཕྱག་ཀུན་ཏུ་དགོ་ལེགས་རྒྱས།

ས་མ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

ཅེས་བདུད་འཛོམས་དོན་རྒྱུ་ལོད་རྩལ་གྱིས་ཤོག་གསེར་ལས་ཞལ་བཤུས་ཏེ་དག་པར་ཕབ་པའི་ཡི་གེ་པ་ནི་ལུང་ཟིན་དམ་པ་ཡོངས་གྲུབ་རིག་པའི་དོན་རྒྱུ།

དམར་པོ་ལྷ་གསུམ་གྱི་གསོལ་ཕྱིན་དབང་དྲག་འབར་བའི་གད་རྒྱུང་ཞེས་བྲ་བ།

རྗེ་ཚོ། ལྷ་སྤྱིད་དབང་མཛོད་ལྷ་ཚེན་དབང་ཕྱག་ཚེ།

ཁམ་ལྷ་རྩལ་ཐོགས་མེད་གཞོན་སྤྱིན་འཕེན་པ་དམར།

ཁས་ལྷ་དབང་གི་སྤོག་ལེན་བཅོན་གྱོད་འབར་བ་སྤྱེ།

*We shall effortlessly achieve the four enlightened activities,
Nous accomplirons sans effort les quatre activités éveillées,*

*And temporary and ultimate excellences shall increase!
Et les excellences temporaires et ultimes augmenteront !*

SAMAYA GYA GYA GYA!

*Thus, from the golden scroll displayed by Dorje Drolö, the Tamer of Maras, it has been purely written down by
the holy prophecy-holder Yongdrub Rigpe Dorje.*

Ainsi, du parchemin d'or déployé par Dorje Drolö, le Dompteur de maras, cela a été mis par écrit de manière
pure par le saint détenteur de prophétie Yongdrub Rigpe Dorje.

THE REQUEST FOR ENLIGHTENED
ACTIVITIES TO THE THREE RED DEITIES
CALLED "THE BLAZING ENCHANTER-
DESTROYER'S LAUGHTER'S ROAR"

LA REQUÊTE D'ACTIVITÉS ÉVEILLÉES AUX
TROIS DÉITÉS ROUGES
APPELÉE « LE RUGISSEMENT DU RIRE
DE L'ENCHANTEUR DESTRUCTEUR FLAMBOYANT »

HRI DZA NANG SI WANG DZÖ LHA CHEN WANG CHUK CHE
*HRI DZA! O Wangchuk, great deity, having all that appears and exists under your power,
HRI DZA ! Ô Wangchuk, grande déité, ayant pouvoir sur tout ce qui apparaît et existe,*

THU TSEL THOG ME NÖ JIN SHEN PA MAR
*O Red Nöjin Shenpa, of unobstructed power and strength,
Ô Nöjin Shenpa rouge, ayant un pouvoir et une force sans entrave,*

TEN DRE SOK LEN TSEN GÖ BAR WA TE
*O blazing savage tsen, taking the life of the teachings' enemies,
Ô flamboyant tsen sauvage, prenant la vie des ennemis des enseignements,*

།ཕྱིད་གསུམ་རང་རང་སྐྱལ་འཁོར་ཕོ་ཉར་བཅས།

།དམ་ཚིག་གནས་འདིར་འབོད་དོ་སྐྱེན་འབྲེན་གཤེགས།

།མི་འབྲལ་གཏན་གྱི་སྐྱེད་མར་མངའ་གསོལ་ལོ།

།ཕྱི་ནང་གསང་མཚོད་དག་བཤེགས་ལ་ཐུག་སོགས།

།མཐུན་ཇས་འདོད་ཡོན་མི་ཟད་ལོངས་སྤོད་འདིས།

།གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་བྱུགས་དམ་གཏན་པོ་བསྐྱང་།

།བག་མེད་འགལ་འབྲལ་ཅི་མཚིས་བཟོད་པར་བཞེས།

།བསྟེན་ཅིང་སྐྱབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ།

།རྟག་ཏུ་སྤྱང་སྐྱོབ་སྤོང་བྲོགས་མ་གཡོལ་བར།

།ནད་གདོན་ལ་སོགས་འགལ་རྐྱེན་ཐམས་ཅད་སོལ།

KHYE SUM RANG RANG TRÜL KHOR PHO NYAR CHE

The three of you, with your emanations, retinues and messengers,
Vous trois, ainsi que vos émanations, vos suites et vos messagers,

THAM TSIK NE DIR BÖ DO CHEN DREN SHEG

I call and invite you to come to this place of samaya!
Je vous appelle et vous invite à venir en ce lieu de samaya !

MI DREL TEN GYI SUNG MAR NGA SÖL LO

I appoint you as my constant and inseparable protectors!
Je vous prends comme mes protecteurs constants et inséparables !

CHI NANG SANG CHÖ DRA GEG SHA TRAK SOG

These outer, inner and secret offerings, this flesh and blood of the enemies and obstacle-makers,

Ces offrandes extérieures, intérieures et secrètes, cette chair et ce sang des ennemis et des créateurs d'obstacles,

THÜN DZE DÖ YÖN MI ZE LONG CHÖ DI

These appropriate substances, inexhaustible desirable objects and wealth
Ces substances appropriées, ces objets et ces richesses désirables et inépuisables,

SÖL LO CHÖ DO THUG DAM NYEN PO KANG

I offer them to you! May your solemn wishes be fulfilled!
Je vous les offre ! Puissent vos vœux solennels être exaucés !

PHAK ME GEL TRÜL CHI CHI ZÖ PAR ZHE

Please forgive all our carelessness, transgressions and confusions!
S'il vous plaît, pardonnez toutes nos inattentions, transgressions et confusions !

TEN CHIN DRUB PE NEL JOR DAK CHAK LA

To us the yogis practising and relying on you,
À nous, les yogis accomplissant votre pratique et nous appuyant sur vous,

TAK TU SUNG KYOB DONG DROG MA YEL WAR

Without failing, constantly provide protection and assistance!
Accordez protection et assistance constamment et sans faillir !

NE DÖN LA SOG GEL KYEN THAM CHE SÖL

Dispel sicknesses, evil spirits and all such adverse circumstances,
Dissipez les maladies, les mauvais esprits et toutes les circonstances adverses !

ཚོས་སྲིད་སྲིད་ལས་མངའ་ཐང་དགུང་དུ་སློང་།

མི་དང་མི་མིན་སྣང་སེམས་དབང་དུ་སྦྱས།

ལོག་པར་འཁྲུ་བའི་བསྟན་དག་ཆམ་ལ་ཕོབ།

མྱ་མའི་སྐྱ་དག་རྣལ་འབྱོར་སློབ་དག་སློལ།

སྐྱུང་མ་གཏན་པོའི་མཐུ་དང་རྩལ་ལྷགས་སྐྱུངས།

སྒྲགས་འཆང་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་དུས་འདྲིར་སྐྱེད།

བཀའ་དང་དམ་ལས་མ་འདའ་ས་མ་ཡ།

ཞེས་པའང་སྒྲགས་སྟོན་པར་དབང་ཆེན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་དོར་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེས་སོ།

འདི་སྐྱུང་གི་བཏོན་ན་རང་ལ་འཁྲུ་ལྷོག་འབྱུང་ངོ།

CHÖ SI TRIN LE NGA THANG GUNG DU POR

Elevate the religious and secular situation, enlightened activities and authority to the sky!
Élevez jusqu'au ciel la situation religieuse et temporelle, les activités éveillées et l'autorité !

MI THANG MI MIN NANG SEM WANG DU DÜ

Gather under your power the minds and perceptions of human and non-human beings!
Rassemblez en votre pouvoir l'esprit et les perceptions des êtres humains et non humains !

LOK PAR KHU WE TEN DRA CHAM LA PHOB

Annihilate the hostile enemies of the teachings!
Annihilez les ennemis hostiles aux enseignements !

LA ME KU DRA NEL JOR GÖ DRA DRÖL

Liberate the enemies harming the lamas' bodies and the particular enemies of the yogis!
Libérez les ennemis qui nuisent au corps des lamas, ainsi que les ennemis particuliers des yogis !

SUNG MA NYEN PÖ THU THANG TSEL SHUG CHUNG

Arouse power and strength, o strict protectors!
Faites naître pouvoir et force, ô fermes protecteurs !

NGAG CHANG CHE WE YÖN TEN THÜ DIR KYE

Make the qualities of the great tantric practitioners immediately arise!
Faites naître immédiatement les qualités des grands pratiquants tantriques !

KA DANG THAM LE MA DA SA MA YA

Do not transgress the order and the commitment! Samaya!
Ne transgressez pas l'ordre et l'engagement ! Samaya !

Composed by JigdreI Yeshe Dorje at the request of Ngaktön Pema Wangchen.
Composé par JigdreI Yeshe Dorje, à la demande de Ngaktön Pema Wangchen.

Thus, anyone revealing this shall receive harm.
Ainsi, celui qui révèle cela subira des conséquences néfastes.

**THE DAILY PRACTICE OF REQUEST AND
OFFERING TO THE PROTECTORS OF VAJRA KILAYA**

**PRATIQUE QUOTIDIENNE DE REQUÊTE ET D'OFFRANDE
AUX PROTECTEURS DE VAJRA KILAYA**

The offering torma :

La torma d'offrande :

RAM YAM KAM

Cleanse and purify the torma with RAM YAM KAM!

Nettoyez et purifiez la torma avec RAM YAM KAM !

OM AH HUNG

Consecrate it with OM AH HUNG!

Consacrez-la avec OM AH HUNG !

**RANG GI NYING GE Ö KYI PHUR SUNG THAM CHEN CHAM
DREL KHOR CHE VAJRA SA MA DZA**

The light emanating from my heart touches the oath-bound protectors of Vajrakilaya with their consorts and retinues and by VAJRA SAMA DZA, they are invited.

La lumière émanant de mon cœur touche les protecteurs de Vajrakilaya liés par serment, ainsi que leur parèdre et leur suite. Par VAJRA SAMA DZA, ils sont invités.

**OM VAJRA ARGHAM PADAM PÜPE DHUPE ALOKE GANDHE
NEUDE SHAPDA PA DYAM**

With this mantra, offer the necessary articles.

Avec ce mantra, offrez les articles nécessaires.

MAHA PANTSA AMRITA KHA HI MAHA RAKTA KHA HI

Thus, serve the medicine and rakta.

Ainsi, servez le médicament et le rakta.

།ཨོྲ་བཟླ་གྲི་ལི་གྲི་ལ་ཡ་མོ་ཉ་གྲུ་རྩ་ཡ་མ་མ་གྲི་སྒྲི་གམ་གར་ཡེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དེ་
བ་ལི་ཉ་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉི།
ལན་གསུམ་གྲིས་གཏོར་མ་ལུལ་ལ།

ཧྲཱི། ལྷག་འཕུང་བཟླ་གུ་སྲ་རའི།

།བཀའ་ཡི་བསྟན་སྒྲོང་གཡེར་དམ་ཅན།

།ཕུ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་མ།

།སྒྲེས་བུ་གིང་ཆེན་འཁོར་བཅས་རྣམས།

།མཐུན་ཇས་མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་ལ།

།འགལ་རྒྱུན་གུན་སོལ་མཐུན་རྒྱུན་སྟེལ།

།འདོད་པའི་དོན་ལ་གཉེར་གཏད་པའི།

OM VAJRA KI LI KI LA YA MO HA GHA DHA YA MAMA SHRI GHAM
KARMA KARA YE SAPA RIWARA IDAM BALINGTA KHA KHA KHA
HI KHA HI

Recite three times and offer the torma.

Récitez trois fois et offrez la torma.

HUNG TRAK THUNG VAJRA KU MA RE

HUNG! Of the blood-drinker Vajra Kumara⁵⁷,

HUNG ! Les enseignements du buveur de sang Vajra Kumara⁵⁸,

KA YI TEN KYONG YER THAM CHEN

The teachings you are committed to protect!

Vous vous êtes engagés à protéger !

SHVA NA DAK NYI SA DAK MA

O Shvana Daknyi Sadakma⁵⁹,

Ô Shvana Daknyi Sadakma⁶⁰,

KYE WU GING CHEN KHOR CHE NAM

With your retinue of the great noble skeletons,

Ainsi que votre suite de grands et nobles squelettes,

THÜN DZE CHÖ TOR DI ZHE LA

Partake of this offering torma of appropriate substances!

Délectez-vous de cette torma d'offrande de substances appropriées !

GEL KYEN KÜN SÖL THÜN KYEN PEL

Disspel adverse circumstances and increase positive ones!

Dissipez les circonstances défavorables et augmentez les circonstances favorables !

DÖ PE THÖN LA NYER TE PE

The purposes in accordance with our wishes that are entrusted to you,

Les buts en accord avec nos souhaits qui vous sont confiés,

57 Tib.: rdo rje gzhon nu, a name of Vajra Kilaya.

58 Tib.: rdo rje gzhon nu, un nom de Vajrakilaya.

59 Engl.: Earth-owning female spirit.

60 Franç.: Esprit féminin possesseur de la terre.

ལས་ཀྱི་འབྲས་བུ་མཆིས་པར་མཛོད།

ཅེས་ཐིན་ལས་བཅོལ་ཞིང་མགོན་མི་དམིགས་པར་བཞག་གོ།

ཞེས་བའང་འཛིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་རྗེ་རྗེས་སོ།

སའ་མཚན་ལོ།།

མཐར་བཞགས་པ་ནི།

ཙོ་ རང་བཞིན་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་།

ལྷགས་རྗེའི་དབང་གིས་འབར་བའི་སྐྱར་བཞེངས་པ།

རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

འཁོར་བཅས་བདག་ལ་གསལ་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ།

འདག་ཅག་རྒྱན་རྗེའི་སྐུ་མ་རིག་འབྲུལ་བའི་ཡིད།

LE KYI DRE WU CHI PAR DZÖ

Please, make them come to fruition!

Faites qu'ils soient réalisés, je vous en prie!

Thus is the enjoyment to enlightened activities. Finally, place the guests in a non-conceptual state.

Telle est l'injonction aux activités éveillées. Finalement, placez les invités dans un état non conceptuel.

Composed by JigdreI Yeshe Dorje.

Composé ainsi par JigdreI Yeshe Dorje.

SARVA MANGALAM

THE CONFESSION

LA CONFESSION

HO RANG ZHIN CHÖ KYI YING LE MA YÖ KYANG

HO! Though not stirring from the natural absolute space,

HO ! Bien que vous ne bougiez pas de l'espace absolu naturel,

THUG JE WANG GI BAR WE KUR ZHENG PA

By the power of compassion, you manifested in blazing forms.

Par le pouvoir de la compassion, vous vous êtes manifestés en des formes éclatantes.

GYEL WE TEN SUNG THAM CHEN GYAM TSO TSOG

O ocean-like assembly of oath-bound protectors of the Buddha's teachings—

Ô vaste assemblée de protecteurs des enseignements du Bouddha, vous qui êtes liés par le serment,

KHOR CHE DAK LA SEN CHING GONG SU SÖL

With your retinue, please listen to me! Consider me!

Avec votre suite, s'il vous plaît, écoutez-moi ! Considérez-moi !

DAK CHAK LÜN MONG MA RIK TRÜL PE YI

Our mind is confused by foolishness, delusion and ignorance,

Notre esprit est confus par la faute de la bêtise, de l'illusion et de l'ignorance,

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བག་ཚགས་ཀྱིས་དགྲུགས་པས།

ལྟ་བུའི་བསྐྱེད་ཅིང་བསྐྱུབ་པར་དམ་བཅས་ཀྱང་།

སྐྱེ་ཡི་ཕུག་རྒྱུ་མ་གསལ་དོན་མ་རྟོགས།

སྤྲུགས་ཀྱི་བརྒྱུས་བརྗོད་མ་དག་ལྟག་ཆད་འབྲུག།

ཡིད་ཀྱི་ཉིང་འཛིན་བྱིང་ཚོད་རྟོག་པས་བསྐྱད།

དམ་ཇུས་མ་ཚང་རྟོན་ཇུས་མ་ཚོགས་དང་།

རྒྱ་རྒྱུད་ཕུད་ཉམས་འབག་བཅོག་ཀྱི་མས་གོས།

LE DANG NYÖN MONG PHAK CHAG KYI TRUG PE

And we are stirred by karma, afflictive emotions and habitual tendencies.

Et nous sommes agités par le karma, les émotions perturbatrices et les tendances habituelles.

LHA KYÖ NYEN CHING DRUB PAR THAM CHE KYANG

Even if we have the commitment to perform the practices of approach and accomplishment of you, the deities,

Même si nous avons pris l'engagement de réaliser les pratiques d'approche et d'accomplissement envers vous, les déités,

KU YI CHAK GYA MA SEL THÖN MA TOG

We did not visualise your symbolic form and did not understand the meaning [of the practice].

Nous n'avons pas visualisé vos formes symboliques et n'avons pas compris le sens [de la pratique].

NGAG KYI DE JÖ MA THAK LHA CHE TRUK

Our mantra recitation was impure; there were additions, things we missed or mistakes in the order.

Notre récitation de mantras a été impure. Nous avons fait des ajouts, des oublis ou des erreurs dans l'ordre des syllabes.

YI KYI TING DZIN CHING GÖ TOK PE LE

The meditative absorption in our minds was corrupted by drowsiness or frivolous thoughts.

L'absorption méditative de notre esprit a été corrompue par la somnolence ou les pensées frivoles.

THAM DZE MA TSANG TEN DZE MA TSOG THANG

Samaya substances were lacking and we could not gather all the supports.

Des substances de samaya ont manqué et nous n'avons pas pu rassembler tous les supports.

GYU CHUNG PHÜ NYAM BAK TSOK TRI ME GÖ

Our offerings were corrupted by buying cheap articles, eating the first portion of offering, by unconcern and dirtiness.

Nos offrandes ont été corrompues par l'achat de substances bon marché, par le fait d'avoir mangé la première portion des offrandes, par l'insouciance et la saleté.

ཁྲུ་གྱི་མཚོན་གཏོར་འགྲུངས་ཤིང་ཚག་པ་དང་།

ཁལ་ལྷོ་སྐྱུ་བ་གཡེལ་ཞིང་ལས་སྦྱོར་ལོག་པ་སོགས།

ཚུ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚོག་ཉམས་པ་ཀུན།

རབ་གནོད་འགྲོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

མཐོལ་བཤགས་བཟོད་པ་རང་དུ་བཞེས་ནས་ཀྱང་།

ཉམས་ཚག་སྐྱིབ་པའི་ཚོགས་ཉམས་ཀུན་བྱང་ལྟེ།

འགྲུར་མེད་ཚངས་པ་མཚོག་གི་དངོས་བྱུང་སྦྱོལ།

ཞེས་དང་ཡི་གེ་བརྒྱུ་པས་ཐུགས་དམ་མ་བརྟུང་བ་ཉམས་བཤགས་པར་བྱའོ།

དེ་ནས་མངོན་པར་འདོད་པའི་དོན་ལ་ཐིན་ལས་གསོལ་བ་ནི།

ཧྲཱི། རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་རྗེ་རྒྱལ་པོ་ཆེ།

THÜ KYI CHÖ TOR KYANG SHING CHAK PA THANG

We did not perform the offerings on the appropriate day.

Nous n'avons pas accompli les offrandes durant les jours appropriés.

NYEN DRUB YEL ZHING LE JOR LOK PA SOG

We failed to perform the approach and accomplishment; we misused the activities.⁶¹

Nous n'avons pas réussi à réaliser l'approche et l'accomplissement ; nous avons fait mauvais usage des activités⁶².

TSA WA YEN LAK THAM TSIK NYAM PA KÜN

All our impairments of the root and branch samayas,

Toutes les fautes de nos samayas racines et secondaires,

RAB NONG GYÖ PE SEM KYI THÖL LO SHAG

With an intense regret and sorrow in mind, we confess.

Nous les confessons avec un regret intense et avec un esprit rempli de tristesse.

THÖL SHAG ZÖ PA NGANG DU ZHE NE KYANG

Please, accept our apologies with patience,

S'il vous plaît, acceptez nos excuses avec patience,

NYAM CHAK DRIB PE TSOG NAM KÜN JANG TE

And purify all our accumulations of impairments, breaches and obscurations!

Et purifiez toutes nos accumulations de fautes, de violations et d'obscurissements !

GYUR ME TSANG PA CHOK GI NGÖ DRUB TSÖL

Bestow on us the immutable, pure and sublime accomplishments!

Accordez-nous les accomplissements immuables, purs et sublimes !

Thus, reciting the hundred syllables mantra, confess having displeased the deities.

Ainsi, en récitant le mantra en cent syllabes, confessez la faute d'avoir déplu aux déités.

Then, request the enlightened activities for what you really wish for.

Ensuite, faites la requête des activités éveillées pour ce que vous désirez réellement.

HUNG GYEL WE TEN SUNG DOR JE NAK PO CHE

HUNG! *O Vajra Mahakala, protector of the Buddha's teachings,*

HUNG ! *Ô Vajra Mahakala, protecteur des enseignements du Bouddha,*

61 [For a worldly purpose, for example, using the ritual to kill out of aversion and not out of compassion].

62 [Dans un but mondain, en utilisant, par exemple, le rituel avec le dessein de tuer par aversion et non par compassion].

ལྷུ་མ་བྲལ་བཀའ་སྲོད་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ།

སྤྱིན་ལས་རབ་འབྲུམས་གསོལ་དང་བསྐྱུལ་བའི་སྤྱིར།

མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོ་བསྐྱབས་པས་དབྱེས་སྦྱར་ཏེ།

ཀླུ་བཟང་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་དཔའ་བོ་ཆེ།

དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་ལྷབ་བདག་པུ་འབྱུང་།

མཚོག་གི་ས་བརྟེས་རྩི་རྩི་རིག་འཛིན་ཚོགས།

རིམ་པར་བྱོན་པའི་ཅུ་བརྒྱད་སྐྱེ་མ་ཡིས།

རྒྱུད་གསུམ་དམ་ཅན་དྲེགས་པའི་དཔུང་ཚོགས་རྣམས།

སྤྱི་ནང་གསང་བའི་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

འབྲེན་ཅིང་བསྐྱབས་ནས་དབང་བསྐྱར་དམ་བཞག་པའི།

CHAM DREL KA DÖ KHOR THANG CHE NAM LA

With your retinue of obedient brothers and sisters,

Avec votre assemblée de frères et sœurs à votre service,

TRIN LE RAB JAM SÖL DANG KÜL WE CHIR

In order to request and enjoin you to perform infinite enlightened activities,

Afin de vous faire la requête et l'injonction de réaliser des activités éveillées infinies,

CHÖ TRIN GYAM TSO TAB PE GYE GYUR TE

I present you this ocean of offering clouds. May this delight you!

Je vous présente cet océan de nuages d'offrandes. Puisse cela vous combler !

KÜN ZANG HE RU KA PEL PA WO CHE

O Samantabhadra Heruka, glorious great brave one,

Ô Samantabhadra Heruka, grand et glorieux courageux,

KYIL KHOR GYAM TSÖ KHYAB DAK PE MA JUNG

O Padmasambhava, lord pervading the ocean of mandalas,

Ô Padmasambhava, seigneur pénétrant l'océan des mandalas,

CHOK GI SA NYE DOR JE RIK DZIN TSOG

O assembly of vajra vidyadharas having attained the supreme levels,

Ô assemblée de vajra vidyadharas ayant atteint les niveaux suprêmes,

RIM PAR CHÖN PE TSA GYÜ LA MA YI

O root and lineage lamas appearing successively,

Ô lamas racines et lamas de la lignée apparaissant successivement,

GYÜ SUM THAM CHEN DREG PE PUNG TSOG NAM

O hordes of dregpas keeping the samaya of the three tantras,

Ô hordes de dregpas gardant le samaya des trois tantras,

CHI NANG SANG WE DÖ YÖN GYAM TSÖ CHÖ

To all of you I offer an ocean of outer, inner and secret pleasurable objects.

A vous tous, j'offre cet océan de substances agréables extérieures, intérieures et secrètes.

NYEN CHING DRUB NE WANG KUR THAM SHAK PE

By performing the approach and accomplishment, the empowerments have been conferred and the sacred vow has been taken;

En réalisant l'approche et l'accomplissement, les initiations ont été conférées et le vœu sacré a été pris ;

ཞལ་བཞེས་ཐུགས་དམ་གཡེལ་བར་མ་མཛོད་པར།

སྲིད་ཞིའི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ཀུན་འབྱུང་བའི་གཞི།

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྲིད་ཁྱད་པར་དུ།

ལགས་ཆེན་རྗེ་སྣོང་པོའི་རིང་ལུགས་མཚོག།

ཚུགས་དུས་ཀུན་ཏུ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད།

ལྷུང་རྟོགས་ཚོས་རྩལ་བཤད་སྐྱབ་ལ་བརྟེན་ནས།

ལེགས་སྦྱོང་འགོ་བའི་མགོན་དང་བཞེས་གྱུར་པ།

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་ལུང་སྐྱེ་ཚོ་རབ་བསྐྱིདས་ཏེ།

མཛོད་མིན་ནམ་མཁའི་ཕ་མཐར་བརྟེན་བར་མཛོད།

བསྐྱབ་པ་གསུམ་གྱིས་ཐུགས་རྒྱུད་ལེགས་གཏམས་ཤིང་།

ZHEL ZHE THUG DAM YEL WAR MA DZÖ PAR

That sacred commitment you took, do not fail to keep it!
Ne manquez pas de garder l'engagement sacré que vous avez pris !

SI ZHI PHÜN SUM TSO G KÜN JUNG WE ZHI

The foundation where all the excellences of samsara and nirvana come from
Le fondement d'où proviennent toutes les excellences du samsara et du nirvana

GYEL WE TEN PA CHI DANG KHYE PAR DU

Is the Buddha's common doctrine and more specifically
Est la doctrine générale du Bouddha et plus spécifiquement

SANG CHEN DOR JE NYING PÖ RING LUG CHOK

The teachings of the supreme tradition of the Great Secret vajra essence.
Les enseignements de la tradition suprême du Grand Secret de l'essence vajra.

CHOG DÜ KÜN TU THAR ZHING GYE PAR DZÖ

Please, make them spread and flourish in all directions and at all times!
S'il vous plaît, faites qu'ils se répandent et s'épanouissent dans toutes les directions et dans tous les temps !

LUNG TOG CHÖ TSÜL SHE DRUB LA TEN NE

As they hold the study and practice of the authentic teachings of scriptures and realisations,
En préservant l'étude et la pratique des enseignements authentiques des textes sacrés et des réalisations,

LEG KYONG DRO WE GÖN THANG SHE GYUR PA

They are the protectors and guides of the sentient beings:
Ils protègent et guident les êtres sensibles :

TEN DZIN KYE WÜ KU TSE RAB SING TE

Thus, of these teaching holders, please extend the life-span
S'il vous plaît, prolongez la durée de vie des détenteurs des enseignements

DZE TRIN NAMKHE PHA THAR DEL WAR DZÖ

And spread their enlightened activities to the limits of the sky!
Et répandez leurs activités éveillées jusqu'aux limites du ciel !

LAB PA SUM GYI THUG GYÜ LEG TAM SHING

Their mind is excellently filled by the three trainings,
Leur esprit est excellemment rempli par les trois entraînements,

།འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱིས་དོན་གཉིས་རབ་བསྐྱབས་ཏེ།

།དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཐིན་ལས་གདུང་འཛིན་པའི།

།དགོ་འདུན་སྡེ་རྣམས་དབྱར་མཚོ་ལྟར་འཕེལ་མཛོད།

།ཚོས་སྐྱོད་རྒྱལ་པོའི་དབུ་འཕང་དགུང་དུ་བསྟེགས།

།ཚོས་ལྷན་ཆབ་སྲིད་དར་རྒྱས་བརྒྱུད་བ་དང།

།སྲིག་ལས་བརྗོད་ཅིང་དགོ་ལ་གཞོལ་བ་ཡི།

།མྱོ་གྲོས་ཡར་རྒྱ་བཞིན་དུ་འཕེལ་བར་མཛོད།

།རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་ནད་ལྷག་འབྲུགས་ཚོད་སོགས།

།མི་མཐུན་དུས་ཀྱི་རྒྱུད་པ་ཡོངས་ཞི་ནས།

KHOR LO SUM GYI THÖN NYI RAB DRUB TE

*They perfectly accomplish the two purposes by the three wheels⁶³,
Ils ont parfaitement accompli les deux buts par les trois roues⁶⁴,*

KÖN CHOK SUM GYI TRIN LE DUNG DZIN PE

*They are the descendants of the three jewels' enlightened activities:
Et sont les descendants des activités éveillées des trois joyaux :*

GE DÜN DE NAM YAR TSO TAR PHEL DZÖ

*Such communities of practitioners, make them spread like lakes in the summer!
Faites que de telles communautés de pratiquants se répandent comme des lacs en été !*

CHÖ KYONG GYEL PÖ U PHANG GUNG DU NYEG

*Make the prestige of the kings protecting the dharma reach the sky!
Faites que le prestige des rois protégeant le dharma atteigne le ciel !*

CHÖ DEN CHAB SI THAR GYE LONG WA THANG

*Make the dharmic political regimes spread, expand and be firm!
Faites que les régimes politiques dharmiques se répandent, s'accroissent et soient fermes !*

DIK LE DOK CHING GE LA ZHÖL WA YI

*The discernment of casting away negative actions
Faites que le discernement d'abandonner les actions négatives*

LO DRÖ YAR DA ZHIN DU PHEL WAR DZÖ

*And striving toward virtuous actions, make it spread like the waxing moon!
Et d'adopter les actions vertueuses se propage comme la lune croissante !*

GYEL KHAM KÜN TU NE MUK TRUG TSÖ SOG

*All countries' sicknesses, famine, quarrels,
Toutes les maladies, les famines et les conflits,*

MI THÜN TH-Ü KYI GÜ PA YONG ZHI NE

*Disharmonies and degeneration of the times, pacify them entirely!
Les désaccords et la dégénérescence des temps, pacifiez-les entièrement !*

63 Renunciation, study and work

64 Renoncement, étude et travail

།སྒོད་བཅུད་ཕན་བདེའི་ལེགས་ཚོགས་རབ་འཕེལ་བས།

།བདེ་སྐྱིད་ཚོགས་ལྷན་དཔལ་གྱིས་འཚོ་བར་མཛོད།

།བསྟན་དང་འགྲོ་བའི་བདེ་སྐྱིད་འཛོམས་བྱེད་པ།

།མི་དང་མི་མིན་ནག་ཕྱོགས་གྲུ་གྲེའི་དཔུང།

།མིང་རུས་རྩལ་ཕྲན་ཅམ་ཡང་མ་མཆིས་པའི།

།དྲག་པོའི་གར་གྱིས་ས་གསུམ་གཡོ་བར་མཛོད།

།ཁྱད་པར་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ།

།མདོན་མཐོངས་ལེགས་བར་གཅོད་ཕྱིན་རྒྱེ།

NÖ CHÜ PHEN DE LEG TSOG RAB PHEL WE

Spread widely all positive things bringing happiness and well-being to the universe and the sentient beings contained within!

Répandez largement toutes les choses positives qui amènent bonheur et bien-être à l'univers et aux êtres sensibles qu'il contient !

DE KYI DZOG DEN PEL GYI TSO WAR DZÖ

Make them earn their living gloriously and in perfect happiness!

Faites qu'ils puissent prospérer dans la gloire et le bonheur parfait !

TEN DANG DRO WE DE KYI JOM JE PA

But for those destroying the teachings and the happiness of sentient beings,

Mais pour ceux qui détruisent les enseignements et le bonheur des êtres sensibles,

MI THANG MI MIN NAK CHOG LA LÖ PUNG

For the hordes of evil barbarians, whether human or non-human:

Pour les hordes de barbares maléfiques, qu'ils soient humains ou non humains :

MING RÜ DÜL TREN TSAM YANG MA CHI PE

In order to reduce to particles even their name and bones,

Afin de réduire en particules jusqu'à leur nom et leurs os,

TRAK PÖ KHAR GYI SA SUM YO WAR DZÖ

Please perform the wrathful dance and make the three levels of existence⁶⁵ shake!

S'il vous plaît, accomplissez une danse courroucée et faites trembler les trois niveaux d'existence⁶⁶ !

KHYE PAR NEL JOR DAK CHAK KHOR CHE LA

In particular, to us the yogis and our entourage:

En particulier, pour nous les yogis et notre entourage :

NGÖN THO NGE LEG PHAR CHÖ CHI NANG KYEN

Any outer and inner circumstances hindering us from attaining higher rebirths and ultimate liberation,

Quelles que soient les circonstances extérieures ou intérieures nous empêchant d'atteindre des renaissances plus élevées et la libération ultime,

⁶⁵ Above, below and on the earth.

⁶⁶ Au-dessus, au-dessous et sur la terre.

འན་གཏོན་འཛིགས་བརྒྱད་མི་ལྷན་མཚན་ངན་སོགས།

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་དབྱིངས་སུ་ཞི་བར་མཛོད།

ཚོ་དང་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར་མངའ་ཐང་སྟོབས།

སྐྱེན་གཤམ་ལོངས་སྟོན་བུ་སྟོབ་བརྒྱད་འཛོན་དང།

ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པ་ཉམས་རྟོགས་ཡོན་ཏན་སོགས།

ལེགས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད།

འཛིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་ཡུན་ཚོགས་ཇི་སྟེད་དང།

གཟུགས་ཅན་གཟུགས་མེད་ལྟ་འདྲེ་མི་ལ་སོགས།

ཆེ་བཅོན་འགོ་བའི་རླུང་སེམས་སྣང་བ་ཀུན།

ཐོགས་པ་མེད་པར་དབང་དུ་བསྐྱུ་བར་མཛོད།

NE DÖN JIG GYE MI TE TSEN NGEN SOG

Sicknesses, evil spirits, the eight kinds of dangers, negative dreams and omens,

Que ce soient des maladies, des esprits maléfiques, les huit sortes de dangers, des rêves ou des présages négatifs,

MI THÜN CHOG KÜN YING SU ZHI WAR DZÖ

All such unfavorable circumstances, please pacify in basic space!

S'il vous plaît, pacifiez dans l'espace fondamental toutes ces circonstances défavorables !

TSE DANG SÖ NAM PEL JOR NGA THANG TOB

Our life-span, merit, glory, riches, dominion and strength,

Notre durée de vie, nos mérites, notre gloire, nos richesses, notre domination et notre force,

NYEN DRAG LONG CHÖ PHU LOB GYÜ DZIN THANG

Our fame, our wealth, our sons, our disciples holding lineage,

Notre renommée, notre fortune, nos fils, nos disciples détenteurs de la lignée,

THÖ SAM GOM PA NYAM TOG YÖN TEN SOG

Our learning, contemplation, meditation, experiences, realisations and qualities,

Notre étude, notre contemplation, notre méditation, nos expériences, nos réalisations et nos qualités,

LEG TSOG THAM CHE PHEL ZHING GYE PAR DZÖ

All such positive things, please make them increase and flourish!

S'il vous plaît, faites que toutes ces choses positives s'accroissent et s'épanouissent !

JIK TEN KHAM KYI PHÜN TSOG CHI NYE THANG

All the excellences of the world,

Toutes les excellences du monde,

ZUG CHEN ZUG ME LHA DRE MI LA SOG

All the gods, spirits and humans, whether possessing physical form or formless,

Tous les dieux, tous les esprits et humains, qu'ils possèdent une forme physique ou non,

CHE TSEN DRO WE LUNG SEM NANG WA KÜN

All the dominion, energy of sentient beings and mind appearances,

Toute la domination, l'énergie des êtres sensibles et les apparences de leur esprit,

THOG PA ME PAR WANG DU DÜ WAR DZÖ

Please, bring them without delay under our power!

S'il vous plaît, amenez tout cela sans délai sous notre pouvoir !

།ས་རོལ་བྱང་མ་ཐོད་གཏོང་བསམ་སྦྱོར་ངན།

།ལོག་པར་འཁྱུ་བའི་དམ་ཉམས་དག་དང་བགོགས།

།བདུད་སྒྲེའི་དཔུང་རྣམས་སྤྱིར་སྒྲོག་རང་གཤེད་ཕོབ།

།ཚར་གཅོད་རྩལ་དུ་བརྒྱག་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

།ས་སྐྱུས་སྐྱེད་གཞི་དག་ཇག་ཚེ་རྒྱན་དང་།

།འཕྱུང་བཞི་ཉམ་ངའི་གཞོད་འཚོ་སྦྱོབ་པ་སོགས།

།གཞི་བྱེས་ཉེ་རིང་འགྲོ་འདུག་ཐམས་ཅད་དུ།

།མི་འབྲལ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་སྦྱོང་བར་མཛོད།

།ཅེ་བརྒྱད་རྒྱ་མས་ཇི་ལྟར་བསྐྱོས་པ་དང་།

།བདག་གིས་གསོལ་བའི་འདོད་དོན་མ་ལུས་པ།

PHA RÖL CHE MA BÖ TONG SAM JOR NGEN

The enemies, black magic, sorcery and ill-intentioned ones,

Que ce soient les ennemis, la magie noire, la sorcellerie et les êtres mal intentionnés,

LOK PAR KHU WE THAM NYAM DRA THANG GEG

The hostile samaya-breakers, enemies and obstacle-makers,

Les briseurs de samaya hostiles, les ennemis et les créateurs d'obstacles,

DÜ DE PUNG NAM CHIR LOK RANG SHE PHOB

Reverse them all against the hordes of maras!

Retournez-les tous contre les hordes de maras !

TSAR CHÖ DÜL DU LAK PE TRIN LE DZÖ

Perform the enlightened activities of annihilating and reducing them to dust!

Accomplissez les activités éveillées pour les annihiler et les réduire en poussière !

KHA ME LENG ZHI DRA JAK CHOM KÜN THANG

From slandering, enemies, bandits and robbers,

La calomnie, les ennemis, les bandits, les voleurs,

JUNG ZHI NYAM NGE NÖ TSE KYOB PA SOG

And from the decline of the four elements, from such harm please protect us!

Et le déclin des quatre éléments : protégez-nous de telles nuisances !

ZHI JE NYE RING DRO DUK THAM CHE DU

Whether at home or abroad, close or far away, moving or staying,

Que l'on soit chez nous ou à l'étranger, proche ou très loin, que l'on voyage ou que l'on demeure,

MI DREL LÜ DANG DRIB ZHIN KYONG WAR DZÖ

Protect us without being separated, like a shadow and its body!

Protégez-nous sans que nous soyons séparés, comme une ombre et son corps !

TSA GYÜ LA ME JI TAR GÖ PA THANG

Whatever the root and lineage lamas have ordered,

Quoi qu'aient ordonné les lamas racines et les lamas de la lignée,

DAK GI SÖL WE DÖ DÖN MA LÜ PA

And whatever wish we have expressed,

Et quels que soient les souhaits que nous avons exprimés,

ཐོགས་མེད་ཡུད་ཀྱིས་བསྐྱབས་ནས་དབྱེས་པའི་ཞལ།

སློན་བལ་ཆེ་བ་ལྟ་བུར་སྤང་བར་མཛོད།

སེམས་ཉིད་གདོད་མའི་བསྐྱན་སྤྱང་རེ་དོགས་དྲིས།

བསྐྱད་མིན་མཐའ་བལ་བདེ་ཆེན་མངོན་གྱུར་ནས།

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞིས་འགོ་བའི་རེ་སྟོང་བའི།

།དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་གྱིས་འབྱོར་བར་མཛོད།

THOG ME YÜ KYI DRUB NE GYE PE ZHEL

Please fulfill them without delay! Show a face as delighted
Réalisez-les sans attendre ! Montrez un visage aussi réjoui

TRIN DREL DA WA TA WUR NANG WAR DZÖ

As the moon illuminating the cloudless sky!
Qu'une lune éclairant un ciel sans nuages !

SEM NYI DÖ ME TEN SUNG RE THOG TRI

Protect the teachings of primordial essence of mind! May we be without the stains of hopes and fears,

Protégez les enseignements de l'essence primordiale de l'esprit ! Puisseons-nous demeurer sans espoir ni crainte,

LE MIN THA DREL DE CHEN NGÖN GYUR NE

And may infinite great bliss be actualised!
Et puisse la grande félicité infinie être réalisée !

TRIN LE NAM ZHI DRO WE RE KONG WE

Through the four enlightened activities,
Par les quatre activités éveillées,

NGÖ DRUB GYAM TSÖ PEL GYI JOR WAR DZÖ

Fulfill all sentient beings' wishes for a glorious ocean of siddhis!
Comblez les vœux de tous les êtres d'obtenir un glorieux océan de siddhis !

|དཔལ་ལྡན་མགོན་པོ་ལྷུ་མ་དཔལ་འཁོར་བཅས་པ།

|མཐུན་པའི་རྗེས་འདིར་རྟེན་བཅས་དགེས་བཞུགས་ནས།

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཡི།

|འགལ་རྐྱེན་ཀྱང་ཞི་མཐུན་རྐྱེན་བསམ་དོན་སྐྱབས།

|ཚོས་འཁོར་འདི་ཡི་བསྟན་པ་སྡེ་དང་བཅས།

|ཚོད་ལ་གཏད་དོ་རྟག་ཏུ་གཡེལ་མེད་སྐྱོངས།

|མཐུ་རྩལ་རྩལ་བསྐྱེད་འགལ་བྱེད་ཚོམ་ལ་ཤོབ།

|འདོད་དོན་བཅོལ་བའི་ལས་ཀྱང་སྐྱབ་པར་མཛོད།

|ཅེས་ལས་གྱི་གཉེར་གཏད་པར་བྱའོ། །།

THE ENTRUSTING THE ACTIVITIES

CONFIER LES ACTIVITÉS

PEL DEN GÖN PO CHAM DREL KHOR CHE PA

O glorious protectors, with your retinues of brothers and sisters,

Ô glorieux protecteurs, avec vos suites de frères et sœurs,

THÜN PE DZE DIR TEN CHE GYE ZHUG NE

Please delightfully remain in this support of appropriate substances!

S'il vous plaît, soyez comblés et demeurez dans ce support de substances appropriées !

DAK CHAK PÖN LOB KHOR THANG CHE PA YI

For us, masters, disciples and entourage,

Pour nous, maîtres, disciples et entourage,

GEL KYEN KÜN ZHI THÜN KYEN SAM DÖN DRUB

Please pacify the negative circumstances and fulfill our wishes!

S'il vous plaît, pacifiez les circonstances négatives et réalisez nos souhaits !

CHÖ KHOR DI YI TEN PA DE THANG CHE

The community of practitioners of this teaching cycle,

La communauté de pratiquants de ce cycle d'enseignements,

KHYÖ LA TE DO TAK TU YEL ME KYONG

I entrust it to you! Always protect them without failing!

Je vous la confie ! Protégez-la toujours sans faillir !

THU TSEL NÜ KYE GEL JE CHOM LA PHOB

Arouse power and strength! Destroy the opponents!

Faites s'élever le pouvoir et la force ! Détruisez les opposants !

DÖ DÖN CHÖL WE LE KÜN DRUB PAR DZÖ

Accomplish all the activities for the aims that are entrusted to you!

Accomplissez toutes les activités pour les buts qui vous ont été confiés !

Thus entrust the activities.

Ainsi, confiez les activités.

ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའ་ལྷོད་མཛོད་ལས།
མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་བསྐྱེད་གསོལ་བཞུགས།

ན་མོ་གྲུ་རུ་སྒྲུ་ཀར་ཡི།
ཟབ་ལམ་ཉམས་སུ་ལོན་པ་ཡི།

སྐལ་བཟང་ལས་ཅན་སྦྲེས་བུ་ཡི།

ས་ལམ་བར་ཚད་བསལ་བ་དང་།

ཉམས་ཉླགས་ཡོན་ཏན་གོང་འཕེལ་གྱིར།

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་བསྐྱེད་གསོལ་བསྟན།

དངོས་སུ་འབྱེད་པ་མཚོད་པ་དང་།

ཉིད་འཛིན་འཕུལ་གྱིད་པག་མེད་སྦྲེལ།

ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྐྱགས་རྒྱས་མཐར།

མ་ཚུལ་རྩི།

FROM THE CELESTIAL TREASURE OF THE EXPANSE OF INNATE NATURE:
**THE FULFILLMENT AND REQUEST
TO THE MAMO DAKINIS**

DEPUIS LE TRÉSOR CÉLESTE DE L'ÉTENDUE DE LA NATURE FONDAMENTALE :
**L'EXAUCEMENT ET LA REQUÊTE
AUX DAKINIS MAMOS**

NAMO GURU PADMA KARA YE

For those who practice the profound path,
Pour ceux qui pratiquent la voie profonde,

For the predestined fortunate beings:
Pour les êtres prédestinés et fortunés :

In order to dispel their obstacles along the path and stages,
Afin de dissiper leurs obstacles sur le chemin et les étapes,

And to increase their experiences, realisations and qualities,
Et d'augmenter leurs expériences, leurs réalisations et leurs qualités,

Here I shall perform the fulfillment and request to the mamo dakinis.
Ici je dois procéder à l'exaucement et la requête aux dakinis mamos.

The actually present offerings,
Les offrandes réellement présentes,

And the mentally created ones are infinitely multiplied.
Et celles mentalement créées sont multipliées infiniment.

After performing the Celestial Treasure mantra and mudra:
Après avoir fait le mantra et le mudra du Trésor céleste :

MA JHO DZA HRIM

ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་དང་དབྱིངས་བཞུགས་ཀྱི།

མ་མོ་མཁའ་འགོ་ཐམས་ཅད་ལ།

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་ཐུགས་དམ་བསྐྱར་།

ལོངས་སྐྱའི་དབྱིངས་དང་དབྱིངས་བཞུགས་ཀྱིས།

མ་མོ།

གསོལ་ལོ།

སྐྱལ་སྐྱའི་དབྱིངས་དང་དབྱིངས་བཞུགས་ཀྱི།

མ་མོ།

གསལ་ལོ།

ལེགས་ཉེས་གཉིས་ཀྱི་སྤངས་འཛིན་ཅིང་།

CHÖ KÜ YING THANG YING ZHUG KYI

You who are space itself dwelling in the space of dharmakaya,

À vous qui êtes l'espace même demeurant dans l'espace du dharmakaya,

MA MO KHAN DRO THAM CHE LA

To all of you mamo dakinis,

A vous toutes, dakinis mamos,

SÖL LO CHÖ DO THUG DAM KANG

I perform offerings. May you be fulfilled!

Je fais des offrandes. Puissiez-vous être comblées !

LONG KÜ YING THANG YING ZHUG KYI

You who are space itself dwelling in the space of sambhogakaya,

À vous qui êtes l'espace même demeurant dans l'espace du sambhogakaya,

MA MO KHAN DRO THAM CHE LA

To all of you mamo dakinis,

À vous toutes, dakinis mamos,

SÖL LO CHÖ DO THUG DAM KANG

I perform offerings. May you be fulfilled!

Je fais des offrandes. Puissiez-vous être comblées !

TRÜL KÜ YING THANG YING ZHUG KYI

To you who are space itself dwelling in the space of nirmanakaya,

À vous qui êtes l'espace même demeurant dans l'espace du nirmanakaya,

MA MO KHAN DRO THAM CHE LA

To all of you mamo dakinis,

A vous toutes, dakinis mamos,

SÖL LO CHÖ DO THUG DAM KANG

I perform offerings. May you be fulfilled!

Je fais des offrandes. Puissiez-vous être comblées !

LEG NYE NYI KYI TANG DZIN CHING

You who reveal the distinctions between good and bad,

À vous qui permettez de distinguer le bien du mal,

དམ་ཚིག་གཉན་པོ་རྗེས་གཅོད་པའི།

མ་མོ།

གསོལ་ལོ།

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྡེ་ལ།

སྲིད་པའི་མ་མོ་མ་ལུགས་ཅིག།

ཐུགས་དང་འགལ་འགྱུར་ཉེས་བྱས་བཤགས།

མི་ནད་ལྷགས་ནད་གཅོད་དུ་གསོལ།

དགའ་བགའ་མཉམ་བའི་རྩལ་དུ་རྒྱོག།

མ་མོ་བརྗོད་མ་ལུ།

འདི་ལྟར་རྟག་ཏུ་གསོལ་མཚོད་ན།

མ་དང་མཁའ་འགོ་བྱ་ལྟར་སྦྱོངས།

THAM TSIK NYEN PO JE CHÖ PE

*And keep a clear distinction between what is the solemn samaya and what is not,
Et qui faites clairement la distinction entre ce qui est le samaya solennel et ce qui ne l'est pas,*

MA MO KHAN DRO THAM CHE LA

*To all of you mamo dakinis,
A vous toutes, dakinis mamos,*

SÖL LO CHÖ DO THUG DAM KANG

*I perform offerings. May you be fulfilled!
Je fais des offrandes. Puissiez-vous être comblées !*

CHOK DANG THÜN MONG NGÖN DRUB TSÖL

*Bestow upon us the ordinary and sublime accomplishments!
Accordez-nous les accomplissements ordinaires et sublimes !*

SI PE MA MO MA TRUK CHIK

*O mamos of cyclic existence, may you not be angry!
Ô mamos du cycle de l'existence, puissiez-vous ne pas vous mettre en colère !*

THUG THANG GEL GYUR NYE JE SHAG

*We confess having displeased you and the faults we have committed.
Nous confessons de vous avoir mécontentés et avoir commis des fautes.*

MI NE CHUG NE CHÖ DU SÖL

*Please, dispel the sicknesses of men and cattle!
S'il vous plaît, dissipez les maladies des hommes et du bétail !*

DRA GEG THEL BE DÜL DU LOK

*Reduce to dust the enemies and obstacle-makers!
Réduisez en poussière les ennemis et les créateurs d'obstacles !*

MA MO VAJRA SA MA YA

*In this way, if you always perform the request and offering,
De cette manière, si vous accomplissez toujours la requête et l'offrande,*

*The mother dakinis will take care of you as of their own child.
Les mères dakinis prendront soin de vous comme de leur propre enfant.*

ཕྱི་ནང་གསལ་ང་བའི་བར་ཚད་སེལ་མེད།

འདོད་དོན་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་བགྲུབ་མེད།

ས་ཡ་ཡུལ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་མཚོ།

རྒྱ་ཐིམ་མེད།
ཅས་པ་འདི་ཡང་ཁྲག་འཐུང་བདུད་འཛོམས་རྩི་རྩི་འོད་གསལ་སྒྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་དབྱིངས་ལས་བསྐྱུར་
བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་རྩོམ་གྲོགས་དབང་པོའོ།

དགེ་ལེགས་འཕེལ། །སུ་མཚན་ལོ།

They will dispel your outer, inner and secret obstacles,
Elle dissiperont vos obstacles extérieurs, intérieurs et secrets.

And will abundantly accomplish all your wishes.
Et accompliront abondamment tous vos souhaits.

Samaya Gya Gya Gya!

Dha Thim!

Thus, this has been transcribed by Lodrö Wangpo, as it appeared to Trakthung Dūdjom Dorje from the space of the net of the magical luminous display.

Ainsi, ce texte a été transcrit par Lodrö Wangpo tel qu'il apparut à Trakthung Dūdjom Dörje depuis l'espace du filet de la manifestation magique et lumineuse.

May virtue increase! Sarwa Mangalam!

Puisse la vertu s'accroître ! Sarwa Mangalam !

THE GENERAL TORMA OFFERING
TO THE LAMA AND YIDAM-DEITY

L'OFFRANDE GÉNÉRALE DE TORMA
AU LAMA ET À LA DÉITÉ YIDAM

RANG GI THUG KE SA BÖN LE JUNG WE Ö ZER GYI CHOG
CHUR ZHUG PE LA MA RIG DZIN GYEL WA GYAM TSÖ KYIL
KHOR GYI LHA TSOG THAM CHE KHA KHYAB KYI KHOR LOR SE
PAR SAM

From the seed syllable in my heart, rays of light emerge and awaken all the assemblies of deities of the ocean of mandalas of lamas, vidyadharas and victorious ones dwelling in the ten directions, gathering as an all-pervasive wheel. Meditate in this way.

Depuis la syllabe racine dans mon coeur, des rayons de lumière jaillissent et éveillent toutes les assemblées de déités de l'océan des mandalas des lamas, des vidyadharas et des victorieux qui demeurent dans les dix directions, qui se réunissent comme une roue omniprésente. Méditez ainsi.

HUNG MIG ME KHA TAR KHYAB CHING THAK PE KU

HUNG! O pure forms pervading all like the referenceless sky,

HUNG! Ô formes pures imprégnant tout comme le ciel sans référence,

CHEN DREN SHEG SU SÖL WAR MI MIG KYANG

Though you are non conceptual, I invite you to come.

Bien que vous soyez non conceptuelles, je vous invite à venir.

THUG JE NGANG NYI CHÖ KUR THAK PA LE

In the state of compassion and from the purity of dharmakaya,

Dans l'état de compassion et depuis la pureté du dharmakaya,

YE SHE GYU MAR RÖL CHING SHEG SU SÖL

Please, manifest as a display of illusory wisdom and come forth!

S'il vous plaît, manifestez-vous comme déploiement illusoire de sagesse et approchez !

OM EH HYE HI BAGHAVAN MAHA KARU NIKAI DRI SHYA HO

SAMAYA HO SAMAYA STVAM

རྩོམ་གྱི་པོ་རྩོམ་

ཞེས་པས་སྐྱེན་བྲངས་ལ།

མཚོད་པ་ནི།

རྩོམ་གྱི། རྒྱ་མེད་མཚོག་གི་མཚོད་པ་དམ་པ་ནི།

།ཡི་གེས་ལྷ་ཡི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་འཕྲོ།

།འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྷ་ཡིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

།དམ་ཚིག་བཞིན་ལས་ཅི་བདེར་བཞེས་སྤྲུག་གསོལ།

།ཨོ་ཨྲཱ་ཧྲཱ་ལྷ་འཕྲུལ་ལ་དེ་བ་ག་ན་ས་པ་རི་ལྷ་རི་རྩུང་། བརྒྱ་ལྷ་རྩུང་ལྷ་རྩུང་སྤྲུག་ལ།

DZA HUNG BAM HO

Thus is the invitation.

Telle est l'invitation.

The offering:

L'offrande :

HUNG LA ME CHOK GI CHÖ PA THAM PA NI

HUNG! The supreme and unsurpassable sacred offerings

HUNG ! Les suprêmes et unsurpassables offrandes sacrées

YE SHE NGA YI Ö ZER NAM PAR TRO

Emanate rays of light of the five primordial wisdoms

Émanent des rayons des cinq sagesse primordiales

DÖ PE YÖN TEN NGA YI RAB GYEN TE

And are excellently adorned with the five desirable qualities.

Et sont excellentment ornées des cinq qualités désirables.

THAM TSIK ZHIN LE CHI DER ZHE SU SÖL

As it is samaya, please partake of whatever delights you!

Comme vous en avez le samaya, s'il vous plaît, prenez tout ce qui vous réjouit !

**OM AH HUNG GURU MANDALA DEWA GANA SAPA RIWA RE BHE
VAJRA ARGHAM PRATI TSA SVAHA**

**OM AH HUNG GURU MANDALA DEWA GANA SAPA RIWA RE BHE
VAJRA PADAM PRATI TSA SVAHA**

**OM AH HUNG GURU MANDALA DEWA GANA SAPA RIWA RE BHE
VAJRA PÜPE PRATI TSA SVAHA**

**OM AH HUNG GURU MANDALA DEWA GANA SAPA RIWA RE BHE
VAJRA DHUPE PRATI TSA SVAHA**

**OM AH HUNG GURU MANDALA DEWA GANA SAPA RIWA RE BHE
VAJRA ALOKE PRATI TSA SVAHA**

**OM AH HUNG GURU MANDALA DEWA GANA SAPA RIWA RE BHE
VAJRA GANDHE PRATI TSA SVAHA**

**OM AH HUNG GURU MANDALA DEWA GANA SAPA RIWA RE BHE
VAJRA NEUDE PRATI TSA SVAHA**

**OM AH HUNG GURU MANDALA DEWA GANA SAPA RIWA RE BHE
VAJRA SHAPDA PRATI TSA SVAHA**

གཤམི་བར་གྱིས་ཕྱི་མཚོད་དང་།

བརྗོད་པའི་ལམ་གྱི་ཉལ་འཁྲུག་གི། མ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལམ་འཁྲུག་གི།

ཞེས་སྐྱབ་རྟེན་གྱི་སྒྲོལ་།

དོན་དམིགས་མེད་ཀྱི་རྒྱུ་ལམ་།

ལྷ་རྒྱལ་སྐྱོ་ལྷ་གསལ་རྒྱུ་ལས་ལྷུང་བའི་དོན་དམིགས་ལྷ་གུ་ཅན་གྱི་འོད་ཟེར་གྱིས་གཏོར་མའི་

བུཅད་དྲངས་ཏེ་གསོལ་བར་བསམ་ཞིང་།

གོང་གི་སྐྱབ་ལམ་མཐར་།

ས་པ་རི་ལྷ་ར་ལོ་དྲི་བ་ཡི་ཏྲ་གྱི་རྒྱུ་ལམ་ལས་སྐྱོ་ལྷ་གསལ་རྒྱུ་ལས་ལྷུང་བའི་

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་གཏོར་མ་ལུལ་།

བསྟོད་པ་ནི།

གང་གི་རིན་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཉིད།

།སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་།

With this mantra the outer offering is performed.

Par ce mantra, l'offrande extérieure est accomplie.

**VAJRA PANTSAMRITA KHARAM KHA HI
MAHA RAKTA KHA RAM KHA HI**

Thus serve the medicine and rakta.

Ainsi, servez des médicaments et du rakta.

Join your hands in a vajra manner, opening the upper part:

Joignez vos mains dans la position du vajra en ouvrant la partie supérieure :

**LHANAM KYI JAG HUNG LE JUNG WE DORJE BU GU CHEN GYI
ÖZER GYI TOR ME CHÜ DRANG TE SÖL WAR SAM**

From the HUNG in the deities' tongue, rays of light in form of vajra-tube emerge and attract the nectar of the torma. Thus the deities partake of it.

Meditate in this way.

Depuis le HUNG sur la langue des déités, des rayons de lumière de la forme d'un tube vajra émanent et attirent le nectar de la torma. Ainsi, les déités s'en délectent.

Méditez de cette manière.

At the end of the former mantra:

A la fin du précédent mantra :

**SAPARIWARA IDAMBALINGTA GRIHANANTU MAMASARWA
SIDDHI MEMPRA YA TSA**

Repeating three times, offer the torma.

Répétant cela trois fois, offrez la torma.

The praise:

La louange :

KHANGGI TRINGYI DECHEN NYI

By your kindness, the essence of great bliss

Par votre bonté, l'essence de grande félicité

KECHIK NYILA CHARWAKHANG

Arises in a single instant.

S'élève en un seul instant.

ལྷ་མ་རིན་ཆེན་ལྟ་བུའི་སྐྱེ།

དྲི་རྩེ་ཅན་ཞབས་པད་ལ་འདུད།

ཁཚོམ་ལྡན་ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་ནི།

ཁས་ངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར།

ཁག་དུལ་དགའ་མ་ལུས་འདུལ་བ་པོ།

ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ལྷོ། མཐིང་ནག་མི་བཟང་སྲིན་པོའི་གཟུགས།

ཁག་དགུའི་ཉམས་ལྡན་རམ་ཞིང་ཁྲོ།

ཁག་ལྷུ་ཆེན་ཉི་མ་འབྲུམ་གྱི་གཟི།

དྲི་རྩེའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

LA MA RIN CHEN TA WÜ KU

O lama, your body is like a jewel.

Ô lama, votre corps est comme un joyau.

DOR JE CHEN ZHAB PE LA DÜ

Before your vajra lotus feet, I prostrate myself.

Devant vos pieds vajra de lotus, je me prosterne.

CHOM DEN TRO WÖ GYEL PO NI

King of the wrathful victorious ones,

Roi des victorieux courroucés,

SANG GYE KÜN GYI KHOR LÖ GYUR

You turn the wheel of all the buddhas

Vous tournez la roue de tous les bouddhas

DÜL KA MA LÜ DÜL WA PO

And tame all those who are difficult to tame.

Et domptez tous ceux qui sont difficiles à dompter.

TRO WÖ GYEL LA CHAK TSEL LO

O King of the Wrathful Ones, I prostrate myself before you.

Ô Roi des courroucés, je me prosterne devant vous.

HUNG THING NAK MI ZE SIN PÖ ZUG

HUNG! O unbearable dark blue sinpo form,

HUNG ! Ô terrible forme de sinpo bleu foncé,

KHAR GÜ NYAM DEN NGAM ZHING TRO

Endowed with the nine dance moods, terrifying and wrathful,

Doté des neuf postures de danse, terrifiant et courroucé,

TUM CHEN NYI MA BUM GYI ZI

Furious one, shining like a hundred thousand suns,

Furieux, brillant comme cent mille soleils,

DOR JE KU LA CHAK TSEL TÖ

O vajra-body, to you, I pay praise and homage!

Ô corps de vajra, à vous je rends hommage et j'adresse mes louanges.

རབ་འཛིགས་ཉ་ཉུང་ཕའ་གྱི།

རྩམ་པའི་ངོ་མོ་འབྲུག་སྟོང་ལྷིང་།

རྩོམ་པའི་གད་མོས་ས་གསུམ་གཡོ།

འོ་རྒྱལ་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོང་།

མི་དམིགས་བྱུང་བརྒྱུ་ཟབ་གསལ་བ།

སྟོན་པ་ཀུན་བལ་ཡེ་ཤེས་ཆེ།

སྐྱེ་བསམ་བཞོན་མེད་རྩོམ་པའི་ཕྱག་ས།

འོ་རྒྱལ་ཕྱག་ས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོང་།

ཕྱག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི།

RAB JIG HA HA HUNG PHAT KYI

Sounds of extremely terrifying HA HA HUNG PHAT

Les sons de HA HA HUNG PHAT, extrêmement terrifiants,

NGAM PE NGA RO DRUK TONG DIR

Are fiercely shouted like roars of a thousand dragons;

Sont féroce­ment hurlés comme les rugissements de mille dragons ;

DOR JE GE MÖ SA SUM YO

Your vajra laughter quakes the three levels of existence,

Votre rire vajra fait trembler les niveaux d'existence,

TRO GYEL SUNG LA CHAK TSEL TÖ

O wrathful king, to your speech I pay praise and homage!

Ô roi courroucé, à votre parole je rends hommage et j'adresse mes louanges !

MI MIG KHYAB DEL ZAB SEL WA

Non-conceptual, all-pervasive, profound and luminous,

Non conceptuelle, toute pénétrante, profonde et lumineuse,

TRÖ PA KÜN DREL YE SHE CHE

Great primordial wisdom free from all elaboration,

Grande sagesse primordiale libre de toute élaboration,

MA SAM JÖ ME DOR JE THUG

Vajra mind beyond expression and conception,

Esprit vajra au-delà de l'expression et de la conception,

TRO GYEL THUG LA CHAK TSEL TÖ

O wrathful king, to your mind I pay praise and homage!

Ô roi courroucé, à votre esprit je rends hommage et j'adresse mes louanges !

CHAK JAR Ö PA THAM CHE LA

Before all those who are worthy of homages,

Devant tous ceux qui sont dignes d'hommages,

ZHING DÜL KÜN GYI DRANG NYE KYI

With bowed bodies

Avec des corps révérencieusement courbés

ལུས་བཏུད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ།

མཚོག་ཏུ་དང་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ཞེས་བསྟོད་ཅིང།

མཚོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ།

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ལྷུག་དང།

དཔལ་དང་ཐུགས་དང་སྐལ་བ་བཟང།

ལོངས་སྤོད་རྒྱ་ཚེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང།

ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི།

ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྦྱོལ།

དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤྲངས།

LÜ TŪ PA YI NAM KÜN TU

*Equaling the number of specks of dust of the universe, at all times,
Égalant le nombre de grains de poussières dans l'univers, à tout moment,*

CHOK TU DE PE CHAK TSEL LO

*And with supreme devotion I prostrate myself!
Et avec une dévotion suprême, je me prosterne !*

Thus is the praise.

Telle est la louange.

CHÖ JIN TOR MA DI ZHE LA

*By partaking of this torma of offering and giving,
Délectez-vous de cette offrande et de ce don de torma,*

NEL JOR DAK CHAK KHOR CHE LA

*For us the yogis and our entourage:
Et ainsi, nous les yogis et notre entourage :*

NE ME TSE THANG WANG CHUK THANG

*A life free of sickness, power,
Une vie libre de maladies, le pouvoir,*

PEL THANG DRAG THANG KEL WA ZANG

*Glory, fame and good fortune,
La gloire, la renommée, la chance,*

LONG CHÖ GYA CHEN KÜN THOB CHING

*Riches on a grand scale, all this we shall obtain!
Et de très vastes richesses, puissions-nous obtenir tout cela !*

ZHI THANG GYE LA SOG PA YI

*In addition, the peaceful, enriching and so on—
De plus, les siddhis des activités éveillées de pacification, accroissement et ainsi de suite,*

LE KYI NGÖ DRUB DAK LA TSÖL

*Activities' siddhis, please bestow upon us!
S'il vous plaît, accordez-les nous !*

THAM TSIK CHEN GYI DAK LA SUNG

*O oath-bound ones, protect us!
Ô êtres liés par le serment, protégez-nous !*

།དངོས་གྲུབ་ཀྱི་སྤོང་གོགས་མཛོད།

།དུས་མིན་འཛི་དང་ནད་རྣམས་དང།

།གཏོན་དང་བགོགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད།

།མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན།

།བྱ་བྱེད་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད།

།འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང།

།འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ལྷགས་འཕེལ་བ།

།དགོ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།

།ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད།

ཅེས་འདོད་དོན་གསོལ།

NGÖ DRUB KÜN GYI DONG DROG DZÖ

Assist us in attaining all the accomplishments!

Aidez-nous à atteindre les accomplissements !

THÜ MIN CHI THANG NE NAM THANG

Untimely death, sicknesses,

La mort prématurée, les maladies,

DÖN THANG GEG NAM ME PAR DZÖ

Evil spirits and obstacle-makers, please annihilate!

Les mauvais esprits et les créateurs d'obstacles, anéantisiez-les !

MI LAM NGEN THANG TSEN MA NGEN

Nightmares, bad omens,

Les cauchemars, les mauvais présages,

CHA JE NGEN PA ME PAR DZÖ

And evil activities please annihilate!

Et les activités mauvaises, anéantisiez-les !

JIK TEN THE ZHING LO LEG THANG

Happiness in the world and good harvests,

Le bonheur dans ce monde et de bonnes récoltes,

DRU NAM PHEL ZHING CHUG PHEL WA

Increasing of the crops and cattle,

L'augmentation des grains et du bétail,

GE LEG THAM CHE JUNG WE NE

All sources of excellence,

Toutes les sources d'excellence

YI LA DÖ PA KÜN DRUB DZÖ

And all the desires we may have in mind, fulfill them!

Et tous les désirs que nous pourrions avoir à l'esprit, réalisez-les !

Thus is the request.

Telle est la requête.

གཏེར་བདག་སྒྲིའི་གཏེར་འབྲུལ་ནི།

རང་གི་བྱུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས་ཕྱང་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས་གཏེར་གྱི་བདག་པོ་འཁོར་བཅས་
སྐྱུན་བྲངས་པར་བསམ་ཞིང།

ཧྲཱི། སྐོན་ཚེ་པདྨ་འབྲུང་གནས་སྐྱུན་སྲ་ཏུ།

།ཟབ་གཏེར་སྐྱང་མར་ཞལ་བཞེས་དམ་ཚིག་ཅན།

།མཐུ་ཚེན་གཏེར་གྱི་བདག་པོ་ཚེན་པོ་རྣམས།

།རང་རང་གཡོག་འཁོར་བཅས་པ་འདྲིར་གཤེགས་ཤིག།

ཁི་རྟི་པ་ཉི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་ལྷ་ཚེེ། ས་སྐྱུན་བྲངས།

GENERAL TORMA OFFERING TO
THE TERMA GUARDIANS

OFFRANDE GÉNÉRALE DE TORMA
AUX GARDIENS DES TERMAS

RANG GI THUG KE SA BÖN LE CHUNG WE Ö ZER GYI TER GYI
DAK PO KHOR CHE CHEN DRANG PAR SAM

*From the seed syllable in my heart emerge rays of light which invite the terma guardians
and their retinue.*

Meditate in this way.

Depuis la syllabe racine dans mon coeur jaillissent des rayons de lumière qui invitent les
gardiens des termas et leur entourage.

Méditez de cette manière.

HUNG NGÖN TSE PE MA JUNG NE CHEN NGA RU

HUNG! In the past, in Padmasambhava's presence,

HUNG ! Par le passé, en la présence de Padmasambhava,

ZAB TER SUNG MAR ZHEL ZHE THAM TSIK CHEN

You promised to guard the profound termas.

Vous aviez promis de protéger les profonds termas.

THU CHEN TER GYI DAK PO CHEN PO NAM

O powerful great terma guardians,

Ô grands et puissants gardiens des termas,

RANG RANG YOK KHOR CHE PA DIR SHEG SHIK

May you come with each of your attendants and retinues!

Puissiez-vous venir, chacuns avec vos serviteurs et votre suite !

NI DHI PA TI SAPA RI WARA VAJRA SA MA DZA

Thus the invitation is performed.

Telle est l'invitation.

NI DHI PA TI SAPA RI WARA ARGHAM PADAM PÜPE DHUPE
ALOE GANDHE NEUDE SHAPADA PRA TI TSA SVA HA NI
DHI PA TI SAPA RI WARA IDAM BALINGTA KHA KHA KHA HI
KHA HI

MA HA PAN TSA AM RI TA KHA HI
MAHA RAKTA KHA HI

Thus, present the offerings, medicine, torma and the rakta blood.

Ainsi, présentez les offrandes, les médicaments, la torma et le sang rakta.

ZAB TER SUNG ME WANG PO KHOR THANG CHE PA NAM KYI
CHÖ PA THAM PA ZHE LA SANG GYE KYI TEN PA SUNG

O powerful guardians of the profound termas with your retinue, partake of the sacred offerings and protect the teachings of the Buddha!

Ô puissants gardiens des termas profonds avec votre assemblée, prenez part aux offrandes sacrées et protégez les enseignements du Bouddha !

Thus, recite as before "The Request for Enlightened Activities".

Récitez ainsi comme auparavant « La requête d'accomplir les activités éveillées ».

HUNG THÜ SUM GYEL WE KA DÖ PA WO CHE

HUNG! Great dakas, obeying the orders of the buddhas of the three times,

HUNG! Grands dakas qui obéissez aux ordres des bouddhas des trois temps,

RIK DZIN KÜN GYI CHI GYI THAM TSIK CHEN

You who took the samaya to do whatever the vidhyadharas ask you

Vous qui avez pris le samaya de faire tout ce que les vidhyadharas vous demandent

ZAB TER TEN PA SUNG WAR THAM NÖ PE

And committed yourselves to guard the profound terma teachings;

Et vous êtes engagés à protéger les profonds enseignements des termas ;

TER GYI DAK PO KHOR THANG CHE LA TÖ

O terma guardians along with your retinue, I praise you.

Ô gardiens des termas ainsi que votre entourage, je vous adresse mes louanges.

Thus is the praise.

Ainsi, adressez vos louanges.

GENERAL TORMA OFFERING
TO THE LOCAL DEITIES
OFFRANDE GÉNÉRALE DE TORMA
AUX DÉITÉS LOCALES

OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUNG PHAT

OM SVABHAWA SHUDDHA SARWA DHARMA SVABHAWA
SHUDDHO HANG

The torma is cleansed by the AMRITA mantra and purified by the SVABHAWA mantra.
La torma est lavée par le mantra d'AMRITA et purifié par le mantra de SVABHAWA.

TONG PE NGANG LE DRUM LE RIN PO CHE NÖ ZAB CHING GYA
CHE WE NANG DU TOR MA KHA DOK TRI RO NÜ PA PHÜN
SUM TSOG PAR SAM

From within emptiness is a syllable DRUM, from which emerges a profound and vast jewelled container. Inside is a torma of excellent colour, smell, taste and potential.
Meditate in this way.

Depuis l'état de vacuité apparaît la syllabe DRUM, d'où jaillit un réceptacle vaste et profond, orné de bijoux. À l'intérieur se trouve une torma d'une couleur, d'une odeur, d'un goût et d'un pouvoir excellents.

Méditez de cette manière.

OM AH HUNG HO

Repeat three times.
Répétez trois fois.

BHU MI PA TI SAPA RI WARA VAJRA SAMA DZA

Thus, the invitation is performed.
Ainsi, l'invitation est accomplie.

BHU MI PA TI SA PA RI WAR A OM AKA RO MU KHAM SARWA
DHARMA NAM A DYA NUT PEN NA TO TTA OM AH HUNG PHAT
SVA HA

By repeating three times the offering is performed.
En répétant trois fois, l'offrande est accomplie.

OM VAJRA ARGHAM PADAM PÜPE DHUPE ALOKE GANDHE
NEUDE SHAPADA PRA TI TSA SVA HA
MA HA PAN TSA AMRI TA KHA HI

Thus, perform the outer and inner offerings.
Ainsi, faites les offrandes extérieures et intérieures.

ZHI DAK NYUK MAR NE PA NAM KYI CHÖ PA THAM PA DI ZHE
LA SANG GYE KYI TEN PA SUNG

Local deities who remain humble, partake of this sacred offering and protect the Buddha's teachings!
Vous, déités locales qui restez humbles, délectez-vous de cette offrande sacrée et protégez les enseignements du Bouddha !

As before, recite "The Request for Enlightened Activities". Then:

Ainsi comme auparavant, récitez « La requête d'accomplir les activités éveillées ». Puis :

ZHI DAK CHEN PO KHYE NAM KYI

You, great local deities,
Vous, grandes déités locales,

CHÖ JIN TOR MA DI ZHE LA

Partake of this torma of offering and giving,
Délectez-vous de cette torma d'offrande et de don,

NEL JOR DAK CHAK KHOR CHE LA

And thereby, grant us—the yogis and our entourage—
Et ainsi, accordez-nous, nous les yogis et notre entourage,

NE ME TSE THANG WANG CHUK THANG

A life free of sickness, power and wealth,
Une vie sans maladie, le pouvoir, la richesse,

PEL THANG DRAG THANG KEL PA ZANG

Glory, fame and good fortune!
La gloire, la renommée et la bonne fortune !

ལོངས་སྤོང་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང།

ཞི་དང་རྒྱལ་ལ་སོགས་པ་ཡི།

ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྤོལ།

དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤུངས།

དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་སྤོང་གྲོགས་མཛོད།

དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང།

གཏོན་དང་བགོགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད།

མི་ལམ་དན་དང་མཚན་མ་དན།

བྱ་བྱེད་དན་པ་མེད་པར་མཛོད།

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལོགས་དང།

LONG CHÖ GYA CHEN KÜN THOB CHING

Make us obtain these enjoyments in a vast manner!

Permettez-nous d'obtenir ces jouissances d'une vaste manière !

ZHI THANG GYE LA SOG PA YI

Of the pacifying, enriching and other such activities,

Des activités de pacification, d'accroissement et ainsi de suite,

LE KYI NGÖ DRUB DAK LA TSÖL

Please grant us the accomplishments!

S'il vous plait, accordez-nous les accomplissements !

THAM TSIK CHEN GYI DAK LA SUNG

Oath-bound ones, protect me!

Vous qui êtes liés par le serment, protégez-moi !

NGÖ DRUB KÜN GYI TÖNG DROG DZÖ

Assist me in achieving all the accomplishments!

Aidez-moi à obtenir tous les accomplissements !

THÜ MIN CHI THANG NE NAM THANG

Untimely death, sicknesses,

La mort prématurée, les maladies,

THÖN THANG GEG NAM ME PAR DZÖ

Evil spirits and obstacle-makers, annihilate them!

Les esprits démoniaques et les créateurs d'obstacles, anéantissez-les !

MI LAM NGEN THANG TSEN MA NGEN

Bad dreams, bad omens,

Les cauchemars, les mauvais présages,

CHA JE NGEN PA ME PAR DZÖ

And evil activities, annihilate them!

Et les activités démoniaques, anéantissez-les !

JIK TEN DE ZHIN LO LEG THANG

Happiness in the world and excellent harvests,

Le bonheur dans le monde et d'excellentes récoltes,

།འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ལྷུགས་འཕེལ་བ།

།དགོ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།

།ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད།

།ཅེས་བཛོད།

དེ་རྣམས་འབྲུལ་གཏོར་ལ་དམིགས་བྱ་དགུག་པ་ནི།

ན་མོ། རིག་འཛིན་ཅུ་བརྒྱད་ཀྱི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

སངས་རྒྱལ་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

ཚེས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

དགོ་འདུན་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

DRU NAM PHEL ZHING CHUG PHEL WA

Abundance of the crops and cattle:

L'abondance des cultures et du bétail :

GE LEG THAM CHE JUNG WE NE

You, the source of all prosperities,

Vous, qui êtes la source de toute prospérité,

YI LA DÖ PA KÜN DRUB DZÖ

Make all these wishes be fulfilled!

Faites que tous ces souhaits s'accomplissent !

Thus you should recite.

Récitez ainsi.

Then, for the torma offering:

Ensuite, pour l'offrande de torma :

THE VISUALISATION OF THE SUMMONING

LA VISUALISATION DE LA SOMMATION

NA MO RIK DZIN TSA GYE KYI PEL DEN LA MA THAM PA NAM
KYI KA DEN PA THANG

*NAMO! By the truth of the speech of the root and lineage glorious holy vidyadhara
lamas,*

*NAMO! Par la vérité de la parole des glorieux et des saints lamas vidyadharas racines
et de la lignée,*

SANG GYE KYI KA DEN PA THANG

By the truth of the speech of the Buddha,

Par la vérité de la parole du Bouddha,

CHÖ KYI KA DEN PA THANG

By the truth of the speech of the dharma

Par la vérité de la parole du dharma,

GEN DÜN GYI KA DEN PA THANG

By the truth of the speech of the sangha,

Par la vérité de la parole de la sangha,

གསང་སྤྲུགས་དང་རིག་སྤྲུགས་དང་གཟུངས་སྤྲུགས་དང་སྦྱིང་པོ་དང་ཕྱག་རྒྱ་དང་
ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་བདེན་པ་དང་།

ཚོས་ཉིད་གདོད་ནས་སྟོངས་ཀྱང་ཚོས་ཅན་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།

ལྟད་པར་རྗེ་རྗེའི་ཚོས་སྦྱོང་བའི་སྤྱང་མ་བཀའ་སྟོན་པོ་ཉིད་དམག་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་
པ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

བདེན་པ་ཚེན་པོའི་མཐུ་ལ་བརྟེན་ནས་བསྐྱེད་དང་འགྲོ་བའི་སྦྱི་དག།

ལྟད་པར་རིག་པ་འཛིན་པ་བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྤྲ་དག།
ལག་གིས་བསྐྱར་བ།

SANG NGAG THANG RIK NGAG THANG ZUNG NGAG THANG
 NYING PO THANG CHAK GYA THANG TING NGE DZIN GYI DEN
 PA THANG

By the truth of the secret mantras, awareness mantras and dharani mantras, by the truth of the essence, mudra and meditative absorption,

Par la vérité de la parole des mantras secrets, des mantras de la connaissance et des mantras dharanis, par la vérité de l'essence, du mudra et de l'absorption méditative,

CHÖ NYI DÖ NE TONG KYANG CHÖ CHEN GYUM DRE LU WA
 ME PE DEN PA THANG—

By the truth of cause and effect of conditioned phenomena, which is inevitable although innate nature⁶⁷ is primordially empty,

Par la vérité de la loi de cause à effet des phénomènes conditionnés – laquelle est inévitable bien que la nature innée⁶⁸ soit primordialement vide –

KHYE PAR DOR JE CHÖ KYONG WE SUNG MA KA DÖ PHO NYE
 MAK TSOG KHOR THANG CHE PA NAM KYI KA DEN PA THANG

And in particular by the truth of the speech of the vajrayana guardians, with their armies of messengers and obedient ones,

Et en particulier par la vérité de la parole des gardiens du vajrayana, avec leurs armées de messagers et ceux qui leur sont soumis,

DEN PA CHEN PÖ THU LA TEN NE TEN THANG DRO WE CHI
 DRA

By the power of the great truth: the common enemies of the teachings and sentient beings,

Par le pouvoir de la grande vérité, les ennemis ordinaires des enseignements et des êtres sensibles,

KHYE PAR RIK PA DZIN PA DAK CHAK YÖN CHÖ KHOR THANG
 CHE PA NAM LA NGA DRA LAK GI DAR WA

Our particular enemies—who harm us the holders of rigpa⁶⁹, our benefactors and our entourage—

The enemies who have harmed us in the past,

Les ennemis particuliers qui nous nuisent, à nous détenteurs de rigpa⁷⁰ avec nos bienfaiteurs et notre entourage, les ennemis qui nous ont nui dans le passé,

67 Dharmata

68 Dharmata

69 *Engl.: the state of awareness devoid of dualistic fixation [Rangjung Yeshe dictionary]*

70 *Franç. : État de conscience dépourvu de saisie duelle [dictionnaire Rangjung Yeshe]*

CHI DRA YI LA SEM PA

The future enemies who plan to harm us,
Les ennemis futurs qui se préparent à nous nuire,

THA DRA THE DU DZUK PE ZUG CHEN DANG WE DRA THANG

The present enemies harming us directly, the enemies having physical form that hate us,
Les ennemis actuels qui nous nuisent directement, les ennemis ayant une forme physique
et qui nous haïssent,

ZUG ME NÖ JE GEG KYI TSOG THANG CHE PA THAM CHE SI
PA SUM GYI KHONG KHAR NE KHAR DRÖ KYANG

The formless ones and hordes of harming obstacle-makers:
All of them, wherever they remain or escape in the three realms,
Les ennemis sans forme et les hordes de créateurs d'obstacles nuisibles :
Tous, où qu'ils demeurent ou fuient dans les trois royaumes,

KE CHIK YÜ TSAM LA MIG PE TEN DI LA KHUK CHIK

May they instantly be summoned in this support of visualisation!
Qu'ils soient instantanément sommés de venir dans ce support de visualisation !

Recite the "Root Mantra" [of the particular deity] followed by:
Récitez le « Mantra racine » [de la déité particulière] suivi de :

SHASANA NRI TRI VAJRA AM KU SHA DZA DZA HUNG BAM HO

Thus they dissolve [in the support].
Ainsi, ils se dissolvent dans le support.

OM AH HUNG HO

Consecrate it with OM AH HUNG HO!
Consacrez-le avec OM AH HUNG HO !

ཨོཾ་མ་ལུ་གུ་ལུ་ཡུ་ལུ་སྐ་ལ། ཨུ་པ་ལུ་རི་ལི། ཨོ་ཤ་ཨ་པ་ཕྱི་མ་གུ་ལོ་ཨེ་ཡི་ཨི་དི་རུ་
 རྩ་ལུ་ཡ། ཨེ་པ་གུ་རི་ལི། ཡ་དི་པ་ཉི་རྩོ་སྐ་ར་མི་ཉ་དུ་ཨི་དི་དུ་ལུ་ལ་ལ་ལུ་ཉི་ལུ་ཉི།
 ལུ་ར་ལུ་ར། སྐྱི་རྩི་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ། ཉ་ལ་ཉ་ལ། ད་ཉ་ད་ཉ། པ་ཙ་པ་ཙ་དི་ལ་མི་གུ་ན་
 རྩོ་པ་ལ། ས་པ་རི་ལུ་ར་མོ་གས་གསུ་མ་གྱིས་ལུ་ལ།

ཨོ། ཚོས་གྱི་དབྱིངས་ནས་འབར་བའི་སྐྱུར་བཞེངས་པ།

ལམ་སྐོབས་དབང་ལུག་དྲི་རྩེ་ནག་པོ་ཚ།

ལུམ་བུལ་བཀའ་སྲོད་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

ལའོར་བཅས་ལུགས་དམ་དབང་གིས་འདིར་གཤེགས་ཤིག།

ལྷི་ནང་གསང་མཚོད་སྐྱེན་རྒྱ་བ་ལོ་ཉ།

ལྡན་བགོགས་ལ་ལྷག་ལ་སོགས་མཐོ་རྒྱའི་རྩམ།

OM MAHA KALA YA SHA SA NA UPA HARI NI EKHA APAN
TSI MAKA LO AYAM IDAM RATNA TRA YA YA
APA KARI NA YA DI PRATI TSA MARA SITA DĀ IDAM DUSH
TRAN KHA KHA KHA HI KHA HI
MARA MARA GRI HA NA GRI HA NA BHEN DHA BHEN DHA
HA NA HA NA DA HA DA HA PA TSA PA TSA DI NA ME
KE NA HUNG PHAT
SAPARIWARA IDAM BALINGTA KHA KHA KHA HI KHA HI

By repeating three times the offering is performed.

En répétant trois fois, l'offrande est accomplie.

HUNG CHÖ KYI YING NE BAR WE KUR ZHENG PA

HUNG! You who manifested from absolute space as a blazing form:

HUNG ! Vous qui vous êtes manifesté depuis l'espace absolu en une forme flamboyante,

THU TOB WANG CHUK DOR JE NAK PO CHE

O powerful sovereign Vajra Mahakala,

Ô puissant souverain Vajra Mahakala,

CHAM DREL KA DÖ THAM CHEN GYAM TSÖ TSOG

Along with the ocean-like assembly of oath-bound brothers and sisters dharma protectors,

Accompagné de l'assemblée vaste comme un océan des frères et soeurs protecteurs du dharma liés par serment,

KHOR CHE THUG DAM WANG GI DIR SHEG SHIK

And your retinue: may you come forth by the power of samaya!

Et de votre suite : par la force du samaya, puissiez-vous approcher !

CHI NANG SANG CHÖ MEN RAK PHA LING TA

Outer, inner and secret offerings, medicine, rakta blood and balingta torma,

Des offrandes extérieures, intérieures et secrètes, des médicaments, du sang rakta et des tormas balingtas,

DRA GEG SHA TRAK LA SOG KHO GÜ DZE

Flesh and blood of the enemies and obstacle-makers, all such necessary substances

La chair et le sang des ennemis et des créateurs d'obstacles et ainsi de suite, toutes ces substances nécessaires

།སོ་སོའི་སྤྱུགས་ལ་ཅི་བཞེད་དེར་འཆར་བའི།

།མཉམ་བུང་དགྲེས་པའི་མཚོད་སྒྲིབ་ཆེན་པོ་འདི།

།སྲུང་མཛད་ལེགས་པའི་ལས་ཀྱི་གཏང་རག་དང།

།སྲིད་ནས་གཡེལ་བ་མེད་པའི་སྤྲིན་ལས་བཞིའི།

།འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་སྲིད་འབྲུལ་ལགས་ན།

།དགྲེས་པ་ཆེན་པོས་བཞེས་ཤིང་རོལ་ནས་ཀྱང།

།བསྟན་དང་འགྲོ་བའི་ཕན་བདེ་ཀུན་སྡེལ་ཞིང།

།ལྷན་པར་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་བཅས་རྣམས།

།ནད་མེད་པ་དང་མི་འགྱུར་ཆེ་སྤྲོག་དཔལ།

།བྲགས་དང་འཕྲོར་པ་རྒྱ་མཚོས་མཐོ་བ་དང།

SO SÖ THUG LA CHI ZHE THER CHAR WE

And whatever each of you wishes for: all this appears

Et tout ce que chacun de vous désire : tout ceci apparaît

ME JUNG GYE PE CHÖ TRIN CHEN PO DI

As great, marvelous and delightful offering clouds.

Comme de grands, merveilleux et délicieux nuages d'offrande.

NGAR DZE LEG PE LE KYI TANG RAK THANG

In gratitude for the excellent deeds you performed in the past,

En reconnaissance des excellentes actions que vous avez accomplies dans le passé,

LE NE YEL WA ME PE TRIN LE ZHI

And for you to bestow upon us in the future without failing

Et pour que vous puissiez à l'avenir nous accorder, sans faillir,

DÖ PE NGÖ DRUB TSÖL LE BÜL LAG NA

The accomplishments of the four enlightened activities that we wish for: all this we offer you!

Les accomplissements des quatre activités éveillées que nous souhaitons, nous vous offrons tout ceci !

GYE PA CHEN PÖ ZHE SHING RÖL NE KYANG

Partake of this and enjoy it with great delight!

Délectez-vous du festin et jouissez-en avec grand plaisir !

TEN THANG DRO WE PHEN DE KÜN PEL ZHING

Increase all happiness and benefit for the beings and teachings!

Augmentez tout le bonheur et le bien des êtres et des enseignements !

KHYE PAR DAK CHAK PÖN LOB KHOR CHE NAM

Particularly to us, masters, disciples and entourage,

En particulier à nous, maîtres, disciples et notre entourage,

NE ME PA THANG MIN GYUR TSE SOK PEL

Grant good health, glory, long and stable life span and life force,

Accordez une bonne santé, la gloire, une vie longue et stable, la force vitale,

DRAG THANG JOR PA GYAM TSÖ THO WA THANG

Fame and wealth as vast as an ocean!

La renommée et une fortune aussi vaste qu'un océan !

མ་རུངས་བདུད་དགའི་ཚོལ་བ་ཀུན་ཞི་ཞིང་།

རྣམ་མང་ཕྱིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་ཡིད་བཞིན་སྐྱབས།

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རུ་མཚོན་ཕྱོར།

ལྷང་རྒྱབ་བར་དུ་བསྐྱེད་ཞིང་སྦྱོང་བར་མཛོད།

ཅེས་གཏོར་མ་སྟོབ་ཅིང་འདོད་དོན་གསོལ།

ཡང་ན་འབྲུ་གསུམ་གྱིས་ཕྱིན་བརྒྱབ་དང་སྐྱགས་མཚོད་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས།

འདམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

མཚོད་སྟོན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

ཞེས་སོགས་ཀྱིས་གཏོར་མ་གཙང་སར་ཡུལ་ན་འད་རུང་དོ།

ཤག་ཏང་རག་གི་དོན་དུ།

ཨོཾ་ཤྲི་བཙྰ་རྒྱམ་པུ་ལ་ས་པ་རི་ལྟོ་ར་ཨེ་ཙྰ་ལྟོ་ནས་འཤེའི་བར་དང་།

MA RUNG DÜ DRE GÖL WA KÜN ZHI ZHING

Pacify all hostility of evil maras and enemies,
Pacifiez toute hostilité des maras et ennemis malfaisants,

NAM MANG TRIN LE GYAM TSO YI ZHIN DRUB

And perform an ocean of enlightened activities according to all our wishes!
Et accomplissez un océan d'activités éveillées selon tous nos vœux !

CHOG LE NAM PAR GYEL WE RU TSÖN CHOR

Raise the banner that conquers all directions!
Hissez la bannière qui conquiert toutes les directions !

CHANG CHUB PHAR DU SUNG ZHING KYONG WAR DZÖ

Protect and nurture us until we attain buddhahood!
Protégez-nous et prenez soin de nous jusqu'à ce que nous atteignons la bouddhéité !

Thus offer the torma and express your wishes and aims.
Ainsi, offrez la torma et exprimez vos souhaits et vos buts.

Otherwise, before reciting the following, you may recite the blessings of the three syllables and the offering mantra (OM SVA BHA WA SHUDDHA SARWA DHARMA SVABHAWA SHUDDHA HANG).
Avant de réciter ce qui suit, vous pouvez également réciter les bénédictions des trois syllabes et le mantra d'offrande (OM SVA BHA WA SHUDDHA SARWA DHARMA SVABHAWA SHUDDHA HANG).

THAM CHEN GYAM TSÖ TSOG NAM KYI

Ocean-like assembly of oath-bound ones,
Vous, assemblée vaste comme l'océan d'êtres liés par serment,

CHÖ JIN TOR MA DI ZHE LA

Please partake of this torma of offering and giving!
S'il vous plaît, délectez-vous de cette torma d'offrande et de don !

It is also suitable, while reciting these two lines, to offer the torma in a clean place.
Il est également possible, pendant que vous récitez ces deux lignes, d'offrir la torma dans un lieu propre.

In order to express gratitude:
En vue d'exprimer notre gratitude :

OM SRHI VAJRA DHARMA PALA SAPA RIWARA ARGHAM PADAM
PÜPE DHUPE ALOKE GANDHE NEUDE SHAPADA PRATI TSA
SVA HA

།ཉི་ཅུ་ཀ་དཔལ་སྒྲུབ་སྒྲུ།

།དམ་བཅས་ཇི་བཞིན་ད་ལྟ་འདིར།

།བསྟན་པ་བསྐྱབ་ཞིང་སྦྱོང་མཛད་པའི།

།དམ་ཅན་ཀུན་ལ་བསྟོད་པར་བསྒྲི།

།ཞེས་མཚོན་ཅིང་བསྟོད།

།མ་རྗེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང།

།གང་ཡང་རྣམ་པ་མ་མཆིས་པས།

།འདིར་ནི་བསྒྲི་བ་གང་ཞོངས་པ།

།དེ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས།

།ཞེས་དང་ཡིག་བརྒྱས་ཞོངས་པ་འཚགས།

HE RU KA PEL CHEN NGA RU
The oath you took in Heruka's presence,
Le serment que vous avez prêté en présence de Heruka,

THAM CHE CHI ZHIN THAN TA DIR
You honour it right here and now.
Vous l'honorez ici-même et en cet instant.

TEN PA SUNG ZHING KYONG DZE PE
You protect and guard the teachings.
Vous protégez et gardez les enseignements.

THAM CHEN KÜN LA TÖ PAR GYI
Oath-bound ones, I praise you all!
À vous tous qui êtes liés par serment, j'adresse mes louanges !

Thus is the offering and praise.
Ainsi est l'offrande et la louange.

MA NYE YONG SU MA TSANG THANG
All that was lacking and incomplete,
Tout ce qui a manqué ou qui a été incomplet,

KHANG YANG NÜ PA MA CHI PE
And whatever mistakes we committed here
Et toutes les erreurs que nous avons commises ici

DIR NI GYI WA KHANG NONG PA
Due to any of our inability,
Dues à une incapacité quelconque de notre part :

THE KÜN KHYÖ KYI ZÖ DZE RIG
Please forgive us for all this!
S'il vous plaît, pardonnez-nous tout !

Thus, confess the faults reciting the hundred syllable mantra.
Ainsi, confessez les fautes en récitant le mantra en cent syllabes.

རྟོན་ཡོད་ན།

།འདིར་ནི་གཟུགས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

།འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

།ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ལྷུག་དང་།

།མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱེལ་དུ་གསོལ།

།ཨོ་སུ་པ་ཉཱི་བཟླ་ཡེ་སྐྱུ།

།ཞེས་པས་དམ་ཡེ་གཉིས་ཀྱི་བསྟོན།

མེད་ན།

ཨོ། ། བྱེད་གྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད།

།ཇི་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་ལྷུ་བ་སྐྱོལ།

If there are supports⁷¹:

S'il y a des supports⁷² :

DIR NI ZUG THANG LHEN CHIK TU

Here, together with these supports,

Ici, dans ces supports,

KHOR WA SI DU ZHUG NE KYANG

May you remain as long as samsara will exist!

Puissiez-vous demeurer aussi longtemps que le samsara existe !

NE ME TSE THANG WANG CHUK THANG

Supreme power, richness and a life free of sickness:

De suprêmes pouvoirs, la richesse et une vie libre de maladie :

CHOK NAM LEG PAR TSEL DU SÖL

May you excellently bestow upon us!

Puissiez-vous nous accorder cela de manière excellente !

OM SU PRA TISH THRA VAJRA YE SVA HA

Thus, both samaya and wisdom beings dissolve.

Ainsi, tant les êtres de samaya que les êtres de sagesse se dissolvent.

If there are no supports:

S'il n'y a pas de supports :

OM KHYE KYI SEM CHEN THÖN KÜN DZE

OM! You who accomplish the entire welfare of sentient beings,

OM ! Vous qui accomplissez tout le bonheur des êtres sensibles,

JE SU THÜN PE NGÖ DRUB TSÖL

Please, grant us the accomplishments so that we may be able to follow your footsteps!

S'il vous plaît, accordez-nous les accomplissements pour que nous puissions être capables de suivre vos pas !

⁷¹ *Supports in many cases refers to "supports of devotion or meditation" such as statues, paintings and mandalas.*

⁷² Ce terme désigne dans de nombreux cas des supports de dévotion ou de méditation, tels que statues, peintures ou mandalas.

SANG GYE YÜL DU SHEG NE KYANG

Please depart to the buddha realm

S'il vous plaît, partez vers le royaume des bouddhas

LAR YANG JÖN PAR DZE DU SÖL

And manifest again⁷³!

Et manifestez-vous à nouveau⁷⁴!

VAJRA MUM

By VAJRA MUM, the wisdom beings depart and the samaya beings dissolve into me.

Par VAJRA MUM, les êtres de sagesse partent et les êtres de samaya se dissolvent en moi.

GA TSA GA TSA SVA BHA WA NAM

By this mantra, the worldly gods and spirits are sent back to their abode.

Par ce mantra, les dieux mondains et les esprits sont renvoyés vers leur demeure.

GE WA DI YI NYUR DU DAK

Through this merit, may I swiftly

Par ce mérite, puisse-je rapidement

HE RU KA PEL DRUB GYUR NE

Accomplish the glorious Heruka,

Accomplir le glorieux Heruka,

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA

And may all beings without exception

Et puissent tous les êtres sans exception

DE YI SA LA GÖ PAR SHOK

Be established in this state!

Être établis en cet état !

Thus is the dedication of merit.

Telle est la dédicace des mérites.

RAB JAM KYIL KHOR GYAM TSÖ KHOR LÖ GÖN

O lords of the wheel of the ocean of countless mandalas,

Ô seigneurs de la roue de l'océan des innombrables mandalas,

73 [*whenever a thought shall arise in me*]

74 [*à chaque fois qu'une pensée s'élèvera en moi*]

།གསང་གསུམ་འགྲུར་མེད་བདེ་ཆེན་རྗེ་རྗེ་མེས་ལ།

།འགོ་ལ་ཕན་བདེའི་མཚོགས་སྤོལ་དཔག་བསམ་གིང་།

།ཅུ་བརྒྱད་ལྷ་མ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

།ཚོས་སྐྱའི་མཁའ་ལ་གངས་མེད་གཟུགས་སྐྱའི་སྤྱིན།

།ཞི་ཁྲོ་ཉམས་བརྒྱའི་རོལ་པར་འཆར་བ་ལས།

།དངོས་བྱུང་འདོད་རྒྱའི་ཆར་དུ་བསྐྱེལ་མཛད་པའི།

།ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

།ཉེ་ཅུ་ཀ་དཔལ་སྤྱིང་རྗེའི་རོལ་གར་ནི།

།འཁྲུམ་ཆེན་བཟོད་པར་དཀའ་བའི་གཟི་བརྗིད་ཀྱིས།

།ནག་པོའི་རྩ་ལག་སྤྲེར་བཅས་མཐར་མཛད་པའི།

SANG SUM GYUR ME DE CHEN DOR JE SEM

O Vajrasattva, three secrets, immutable great bliss,
Ô Vajrasattva, trois secrets, immuable grande félicité,

DRO LA PHEN DE CHOK TSÖL PAK SAM SHING

Wish-fulfilling tree, bestowing supreme happiness and well-being to sentient beings,
Arbre des souhaits, accordant bonheur suprême et bien-être aux êtres sensibles,

TSA GYÜ LA MA NAM KYI TA SHI SHOK

May the goodness of the root and lineage lamas be present!
Puisse la bonté des lamas racines et des lamas de la lignée être présente !

CHÖ KÜ KHA LA TRANG ME ZUG KÜ TRIN

In the sky of dharmakaya, clouds of countless rupakaya⁷⁵ manifestations
Dans le ciel du dharmakaya, des nuages de manifestations de rupakaya⁷⁶ sans nombre

ZHI TRO NYAM GYE RÖL PAR CHAR WA LE

Appear as a display of hundred peaceful and wrathful visions,
Apparaissent comme un déploiement de cent visions paisibles et courroucées,

NGÖ DRUB DÖ GÜ CHAR DU NYIL DZE PE

Making all desired accomplishments fall like rain:
Faisant tomber tous les accomplissements désirés comme de la pluie :

YI DAM LHA TSOG NAM KYI TA SHI SHOK

May the goodness of this assembly of yidam deities be present!
Puisse la bonté de cette assemblée de déités yidams être présente !

HE RU KA PEL NYING JE RÖL GAR NI

Display of the glorious Heruka's compassion,
Déploiement de la compassion du glorieux Heruka,

TUM CHEN ZÖ PAR KA WE ZI JI KYI

With the splendor of his unbearable great fierceness,
Avec la splendeur de son insoutenable grande fureur,

NAK PÖ TSA LAK DER CHE THAR DZE PE

He eliminates the limb and root sections of the evil ones,
Il élimine les sections principales et secondaires d'êtres malfaisants,

⁷⁵ *gzugs sku: includes both nirmanakaya and sambhogakaya*

⁷⁶ *gzugs sku : contient à la fois le nirmanakaya et le sambhogakaya*

།དཔལ་འབར་མ་རྒྱ་ལའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

།རྒྱལ་བའི་བཀའ་སྲོད་མི་བཟང་དྲག་ལུལ་ཅན།།

།བདུད་དཔུང་ཚར་གཅོད་སྐྱབ་མཚོག་བྱ་བཞིན་སྐྱོང།།

།ཐིན་ལས་རྣམ་བཞིས་བསྟན་པ་སྲུང་མཛད་པའི།།

།དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

།ཞེས་སོགས་བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པར་བྱའོ།

།དམ་ཅན་སྤྱིའི་གཏོར་མའི་ཚོ་ག་ཉུང་དུར་བསྐྱེད་པ་འདི་ནི་རྒྱུན་གྱི་ཉམས་ལེན་ལ་འཇུག་པ་བདེ་བའི་ཕྱིར་རིག་
འཛིན་འགྲུར་མེད་དོན་རྗེས་སྣ་ལྟན་གྱི་འཛིན་གྱི་རི་བོར་སྐྱུར་བའོ། །སྐར་ཡང་རང་ལུགས་ཁ་སྐོང་དུ་འོས་པ་
འགའ་ཞིག་བསྐྱེད་པ་ཉེ་ཅུང་ཟད་བསྐྱེན་འཕྲི་བའི་ལོ་རྒྱུ་ནའོ།། །།

PEL WAR MA HA KA LE TA SHI SHOK

May the goodness of the glorious blazing Mahakala be present!

Puisse la bonté du glorieux et flamboyant Mahakala être présente !

GYEL WE KA DÖ MI ZE TRAK SHÜL CHEN

Obeying the buddhas' orders, unbearably wrathful,

Obéissant aux ordres des bouddhas, d'un insoutenable courroux,

DÜ PUNG TSAR CHÖ DRUB CHOK PHU ZHIN KYONG

Annihilating the armies of maras and nurturing the supreme practitioner as their own children,

Annihilant les armées de maras et prenant soin des pratiquants suprêmes comme de leurs propres enfants,

TRIN LE NAM ZHI TEN PA SUNG DZE PE

They guard the teachings through the four enlightened activities:

Ils gardent les enseignements par les quatre activités éveillées :

THAM CHEN GYAM TSÖ TSOG KYI TA SHI SHOK

May the goodness of the ocean-like assembly of oath-bound protectors be present!

Puisse la bonté de l'assemblée vaste comme l'océan des protecteurs liés par serment être présente !

Thus are the words of auspiciousness.

Ainsi sont les paroles de bon augure.

This "Short Practice of the General Torma Offering to the Oath-Bound Protectors" has been composed by Rigdzin Gyurme Dorje in the Drudzin mountain in Lhasa, in order to be easily practiced every day.

Again, I, Jnana [Jigdrel Yeshe Dorje], have made this text of our own tradition by adding or subtracting a little from other texts!

Cette « Courte pratique de l'offrande générale de torma aux protecteurs liés par serment » a été composée par Rigdzin Gyurme Dorje dans la montagne Drudzin à Lhassa, pour qu'elle puisse être pratiquée facilement tous les jours.

De nouveau, moi, Jnana [Jigdrel Yeshe Dorje], j'ai réalisé ce texte de notre propre tradition en ajoutant ou enlevant un peu à d'autres textes !

ཚེས་ཉིད་ནམ་མཁའི་གློང་མཚོད་ལས།

གཏིང་སྤྱང་སྲོག་བདག་ནམས་བཞིའི་གསོལ་མཚོད་ཡིན་ལས་ལྷན་གྲུབ་ཅེས་བྱ་བ་
བཞུགས་སོ།

ནམ་གུ་རུ་བསྐྱ་ཀར་ཡེ།

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་འདུས་པའི་དཔལ། ཆེ་མཚོག་དོན་གྲོ་བོ་ལོད། མཐོན་མཐིང་རལ་
པའི་ཅོད་པན་དུ། རྟག་བཞུགས་བརྒྱུད་འཛིན་ཐུགས་རྗེས་སྦྱོབས། དང་པོ་གྲུ་རྒྱལ་ཆེན་པོ་ལ།
དཀར་གཏིང་གྲུ་སྐྱེའོ་མཚོ། དུང་སྤྱལ་ཉ་སྤལ་འབྲུ་སྤྲ་བཞུགས། ཨོྲེ་ཨུཾ་རྗེ་དང་ཨམྲི་ཏས།
བསང་སྤྱང་ཕྱིན་བསྐྱབ་མང་དུ་སྤེལ། གཉེས་མེད་རྟོགས་པའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།

ཨོྲེ་བཙུན་ཨམྲི་ཏ་ཀུ་གཡེ་ཉ་ན་ཉ་ན་རྗེ་པཎ།

ཨོྲེ་སྤྲ་བྲུ་མ་འཕྲོ་སའ་རྗེ་སྤྲ་བྲུ་མ་འཕྲོ་རྗེ།

ཨོྲེ་ ཨུཾ་ རྗེ།

DEPUIS LE TRÉSOR DE LA VASTE ÉTENDUE DU DHARMATA :
LA REQUÊTE ET L'OFFRANDE AUX QUATRE
DÉTENTEURS DE FORCE VITALE,
GARDIENS DES TERMAS,
APPELÉE « L'ACCOMPLISSEMENT SPONTANÉ
DES ACTIVITÉS ÉVEILLÉES »

FROM THE TREASURE OF THE VAST SPACE OF DHARMATA :
THE REQUEST AND OFFERING TO THE FOUR
LIFE-FORCE-HOLDING TERMA GUARDIANS
CALLED "THE SPONTANEOUS ACCOMPLISHMENT
OF ENLIGHTENED ACTIVITIES"

Na Mo Guru Sarahapaye !

Glorieux seigneur, essence des bouddhas des trois temps, ô suprême Dorje Drolö, demeurez constamment assis au-dessus du diadème de cheveux bleus noués au sommet de ma propre tête et protégez les détenteurs de la lignée par votre compassion !

D'abord, arrangez les offrandes suivantes pour le grand roi des nagas : une torma blanche, des médicaments de nagas, du lait, du yogourt, des coquillages, des serpents, des poissons, des grenouilles et des graines diverses. Purifiez et augmentez la bénédiction en récitant OM AH HUNG et le mantra « Amrita ». Dans le samadhi réalisant la non-dualité, commencez :

Glorious union of all buddhas of the three times, o supreme Dorje Drolö, dwell constantly on the diadem of blue hair knotted at the crown of my head, protecting the lineage holders with your compassion!

First, for the great naga king, set out a white torma, naga medicine, milk, yogurt, shellfish, snakes, fish, frogs and various grains. Cleanse, purify, bless and increase with OM AH HUNG and "The Amrita Mantra". In the samadhi of realising non-duality, begin:

OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUNG PHAT

OM SVABHAWA SHUDDHA SARWA DHARMA SVABHAWA SHUDDHO
HANG

OM AH HUNG

རྒྱ་མཚོ་བཅས་ཀྱི་ཕུར་གྱིས།

ནེ། འོག་ཕྱོགས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཡི་ཡུལ།

བདུད་རྩི་འོ་མའི་རྒྱ་མཚོ་ནེ།

གྲུ་རྒྱལ་མི་མགོན་དཀར་པོ་དང་།

གྲུ་ཚེན་བརྒྱད་དང་བྱེ་བའི་འཁོར་།

གཉན་དང་ས་བདག་བཙུན་མོ་སྲས།

འདིར་གཤེགས་དགྲེས་པས་གདན་ལ་བཞུགས།

རྩི་རྩྭ་བོ་དོ། ས་མ་ཡ།

ཡིད་དང་མཐུན་པའི་འོངས་སྡོད་མི།

དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་བདུད་རྩི་དང་།

གྲུ་སྐྱེན་ཉ་སྐྱུ་སྐྱུ་ལྟོང་དང་།

Soufflez trois fois dans le kangling et faites un roulement de tambour.
Blow the kangling three times and play a roll on the drum.

NA OK CHOG JIK TEN LÜ YI YÜL
NA ! Dans le pays souterrain des nagas,
NA! In the underworld country of the nagas,

DÜ TSI O ME GYAM TSO NA
Dans l'océan de nectar de lait,
In an ocean of milky nectar,

LU GYEL MI GÖN KAR PO THANG
Vous demeurez, ô roi des nagas Migön Karpo,
You dwell, o naga king Migön Karpo,

LU CHEN GYE THANG CHE WE KHOR
Avec les huit grands nagas, entourés par des millions d'autres,
With the eight great nagas and millions of others,

NYEN THANG SA DAK TSÖN MO SE
Les nyens, les seigneurs locaux, les reines et les princes :
Nyens, earth lords, queens and princes:

DIR SHEG GYE PE DEN LA ZHUG
Approchez et prenez joyeusement place !
Come forth and joyfully take your places!

DZA HUNG BAM HO SAMAYA

YI THANG THÜN PE LONG CHÖ NI
Je vous offre les substances jouissives qui répondent à vos souhaits :
I offer the enjoyments according to your wishes:

KAR SUM NGAR SUM DÜ TSI THANG
Un nectar des trois substances blanches et des trois sucrées,
Nectar of the three white and three sweet substances,

LU MEN NYA DRÜL BEL CHONG THANG
Des médicaments de nagas, des poissons, des serpents, des grenouilles et des têtards,
Naga medicine, fish, snakes, frogs and tadpoles,

དར་ཟབ་རིན་ཆེན་འབྲུ་སྣ་ཚོགས།

མདོར་ན་རང་རང་རིགས་མཐུན་པའི།

ལོངས་སྤོང་མི་ཟད་གཏེར་དུ་འབྲུལ།

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་ཐུགས་བསྐྱེད་གྱིས།

ཟག་མེད་བདེ་བའི་དཔལ་ཐོབ་ཤོག།

བདག་ཅག་གྲུབ་མཚོག་འཁོར་འདས་གྱི།

བསམ་པ་སྐྱབ་ལ་རེ་བ་སྐོང་ས།

ལོངས་སྤོང་ལོར་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

དག་བགལས་ཐལ་བའི་རྩལ་དུ་རྒྱོག།

དམ་ལས་མ་འདའ་ས་མ་ཡ།

THAR ZAB RIN CHEN DRU NA TSOG

Des brocarts en soie, des bijoux et différents types de graines,
Fine silk, jewels and various grains,

DOR NA RANG RANG RIG THÜN PE

En bref, un trésor inépuisable de jouissances
In short, an inexhaustible treasure of enjoyments

LONG CHÖ MI ZE TER DU BÜL

Qui sont appropriées à chacun de vous.
Of whatever is appropriate to each of you.

KÜN TU ZANG PÖ THUG KYE KYI

Par cette émanation de l'esprit éveillé de Samantabhadra,
By this emanation of Samantabhadra's enlightened mind,

ZAK ME DE WE PEL THOB SHOK

Puisse la gloire de la félicité immaculée être obtenue !
May the glory of immaculate bliss be obtained !

DAK CHAK DRUB CHOK KHOR DE KYI

Comblez les espoirs et les intentions mondaines et transcendantes
Fulfill the hopes and accomplish both worldly and transcendent intentions

SAM PA DRUB LA RE WA KONG

De nous tous, les excellents pratiquants !
Of all of us excellent practitioners!

LONG CHÖ NOR GYI NGÖ DRUB TSÖL

Accordez-nous les accomplissements de la richesse et des jouissances !
Grant us the siddhis of wealth and enjoyments!

DRA GEG THEL WE DÜL DU LOK

Réduisez tous les ennemis et créateurs d'obstacles en poussière !
Reduce to dust all enemies and obstacle-makers!

THAM LE MA DA SA MA YA

Ne transgressez pas vos vœux sacrés ! Samaya !
Do not transgress your vows! Samaya!

དབྱེར་མེད་གྲོགས་མཛོད་སྦྱིན་བདག་གྱིས།

ན་ག་རྒྱ་ཚ་ས་མ་ཡེ། ཨོ་དེ་བ་ལིང་ཏ་ལྟ་ནི།

ས་མ་ཡེ།

ལྷགས་སམ་ལག་པོའི་རྗེས་སྦྱོད་དུ། ག་ལག་དམར་གཏོར་ལྷོ་བཤམ། འབྲུག་གཞུག་བསྟོམས་
ཤིང་འདོད་ཡོན་སྦྱེལ།

རྒྱ་བཅད།

ན་མོ། དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཅུ་གསུམ་ཚོས་སྦྱོང་སྦྱང་མའི་ཚོགས་ཀྱི་བདེན་པས་
གཞོད་བྱེད་དབྲ་བགགས་ཐམས་ཅད་ག་ལག་དམར་གྱི་གཏོར་མ་འདི་ལ་ལྷག་ཅིག།

རྩེ་རྩེ་རྩེ། ཨོ། ལྷེ་རྩེ།

རྒྱ་བཅད་རྒྱ་བཅད་གྱིས།

ཡེ། ལྷོ་ལྷོགས་འཇིགས་རུང་གཤིན་རྗེའི་ཡུལ།

YER ME TROG DZÖ JIN DAK KYI

Soyez mes inséparables alliés et bienfaiteurs !

Be my inseparable allies and benefactors!

NAGA RADZA SAMAYA EDAM BALINGTA KHAHI

Samaya!

Au sein d'un vase de fer ou d'un autre type de contenant courroucé, placez de la viande, du sang, une torma rouge et la réplique d'un cadavre. En invocant, piégeant et dissolvant, toutes les substances désirables sont multipliées.

Within an iron or other wrathful type of vessel, place meat, blood, a red torma and the replica of a corpse.

By invoking, entrapping and dissolving, the desirable substances are increased.

Ensuite, faites un claquement avec le tambour.

Then, break with the drum.

NA MO KÖN CHOK SUM THANG TSA SUM CHÖ KYONG SUNG ME
TSOG KYI DEN PE NÖ JE DRA GEG THAM CHE SHA TRAK MAR
GYI TOR MA DI LA KHUK CHIK

NAMO ! Par la vérité des trois joyaux, des trois racines, de l'assemblée des dharmapalas et des déités protectrices, que soient invoquées dans cette torma rouge de chair et de sang tous les ennemis et créateurs d'obstacles nuisibles.

NAMO! By the truth of the three jewels, the three roots and the assembly of dharmapalas and guardian deities, let all harmful enemies and obstacle-makers be summoned into this red torma of flesh and blood.

DZA HUNG BAM HO OM AH HUNG

Répétez trois fois.

Repeat three times.

Soufflez trois fois dans le kangling et faites un roulement de tambour.

Blow the kangling three times and play a roll on the drum.

YA LHO CHOG JIG RUNG SHIN JE YÜL

YA ! Dans les terres méridionales terrifiantes du seigneur de la mort,

YA! In the terrifying southern land of the death lord,

གྲུ་གསུམ་ལྷུགས་མཁའ་དགའ་རིམ་ནས།

གཤམ་ཆེ་ཡ་མ་ར་ཅ་དང་།

ལས་མཁའ་རྣམས་བརྒྱད་ཤན་པ་འབྲུམ།

བྱེ་བ་དུང་ལྷུང་འཁོར་དང་བཅས།

འདྲིར་གཤམ་གསུམ་རྒྱས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས།

བདག་གི་བསྐྱེད་མར་མངའ་གསོལ་ལོ།

གཤམ་གདམས་གཏོར་ཇ་ཆང་སྐྱེམས།

འདབས་ཆགས་སྒྲེར་ཆགས་སྒྲིབ་ཆགས་བཞུགས།

དར་ཟབ་སྐྱབ་གཟུགས་གོ་མཚོན་སྐྱེར།

ལོངས་སྐྱོད་རྒྱན་གྱིས་འཁོར་ལོ་ཚོགས།

TRU SUM CHAG KHAR GU RIM NE

Dans une tour triangulaire de fer à neuf étages,
In a nine-storey three-cornered iron fortress,

SHIN JE YA MA RA DZA THANG

Vous demeurez, ô Yamaraja, seigneur de la mort,
You dwells, o Yamaraja, death lord,

LE KHEN NAM GYE SHEN PA BUM

Avec vous, les huit serviteurs de l'action, les cent mille shenpas
Along with the eight benchmen, the hundred thousand shenpas

CHE WA THUNG CHUR KHOR THANG CHE

Et leurs cent millions de compagnons.
And their hundred million companions.

DIR SHEG GYE PE DEN LA ZHUG

Approchez et prenez joyeusement place !
Come forth and joyfully take your places!

DAK GI SUNG MAR NGA SÖL LO

Je vous prends comme protecteurs.
I appoint you as my protectors.

SHA TRAK MAR TOR CHA CHANG KYEM

Je vous offre de la viande, du rakta, une torma rouge, du thé et de la bière,
I offer meat, rakta, a red torma, tea and beer,

DAB CHAG DER CHAG MIK CHAG ZUG

Des corps de créatures avec des ailes, des griffes et des sabots,
Bodies of creatures with wings, claws and hoofs,

THAR ZAB TAK ZIG KHO TSÖN KOR

Des brocards de soie, des tigres, des léopards, des armures, des armes et autres richesses,
Fine silk, tigers, leopards, armours, weapons and wealth.

LONG CHÖ GYEN GYI KHOR LO TSOG

Une roue ornée de toutes les jouissances.
An ornamental wheel of enjoyments.

སྲོག་བདག་ཆེན་པོ་སྲོད་ལ་འབུལ།

ལས་མཁན་བརྒྱད་དང་ཤན་པ་འབུལ།

བཀའ་འཁོར་བྲན་དང་བཅས་པ་མཚོད།

སྐྱབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ།

བུམས་བཅེ་གུས་པས་རྟག་སྦྱོངས་ལ།

དག་བགོགས་མ་ལུས་ཚར་གཅོད་མཛོད།

ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་དབང་དུ་བསྐྱུས།

ཞི་རྒྱས་དབང་དང་མདོན་སྦྱོད་ལས།

དྲན་པ་ཅོམ་གྲིས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

བཀའ་དང་དམ་ཚིག་དཔང་དུ་བརྩྭ་ག།

SOK DAK CHEN PO KHYÖ LA BÜL

Tout cela, je vous l'offre, à vous le grand possesseur de la force vitale,
All of this, I offer to you, great owner of life-force,

LE KHEN GYE THANG SHEN PA BUM

Ainsi qu'à vous, les huit serviteurs de l'action, les cent mille shenpas,
As well as to the eight benchmen, the one hundred thousand shenpas,

KA KHOR TREN THANG CHE PA CHÖ

Et à vous, les escortes, l'entourage et les serviteurs.
Attendants, entourage and servants.

DRUB PE NEL JOR DAK CHAK LA

Protégez-nous constamment, nous les yogis pratiquants,
Constantly protect us the practising yogis,

CHAM TSE KHU PE TAK KYONG LA

Avec amour, compassion et respect !
With love, affection and respect!

DRA GEG MA LÜ TSAR CHÖ DZÖ

Anéantissez tous les ennemis et créateurs d'obstacles !
Annihilate all enemies and obstacle-makers!

KHAM SUM MA LÜ WANG DU DÜ

Amenez les trois royaumes totalement sous votre contrôle !
Bring all three realms under your power!

ZHI GYE WANG THANG NGÖN JÖ LE

Les activités paisibles, enrichissantes, magnétisantes ou courroucées,
The pacifying, enriching, controlling or destroying activities,

TREN PA TSAM GYI DRUB PAR DZÖ

Accomplissez-les au moment même où je me les remémore !
Accomplish them whenever I remember them!

KA THANG THAM TSIK PANG DU TSUK

Notre engagement et notre vœu sacré en sont témoin.
The command and samaya stand witness.

མ་འདའ་བཟླ་ས་མ་ཡེ།

ཡ་མ་རྒྱ་རྩེ་བཟླ་ས་མ་ཡེ།

ཨེ་དེ་བ་ལིང་ཏུ་ལྟ་དེ།

ས་མ་ཡེ།

ན་མེ། སམ་ཏུ་ལྟ་བུ་ཏུ་བྱོ་བེ་ལྟ་ལེ་བྱེ། སམ་མ་ལེ་ལྟ་ཏུ་སྦྲ་ར་ན་ཨི་མེ་ག་ག་ན་

ལེ་སྦྲ་རྒྱེ།

ཀའམ་བཅས་ཏུ་བྱུར་གྱིས།

ཟངས་ལྟོད་དམ་ནི་བླ་རྒྱུ་ལེ་ནང་། ཤུག་དམར་གཏོར་རྩེ་གཏུ་སྦྱི་མས། བམ་མ་ལའ་མཛོད་ཀྱི་སྦྱགས་

རྒྱས་བརྒྱབ།

ཙེ། ལུ་ལྟོགས་བཅོན་ཡུལ་ཟངས་མང་ནེ།

ཕ་འོང་ལོང་བུའི་སྐྱེ་མཁར་ནས།

བཅོན་རྒྱལ་སྦྱོག་བདུད་དམར་པོ་ལྟོད།

སྦྲས་འཁོར་སྦྲམ་བརྒྱུ་དུག་རྩུར་བཅས།

MA DA VAJRA SA MA YA

Ne transgressez pas votre voeu de vajra !

Do not transgress the sacred vajra vow!

YAMA RADZA VAJRA SAMAYA DZA

EDAM BALINGTA KHAHI

Samaya !

Récitez le mantra « Trésor de l'espace » trois fois :

Recite the "Treasure of Space" mantra three times:

NAMA SARWA TATHAGATE BAYO BISHO MUKHE BHE SARWA
TAKHAM UDGATE SAPHA RANA IMAM GAGANA KHAM SVAHA

Soufflez trois fois dans le kangling et faites un roulement de tambour.

Blow the kangling three times and play a roll on the drum.

Dans un vase de cuivre ou une calotte crânienne, placez de la viande, du sang, une torma rouge et du nectar médicinal. Consacrez ces offrandes en récitant le mantra et en faisant le mudra du « Trésor de l'espace ».

Within a copper vessel or a skull-cup, place meat, blood, a red torma and medicine nectar libation. Consecrate the offerings with the mantra and mudra of the "Treasure of Space".

TSA NUB CHOG TSEN YÜL ZANG THANG NA

TSA ! Dans les plaines couleur de cuivre, à l'ouest du pays des Tsens,

TSA! In the copper plains of the western land of the Tsens,

PHA ONG LONG BÜ KU KHAR NE

Dans un château de roches noires et massives,

In the fortress of natural black massive rocks,

TSEN GYEL SOK DÜ MAR PO KHYÖ

Vous résidez, ô roi des Tsens, esprit à la force vitale rouge,

You reside, o Tsen king, red life-force spirit,

BE KHOR SUM GYA TRUK CHUR CHE

Avec votre entourage secret de trois cent soixante.

With your hidden entourage of three hundred and sixty.

དད་དང་དམ་ཚིག་གཙན་གྱིས་འབོད་ཅེ་

མ་གྲོགས་སྐྱུར་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅེ་

བདག་གི་གྲོགས་སུ་མངའ་གསོལ་ཏེ་

སྐྱབ་པའི་རྗེས་ལ་བརྟེན་འཚལ་ལོ་

དབྱེར་མེད་གྲོགས་མཛོད་བརྟེན་བཞུགས་གསོལ་ཅེ་

ས་དང་ལམ་གྱི་བར་ཆད་སོལ་ཅེ་

ར་ཆད་ལུང་སྐྱེམས་རྟུ་དང་

དམར་གཏོར་ཤ་རུས་གཟུགས་འགྲོས་འབྱུ་

དར་ཟབ་གཅན་གཟན་མདའ་མདུང་མཚོན་

ཁྱིར་རྟེན་དང་གཡག་དམར་ལུག་

THE THANG THAM TSIK NYEN GYI BÖ

Je vous invoque avec dévotion et un strict samaya :

I call upon you with devotion and strict samaya:

MA THOG NYUR DU SHEG SU SÖL

Venez rapidement, sans attendre !

Come forth quickly, without delay!

DAK GI TROG SU NGA SÖL TE

Je vous prend comme alliés.

I appoint you as my allies.

DRUB PE DZE LA TEN TSEL LO

Sustentez-vous des substances de pratiques !

Sustain yourself on the practice substances!

YER ME TROG DZÖ TEN ZHUG SÖL

S'il vous plaît, demeurez immuablement et soyez mes inséparables alliés !

Please remain steadfast and be my inseparable allies!

SA THANG LAM GYI PHAR CHE SÖL

Dissipez les obstacles sur les chemins et les étapes !

Clear away all obstacles on the paths and levels!

CHA CHANG PHÜ KYEM RAK TA THANG

Du thé, de la bière, de la première portion de nourriture, des boissons, du sang rakta,

Tea, beer, first portion of food, drinks, rakta,

MAR TOR SHA RÜ ZUG DRÖ DRU

Des tormas rouges, de la viande, des os, des sculptures de créatures, des graines,

Red tormas, meat, bones, forms of creatures, grains,

THAR ZAB CHEN ZEN DA DUNG TSÖN

Des brocards de soie, des animaux carnivores, des flèches, des lances, des armes,

Fine silk, wild animals, arrows, spears, weapons,

KHYI RA TA THANG YAK MAR LUK

Des chiens, des chèvres, des chevaux, des yaks rouges, des moutons et ainsi de suite :

Dogs, goats, hoes, red yaks, sheep and so forth:

མཐུན་རྒྱལ་འདོད་ཡོན་མི་ཟད་གཏེར་།

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རྣམ་སྤྱུལ་ཉེ་།

དམ་ཅན་བཅོན་རྒྱུ་ཆེན་པོ་མཚོད་།

འན་པ་ཀུས་འདེབས་རྒྱལ་པོ་མཚོད་།

དབང་སྤྱད་ཅི་ཉུ་དམར་པོ་མཚོད་།

ལས་མཁན་བེག་ཅོ་དམར་ནག་མཚོད་།

དམ་ཅན་རྩི་ལེགས་པ་མཚོད་།

གཟའ་བདུད་དུག་གི་སྤྱི་མཚོད་།

སྤྱི་འཁོར་སྤྱི་བརྒྱ་དུག་ཅུ་མཚོད་།

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་བྱུགས་དམ་བསྐྱར་།

THÜN DZE DÖ YÖN MI ZE TER

Toutes les substances appropriées, ce trésor inépuisable de substances désirables,
All appropriate substances, this inexhaustible treasure of desirable substances,

NGÖ JOR YI KYI NAM TRÜL TE

Tant réelles que visualisées,
Both real and visualised,

THAM CHEN TSEN GÖ CHEN PO CHÖ

Ô grand et furieux tsen lié par le serment, je vous les offre.
O great fierce oath-bound tsen, I offer them to you.

SHEN PA KÜ DEB GYEL PO CHÖ

Ô roi exécuteur Küdeb, je vous les offre.
O executioner-king Küdeb, I offer them to you.

WANG DÜ TSI-U MAR PO CHÖ

Ô Tsi'u magnétisant et rouge, je vous les offre.
O magnetizing red Tsi'u, I offer them to you.

LE KHEN PHEK TSE MAR NAK CHÖ

Ô serviteur rouge-noir Bektse, je vous les offre.
O henchman red-black Bektse, I offer them to you.

THAM CHEN DOR JE LEG PA CHÖ

Ô Dorje Legpa lié par le serment, je vous les offre.
O oath-bound Dorje Legpa, I offer them to you.

ZA DÜ THUK GI PU DRI CHÖ

Ô Rahula, lame de rasoir empoisonnée, je vous les offre.
O Rahula, poisonous razor blade, I offer them to you.

BE KHOR SUM GYA TRUK CHU CHÖ

Ô assemblée secrète des trois cent soixante, je vous les offre.
O hidden entourage of three hundred and sixty, I offer them to you.

SÖL LO CHÖ DO THUG DAM KANG

Délectez-vous-en ! Je vous les offre ! Soyez satisfaits !
Partake of them! I offer them to you! Be fulfilled!

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་གཉན་པོ་སྤངས་ཅི།

དགོན་མཚོ་ག་གསུམ་གྱི་དབུ་འཕང་བསྟོད་ཅི།

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ།

དབྱེར་མེད་གྲོགས་མཛོད་བསམ་དོན་སྦྱབས་ཅི།

རྣལ་འབྱོར་དབེན་ཁྲོད་འགྲིམ་པའི་ཆེ།

ལུས་དང་གྲིབ་མ་བཞིན་དུ་འགྲོགས་ཅི།

འཚོ་བ་སྦྱོར་ལ་འཁོར་སློབ་སྤྲོས་ཅི།

འགྲོ་བའི་རྒྱུད་སེམས་སྤང་བ་བསྟོར་ཅི།

དགའ་བགེགས་ཚར་གཅོད་མིན་ལས་མཛོད་ཅི།

ཐ་ཚིག་གཉན་པོ་དཔང་དུ་བཅུག་ཅི།

SANG GYE TEN PA NYEN PO SUNG

Protégez la doctrine précieuse du Bouddha !

Strictly guard the Buddha's teaching!

KÖN CHOK SUM GYI Ü PHANG TÖ

Honorez la dignité des trois joyaux !

Honour the dignity of the three jewels!

NEL JOR DAK CHAK KHOR CHE LA

Assistez-nous constamment, nous les yogis et notre entourage,

Constantly assist us, the yogis and our entourage,

YER ME TROG DZÖ SAM DÖN DRUB

Dans l'accomplissement de nos intentions !

In achieving our intentions!

NEL JOR WEN DRÖ DRIM PE TSE

Au moment où nous, les yogis, errons dans des régions isolées,

When we yogis wander through isolated places,

LÜ THANG TRIB MA ZHIN DU DROG

Restez près de nous comme une ombre de son corps !

Accompany us as a shadow does the body!

TSO WA JOR LA KHOR LOB DU

Comblez nos besoins vitaux et rassemblez les proches disciples !

Provide the necessities and gather close disciples!

DRO WE LUNG SEM NANG WA GYUR

Transformez les vents intérieurs, l'esprit et les perceptions des êtres sensibles !

Transform the inner winds, mind and perceptions of sentient beings!

DRA GEG TSAR CHÖ TRIN LE DZÖ

Anéantissez les ennemis et créateurs d'obstacles et accomplissez les activités éveillées !

Annihilate enemies and obstacle-makers and perform enlightened activities!

THA TSIK NYEN PO PANG DU TSUK

Que votre vœu sacré en soit témoin !

Your strict oath stands witness!

MA DA VAJRA SA MA YA
Ne transgressez pas le samaya de vajra !
Do not transgress the vajra samaya!

NAGA TSANTRI SAMAYA EDAM BALINGTA KHAHI

Samaya !

Ensuite, faites un claquement avec le tambour. A nouveau, récitez le mantra du « Trésor de l'espace » trois fois, soufflez dans le kangling trois fois et faites un roulement de tambour.
Then break with the drum. Again, recite the "Treasure of Space" mantra three times, blow the kangling three times and play a roll on the drum.

NAMA SARWA TATHAGATA BAYO BISHO MUKHE BHE SARWA
TAKHAM UTGATE SAPHA RANA IMAM GAGANA KHAM SVAHA

Dans une calotte crânienne, arrangez une torma rouge, de la viande, du sang, des substances désirables, des richesses, du thé, de la bière, de la nourriture et toutes les substances rassemblées. Consacrez les offrandes par le mantra et le mudra du « Trésor de l'espace ».
In a skull-cup, place a red torma as well as meat, blood, desirable substances, wealth, tea, beer, food and all accumulated substances. Consecrate with the mantra and mudra of the "Treasure of Space".

MA CHANG SHAR MU LE TING GI RONG
MA ! Dans la profonde gorge au nord-est appelée Mule,
MA! *In the deep gorge of Mule in the northeast,*

TRAK ZHAK BA LAB TRIG LONG NE
Depuis une étendue des vagues turbulentes de sang et de graisse,
From an expanse of turbulent waves of blood and fat,

MA CHIK PEL DEN RE MA TI
Ô glorieuse Remati, unique mère,
O Glorious Remati, sole mother,

KHOR THANG CHE PA SHEG SU SÖL
Avec votre entourage, s'il vous plaît, approchez !
With your entourage, please come forth!

THAM TSIK NYEN GYI DEN LA ZHUG
Venez prendre votre siège de strict samaya !
Take your place of strict samaya!

བདག་གི་གྲོགས་སུ་བསྟེན་འཚལ་ལོ།

མ་དང་སྲིད་མོའི་ཚུལ་བསྟེན་གྱི།

མི་འབྲལ་གྲོགས་སུ་མངའ་གསོལ་ལོ།

མཚོད་ཇུས་བསྐྱང་ཇུས་སྐྱབ་ཇུས་དང་།

བརྟེན་ཇུས་རྣམ་པ་སྤྲོ་ཚོགས་ཀུན་།

མ་དང་མཁའ་འགྲོ་དབྱེས་ཕྱིར་འབུལ་།

ཤ་ཁྲགས་དམར་གཏོར་རྟུ་དང་།

ནལ་བུའི་ཤ་ཁྲག་རྒྱལ་མཚན་དང་།

རྩ་ཚང་སྐྱེམས་ཡུད་བདུད་ཚིའི་མཚོ།

ཁྲག་གི་ཡོན་ཆབ་ཚུ་སེར་བསིལ་།

DAK GI TROG SU TEN TSEL LO

Je vous demande de me soutenir.

I ask you to support me.

MA THANG SING MÖ TSÜL TEN KHYI

En comptant sur vous comme sur une mère ou une soeur,

Relying on you as one does to a mother or a sister,

MI DREL TROG SU NGA SÖL LO

Je vous prends comme mes alliées inséparables.

I appoint you as my inseparable allies.

CHÖ DZE KANG DZE DRUB DZE THANG

Pour vous combler, ô mamos et dakinis,

In order to please you, o mamos and dakinis,

TEN DZE NAM PA NA TSOG KÜN

Je vous fais présent de toutes les substances variées

I present you with all the various substances

MA THANG KHAN DRO GYE CHIR BÜL

D'offrande, d'exaucement, d'accomplissement et de soutien.

Of offering, fulfilment, accomplishment and support.

SHA TRAK MAR TOR RAK TA THANG

Je vous offre de la viande, du sang, une torma rouge et du rakta,

I offer you meat, blood, red torma and rakta,

NEL BÜ SHA TRAK GYEL TSEN THANG

Une bannière de victoire de chair et de sang de ceux nés de l'inceste,

A victory banner of the flesh and blood of one born of incest,

CHA CHANG KYEM PHÜ DÜ TSI TSO

Du thé, de la bière, de la nourriture intouchée et des lacs de nectar,

Tea and beer, untouched food and lakes of nectar,

TRAK GI YÖN CHAB CHU SER SIL

Du sang comme offrande d'eau, du pus comme bain,

Blood for water-offering, pus for bathing,

དབང་པོའི་མེ་རྟོག་འཆན་སྟོས།

ལྷན་མེ་མཐོག་པོའི་བྱི་ཆབ་དང་།

འཇུག་ལུ་ཟུག་ཀྱང་ཆེན་དུང་།

འདོད་ཡོན་རྒྱན་གྱི་མཚོད་ཚོགས་ཀྱན།

དཔལ་ལྷན་སྤྲུག་གི་སྤྱང་མར་འབྲུལ།

མ་མོ་དབྱིངས་གྱི་རྗེ་མོར་འབྲུལ།

དཔལ་ལྷན་རེ་རྒྱུ་མཚོད་བཞིར་འབྲུལ།

ཨོ་ཀ་ཙོ་ཏི་སྤྲུག་དུག་མཚོད།

བལ་མོ་རྟེ་ལེ་འབར་མེ།

དཔལ་ལྷན་དམག་བོར་རྒྱལ་མོ།

WANG PÖ ME TOK SHA CHEN PÖ

Des organes de sens comme fleurs, de la chair humaine comme encens,
Sense organs for flowers, human flesh for incense,

ZHÜN ME TRIG PE TRI CHAB THANG

De la graisse fondue comme lampes, de la bile comme eau parfumée,
Melted fat for lamps, bile for perfumed water,

SHA RÜ ZHEL ZE KANG CHEN THUNG

De la chair et des os comme nourriture et des fémurs comme instruments de musique,
Flesh and bones for food and thigh bones for musical instruments,

DÖ YÖN GYEN GYI CHÖ TSOG KÜN

Lentier déploiement d'offrandes ornées de substances désirables.
The whole array of offerings adorned with desirable substances.

PEL DEN NGAG KYI SUNG MAR BÜL

Ô glorieuses protectrices des mantras,
O glorious protectress of mantras,

MA MO YING KYI JE MOR BÜL

Ô mamos, maîtresses de l'espace, tout ceci je vous l'offre.
O mamos, mistresses of space, all this I offer you.

PEL DEN RE TI CHE ZHIR BÜL

Ô glorieuse Reti et à ses quatre soeurs,
O glorious Reti and her four sisters,

E KA TSA TI PÜN DRUK CHÖ

Ô Ekajati et les six soeurs, tout ceci je vous l'offre.
O Ekajati and the six sisters, all this I offer you.

PHEL MO HE LE BAR MA CHÖ

Ô rayonnante Balmo Hele,
O blazing Balmo Hele,

PEL DEN MAK ZOR GYEL MO CHÖ

Ô glorieuse reine Makzor, tout ceci je vous l'offre.
O glorious queen Makzor, all this I offer you.

མ་མོ་བྱེ་བ་འབྲུམ་སྡེ།

སྐྱུལ་པ་ཡང་སྐྱུལ་ཉིང་སྐྱུལ་བཅས།

མ་ལུས་འཁོར་བཅས་གསོལ་ལོ་མཚོད།

ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱར་སྐྱར་ཅིག།

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

རྣལ་འབྱོར་དབེན་ཁྲོད་འགྲིམ་པའི་ཆེ།

ལུས་དང་གྲིབ་མ་བཞིན་དུ་འགྲོགས།

མོ་སྣ་ཉག་ཏུ་ཚོས་ལ་བསྐྱར།

མོ་སྐྱུག་གཉན་བདེའི་ས་ཁུ་གཟུང།

སྒྲིང་རུས་ངེས་འབྱུང་རྟེན་ཕུར་ཚུགས།

MA MO CHE WA BUM DE CHÖ

Ô mamos des millions de sections,

O million sections of mamos,

TRÜL PA YANG TRÜL NYING TRÜL CHE

Ô émanations et émanations des émanations,

O emanations and emanations of emanations,

MA LÜ KHOR CHE SÖL LO CHÖ

Et votre suite, tout ceci je vous l'offre. Acceptez-le !

And your retinue, all this I offer you. Accept it!

THUG DAM NYEN PO KANG GYUR CHIK

Puisse le vœu sacré être satisfait !

May the strict commitment be fulfilled!

CHOK THANG THÜN MONG NGÖ DRUB TSÖL

Accordez-nous les accomplissements communs et extraordinaires !

Bestow the supreme and ordinary siddhis!

NEL JOR WEN DRÖ DRIM PE TSE

Au moment où nous, les yogis, nous errons dans des régions isolées,

When we the yogis wander through isolated places,

LÜ THANG TRIB MA ZHIN DU DROG

Restez près de nous comme une ombre de son corps !

Accompany us as a shadow does the body!

LO NA TAK TU CHÖ LA GYUR

Tournez constamment notre esprit vers le dharma !

Constantly turn our minds to dharma!

LO PHUK TEN DE SA RU ZÜ

Conduisez notre esprit à l'état de félicité permanente,

Lead our minds to the state of permanent bliss,

NYING RÜ NGE JUNG TEN PHUR TSUG

Et implantez-y fermement effort et renoncement !

And firmly implant diligence and renunciation!

འཚོ་བ་སློབ་ལ་འཁོར་སློབ་སྤུས།

འགྲོ་བའི་རློང་སེམས་སྤྲང་བ་བསྐྱར།

བདག་གི་དབང་གྱུར་ཚེས་ལམ་གཟུང།

ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ཟིལ་གཞོན་ཐོབ།

བསྐྱེད་པའི་རྩ་བ་བདུད་བགོགས་དཔུང།

གཏན་ནས་བརྒྱལ་བསྐྱལ་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

དད་དང་དམ་ཚིག་དཔང་དུ་བཅུག།

མ་འདའ་བརྗེས་མ་ཡེ།

མ་སྐྱོང་རྒྱུ་ལེ་དེ་བ་ལོ་ཉ་ལྷན།

ས་མ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། བརྗེས།

ཅེས་ཏེ་བཅད།

TSO WA JOR LA KHOR LOB DU

Comblez nos besoins vitaux et rassemblez des disciples proches !

Provide the necessities and gather close disciples!

DRO WE LUNG SEM NANG WA GYUR

Transformez les vents intérieurs, l'esprit et les perceptions des êtres sensibles !

Transform the inner winds, minds and perceptions of sentient beings!

DAK GI WANG GYUR CHÖ LAM ZÜ

Guidez sur la voie du dharma ceux qui sont sous mon autorité !

Guide towards the dharma those that are under my authority!

CHIR MI DOK PE ZIL NÖN THOB

Faites-leur atteindre la splendeur de l'état de non-retour !

May them attain the splendour of the state of non-return!

TEN PE RU DRA DÜ GEG PUNG

Accomplissez les activités éveillées de destruction et de libération

Perform the enlightened activities of annihilating and liberating

TEN NE LAK DREL TRIN LE DZÖ

Des hordes de rudras, de maras et de créateurs d'obstacles qui s'opposent aux enseignements !

The hordes of rudras, maras and obstacle-makers impeding the teachings!

THE THANG THAM TSIK PANG DU TSUK

Votre foi et votre vœu sacré en sont témoins.

Faith and samaya stand witness.

MA DA VAJRA SA MA YA

Ne transgressez pas le samaya de vajra !

Do not transgress vajra samaya!

MA JHYO DZA HRING EDAM BALINGTA KHAHI

Samaya Gya ! Gya ! Gya ! Da Thim !

Puis, faites un claquement avec le tambour.

Then break with the drum.

མ་འོངས་དུས་གྱི་ཐ་མལ་ལུང་། འདུད་དང་རྒྱུད་ཁ་དར་ནས་ལུང་། མ་ཉེས་ཆད་པ་དྲག་པོའི་གཟུང་། རི་ལྷུང་
 དམག་ཇག་ཚོད་པོས་ཁེངས་ལུང་། དེ་དུས་འདི་ཉིད་བརྩོན་བྱས་ནས་ལུང་། བསྐྱེད་སྐྱབ་མཐར་སྐྱེལ་རྣལ་འབྱོར་
 རྟེན་། མི་མཐུན་སྤོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་ལུང་། བཀྲ་ཤིས་དགོ་ལེགས་འཕེལ་རྒྱས་འགྲུར་ལུང་། ས་མ་ལུང་
 རྒྱུ་རྒྱུ་ལུང་། གཏེར་རྒྱུ་ལུང་། སྤོངས་རྒྱུ་ལུང་། དགོངས་རྒྱུ་ལུང་། ཞེས་པ་འདི་ཡང་འོད་གསལ་
 རྒྱུ་གསལ་པ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་མའི་རྣལ་འབྱོར་པ་བདུད་འཛོམས་རྗེ་རྗེས་ཡིག་མེད་ནམ་མཁའའི་བརྒྱུ་རིས་ལས་
 འབྲུས་ཏེ་དག་པར་མཐའ་པའི་ཡེ་གོ་པ་ནི་ཚོས་གྱི་རྗེ་རྗེའོ། །དགོའོ། །དགོའོ། །དགོའོ། །ལེགས་
 མོ།

À l'avenir, dans les temps dégénérés, lorsque le mal et les rudras proliféreront, quand les montagnes et les vallées seront remplies de voleurs et de gens violents, le yogi qui pourra persévérer et accomplir complètement ce sadhana, atteindra la victoire sur toutes les circonstances défavorables. La bonne fortune et la vertu excellente augmenteront et prédomineront. Samaya ! Que le vœu sacré soit scellé ! Scellé ! Scellé comme un terma ! Scellé dans le secret ! Scellé par l'intention éveillée ! Scellé à jamais !

In the future, during the degenerate times, when demons and rudras run rampant, when the innocent are tormented and punished and mountains and valleys are filled with hordes of bandits, at that time the yogi who perseveres in this practice and carries the sadhana to its consummation will be victorious over all unfavorable conditions and good fortune and virtue will flourish. Samaya! Sealed! Sealed! Sealed as a terma! Sealed in hiding! Sealed with enlightened intent! Sealed in perpetuity!

Ainsi le yogi de sagesse primordiale illusoire de la claire lumière de la Grande Perfection, Dūdjom Dorje, a révélé ceci d'une vision dans l'espace où il vit les symboles des dakinis secrètes et les traduisit purement. Le texte a ensuite été écrit par Chökyl Dorje. Vertu ! Vertu ! Vertu ! Excellence !

This was accurately transcribed from nonletter symbols in the space by Dūdjom Dorje, the illusory yogi of the wisdom of clear light Great Perfection. It was written here by Chökyl Dorje, Virtue! Virtue! Virtue! Excellence!

DEPUIS LE VASTE TRÉSOR DU DHARMATA TEL LE CIEL :
LA PRATIQUE RACINE D'ACCOMPLISSEMENT DU
PROTECTEUR LIÉ PAR SERMENT RAHULA,
APPELÉE « PRENDRE LE SANG DE LA VEINE DE VIE »

FROM THE VAST TREASURE OF THE SKY-LIKE DHARMATA:
THE ROOT ACCOMPLISHMENT PRACTICE OF THE
OATH-BOUND PROTECTOR RAHULA
CALLED "TAKING THE BLOOD OF THE LIFE VEIN"

Namo Guru Sarahapa Ye !

Cette pratique racine d'accomplissement du protecteur Rahula appelée « Prendre le sang de la veine de vie » est pour tous les êtres fortunés et qui ont le courage mental d'accomplir la pratique. Le meilleur yogi est celui qui peut en persévérer et stabiliser l'essence durant une vie entière. Cette pratique s'accomplit facilement mais est extrêmement courroucée. Les résultats sont rapides, vigoureux et extrêmement violents. La torma de support est comme suit : sur une base circulaire, placez une roue à huit pointes en métal météoritique. En son centre, placez une torma rouge qui s'enroule en son sommet. Placez quatre tormas balingta au devant et aux trois angles. Placez huit tormas rouges sur chacune des huit pointes. Faites vingt-huit balings et huit petites tormas. Ce matériel de support est paré d'ornements : un brocart en soie, de la viande, du sang, de la fourrure de léopard et de tigre. La viande, le sang, la torma et la bière sont les matériaux d'offrande. Bénissez et multipliez les offrandes par le mantra et le mudra du « Trésor de l'espace ». Sur le sommet de la torma de support, placez un vajra avec un HUNG au sein duquel doit se trouver l'essence du mantra. Juste au-dessous du sommet de la torma, dessinez un HUNG bleu. Placez cette torma sur l'autel avec soin. Rahula accomplira ensuite ses activités et vous témoignera de la bonté. Demeurez dans la fierté d'être Tröma.

The great guardian Rahula's root practice, "Taking the blood of the life vein", for those fortunate ones with the courage to accomplish it, is praised as the friend of yogis who persevere in the essence in one's lifetime. Easy to accomplish, it is eminently effective but wrathful, swift acting and of great power and ferocity. Concerning the support torma, on a round basis is an eight-spoked wheel of meteorite metal. At its hub put a red torma twisted at the top. Place four balingta tormas in front and at the three corners, eight red tormas on the eight spokes, also twenty-eight balls and eight small tormas. These support materials are adorned with ornaments of silk brocade, meat, blood, leopard and tiger skins. The offering materials are meat, blood, torma and libation. Bless them with the mantra and mudra of the "Treasure of Space". Upon the support torma put a vajra with a HUNG. Insert the seed syllable a little below the tips and insert a drawing of a blue HUNG to block the throat. Rahula will then accomplish actions and show personal kindness. Maintain the pride of yourself as Tröma.

Récitez le mantra racine une fois pour vous générer vous-mêmes en tan que la déité :
Recite the root mantra once to generate the pride of yourself as the deity:

ཨོ་བཟླ་གྲོ་རྟེ་ཀ་ལི་བོ་རྟ་རི་ནི་ས་རྩྱུ་ཕའུ་།

རྩྱུ་། མཐུན་དུ་དུར་ཚོང་རབ་འཛིགས་དབུས་།

ས་རྩྱུ་མེ་རྩྱུང་ནས་མཁའ་འཛོལ་།

མེ་དུང་རྩྱུང་ཆར་ན་བུན་གྲོང་།

ར་ལས་དྲང་ཚོང་ར་རྩྱུ་ལ་།

ཞལ་དགུའི་སྒྲིང་དུ་བྱ་རོག་གདོང་།

རྩྱུ་སྒྲིང་སྒྲིབ་པོ་ཡི་ལུས་།

ལུག་བཞི་མདའ་གཞུ་རྩྱུ་སྒྲིབ་ཞགས་།

རྩྱུ་སྒྲིང་རྩྱུ་ལ་མཐུག་ལྷུ་ལུས་མ་།

མགོ་ལུས་མེད་པར་མིག་གིས་གང་།

OM VAJRA KRODHI KALI BAM HA RI NI SA HUNG PHAT

En jouant du tambour, récitez la visualisation de Rahula :

While playing the drum, recite the visualisation of Rahula:

HUNG DÜN DU THUR TRÖ RAB JIG Ü

HUNG ! Devant moi, au milieu d'un charnier extrêmement terrifiant,

HUNG! In front of me, in the midst of an extremely terrifying charnel ground,

SA CHU ME LUNG NAM KHE TSÖN

Se trouve l'expression de la terre, de l'eau, du feu, de l'air et de l'espace :

Stands the expression of earth, water, fire, wind and space:

ME DÜ LUNG CHAR NA BÜN LONG

Dans une étendue de feu, de fumée, de vent, de pluie et de brouillard,

In an expanse of fire, smoke, wind, rain and fog,

RA LE TRANG SONG RA HU LA

Le rishi Rahula s'élève depuis la syllabe RA.

The rishi Rabula arises from the letter RA.

ZHEL GÜ TENG DU CHA ROK DONG

Au sommet de ses neuf têtes se trouve la tête d'un corbeau.

At the top of his nine heads is a raven-faced one.

KU TÖ SIN PO PHA YI LÜ

La moitié supérieure de son corps est celle d'un démon cannibale, qu'il tient de son père.

His upper body is a cannibal demon, like his father.

CHAK ZHI DA ZHU CHU SIN ZHAG

Avec quatre bras, il tient une flèche, un arc, une massue à tête de dragon aquatique et un lasso.

With four hands holding an arrow, a bow, a water dragon's head club and a lasso.

KU ME DRÜL JUK LÜ CHAM MA

La partie inférieure de son corps est la queue de serpent de sa mère naga.

His lower body is the serpent tail of his naga mother.

GO LÜ ME PAR MIK GI KHANG

Il a des yeux sur tout son corps.

He has eyes all over his body.

ལྷོ་བར་ཞལ་རྟོམ་རབ་འཛིགས་གདངས།

དར་དབྱེད་སྐྱུལ་གདུབ་མེ་དུད་འབྲིགས།

གདོང་མོ་མཆེད་བཞི་བསྐྱོད་རྣམས་ལྷེད།

གཟའ་བརྒྱད་པོ་ཉ་རྒྱ་སྐར་བཟན།

སྤེ་བརྒྱད་འབངས་བཀོལ་ལས་ལ་འབྱེད།

སྤྱི་བོར་གསང་བདག་རྗེ་རྗེས་བརྒྱན།

གནས་གསུམ་འོད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་པས།

ནམ་མཁའ་བར་སྐྱང་ས་གཞི་དང།

དུར་ཁྲོད་གཞུག་ལག་ཚེས་འཁོར་གནས།

གང་ན་གནས་པའི་གཙོ་འཁོར་བཟན།

TO WAR ZHEL HOM RAB JIG THANG

Sur son ventre se trouve un visage flamboyant avec une terrifiante bouche béante.
At his navel is a blazing face with a terrifying gaping mouth.

THAR CHANG DRÜL DUB ME DÜ DRIG

Paré de soie et portant des serpents comme bracelets, il se trouve dans une masse de fumée et de feu.
Draped with silks and wearing snake bracelets, he stands in a mass of fire and smoke.

DONG MO CHE ZHI DONG DA CHE

Les quatre soeurs aux visages d'animaux sont ses compagnes,
The four animal-faced sisters are his companions,

ZA GYE PHO NYA KHYU KAR TREN

Les huit planètes, les messagers et les constellations sont ses serviteurs.
The eight planets, messengers and constellations his servants.

DE GYE BANG KÖL LE LA GYE

Les huit légions à son service sont poussées à l'action.
The eight legions bound to his service are sent to action.

CHI WOR SANG DAK DOR JE GYEN

Vajrapani, détenteur des secrets, orne le sommet de sa tête.
He is adorned by Vajrapani, holder of secrets, above his head.

NE SUM Ö ZER RAB DRÖ PE

Des rayons de lumière irradient intensément de ses trois points [front, gorge et cœur].
Light rays radiate intensely from the three places [forehead, throat and heart].

NAM KHA PHAR NANG SA ZHI THANG

Ainsi, du ciel, de la surface et de la terre,
And thus, from the sky, surrounding space and land,

THUR TRÖ TSUK LAK CHÖ KHOR NE

Des charniers, des temples et des lieux sacrés,
From charnel grounds, temples and dharma places,

KHANG NA NE PE TSO KHOR TREN

Les figures principales, leur entourage et leurs serviteurs,
All the main figures, entourages and servants, wherever they dwell,

མ་ལུས་སྤྱན་དྲངས་གཉིས་མེད་གྱུར།

དེ་ལྟར་གསལ་བའི་གནས་གསུམ་སྤྲུལ་ལན་གསུམ་རིང་རྫོང་གསོར་དང་དྲིལ་གསེལ་
རྒྱུ་ལ་བཅས་ཏེ་བྱུང་གྱིས།

ཉོ་དགོངས་སུ་གསོལ་ལོ།

དང་སྲོང་འབྲེལ་མཚོག་ཆེན་པོ།

སྲོང་རྒྱ་གདོང་མོ་མཆེད་བཞི།

སྤྱལ་བའི་གཟའ་ཆེན་ལྷན་འགྲུལ།

ཐུ་སྐར་ཉི་ཤུ་ཅུ་བརྒྱུད།

ལས་མཁན་ལྷ་སྲིན་སྲེ་བརྒྱུད།

བཀའ་སྲོད་བྲན་གཡོག།

སྤྱལ་དང་ཡང་སྤྱལ།

MA LÜ CHEN DRANG NYI ME GYUR

Tous sont invités et unis indivisiblement.

All are invited and become indivisible.

Ensuite, faites un claquement avec le tambour.

Then break with the drum.

Récitez trois fois en levant le vajra et en faisant sonner la cloche :

Recite three times while extending the vajra and ringing the bell:

HO GONG SU SÖL LO

HO ! S'il vous plaît, pensez à moi !

HO! Please heed me!

TRANG SONG ZA CHOK CHEN PO

Ô grand et suprême rishi Rahula,

O great rishi Rahula,

DONG DA DONG MO CHE ZHI

Et vos compagnes, les quatre soeurs aux visages d'animaux,

And your companions, the four animal-faced sisters,

TRÜL PE ZA CHEN NAM GYE

Ô huit grandes planètes manifestées,

O eight great emanated planets,

GYU KAR NYI SHU TSA GYE

Ô vingt-huit constellations,

O twenty-eight constellations,

LE KHEN LHA SIN DE GYE

Ô huit légions de dieux et de cannibales,

O eight legions of gods and cannibals,

KA DÖ TREN YOK

Avec vos intendants et serviteurs,

With your attendants and servants,

TRÜL THANG YANG TRÜL

Vos émanations et émanations d'émanations,

Your emanations and emanations of emanations,

འཁོར་དང་ཡང་འཁོར་།

གཡོག་དང་ཡང་གཡོག་།

སོ་ཉ་ལས་མཁན་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཀའ་དང་ཐའི་གཞི་གཉན་པོ་ལས་མ་
འདའ་།

དམ་ཚིག་དབང་གིས་སྐྱབ་ཅིང་བརྟེན་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་ཤིག་ཕྱོན་ཅིག་།

མི་མི་རྣམས་ལ་ལག་རྩེ་རྒྱ་གཅི་དུ་མ་མ་ཡོ་ཟ་འགྲམ་ཉ་ཉ་གཤམ་ལ་ཇོ་རྩེ་།

རྒྱ་མཚན་ལ་ལྟུང་གིས་།

དེ་ནས་སྐྱབ་འདྲེན་པ་ནི་།

རྩེ་། དང་པ་དང་ནི་དམ་ཚིག་གིས་།

གཟུང་མཚོག་ཚེན་པོ་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

གདོད་བཞི་གཟུང་བརྒྱུད་རྒྱ་རྒྱ་རྩེ་།

KHOR THANG YANG KHOR

Vos escortes et escortes d'escortes,
Your retinues and retinues of retinues,

YOK THANG YANG YOK

Vos serviteurs et serviteurs des serviteurs,
Your servants and servants of servants,

PHO NYA LE KHEN THANG CHE PA THAM CHE KA THANG THA
TSIK NYEN PO LE MA DA

Vos messagers et hommes de main : vous tous, ne transgressez pas votre vœu strict et
votre engagement !

Your messengers and henchmen: all of you, do not transgress the strict oath and command!

THAM TSIK WANG GI DRUB CHING TEN PE NE DIR SHEK SHIK
CHÖN CHIK

Par le pouvoir du vœu sacré, venez ici à cet endroit de support ! Approchez !

By the power of samaya, come forth to this support place! Approach!

HRI TRI RAKSHA RAHULA SHAK RU RANG NAGA TSITTA TRANG
MA MA YO ZA TRAM HA HA GA SHA LA DZA DZA

Soufflez trois fois dans le kangling et faites un roulement de tambour.

Play the kangling three times and play a roll on the drum.

L'INVITATION

THE INVITATION

DZA THE PA THANG NI THAM TSIK KHI

DZA ! Par ma foi et mon vœu sacré,

DZA! *By my faith and samaya,*

ZA CHOK CHEN PO SHEG SU SÖL

Ô grand Rahula, s'il vous plait, approchez !

O great Rahula, please come forth!

DONG ZHI ZA GYE KHYU KAR DE

Ô quatre sœurs aux visages d'animaux, huit planètes et vos légions de constellations,

O four animal-faced sisters, eight planets, and your legions of constellations,

མ་ལུས་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

དམ་ཚིག་གཉན་གྱི་གདན་ལ་བཞུགས།

ཕྱིན་ལས་བསྐྱབ་ཕྱིར་ཕྱག་ཀྱང་འཚལ།

ཨོྲོ་ན་ག་རེ་ར་རྩུ་ལ་སར་ས་པ་རི་ལྡ་ར་བརྗེ་ས་མ་ཡེ་ཚེ། ས་མ་ཡ་སྤྱོད་ན་
མོ་རྟེ།

དེ་ནས་བསྟོད་པ་ནི།

རྩྭ་མེད་ཕྱག་ན་རྩེ་རྩེ་འུ་ལ་ཉན་ཅན།

ནམ་མཁའ་ཁའི་ཁམས་ལ་མངའ་དབང་མཛད།

སྲིད་གསུམ་སྲོག་གི་བདག་པོ་ཆེ།

གདོང་མོ་བཞི་ཡིས་ཀིང་ཀང་འབེབས།

སྐྱུ་ལ་པའི་གཟའ་བརྟུད་འཛིག་རྟེན་བྱས།

MA LÜ KHOR CHE SHEG SU SÖL

Avec vos assemblées, s'il vous plaît approchez !

All with your retinues, please come forth!

THAM TSIK NYEN GYI DEN LA ZHUG

Prenez place sur un siège de vœu sacré strict !

Sit down on the seat of strict samaya!

TRIN LE DRUB CHIR CHAK KYANG TSEL

Je me prosterne devant vous afin que vous accomplissiez les activités éveillées.

I prostrate myself before you in order for you to perform enlightened activities.

OM NAGA RAKSHA RAHULA SARWA SAPARIWARA VAJRA
SAMAYA DZA DZA SAMAYA STVAM NAMO HO

LA LOUANGE

THE PRAISE

HUNG CHAK NA DOR JE KA NYEN CHEN

HUNG ! Détenteur du strict commandement de Vajrapani,

HUNG! Holder of Vajrapani's strict command,

NAM KHE KHAM LA NGA WANG DZE

Ayant maîtrise sur l'élément de l'espace,

With dominion over the element of space,

SI SUM SOK GI DAK PO CHE

Vous êtes le grand possesseur de la force vitale des trois niveaux d'existence.

You are the great owner of the life-force of the three levels of existence.

DONG MO ZHI YI KING KANG BEB

Vos quatre serviteurs aux visages d'animaux font pleuvoir les squelettes,

Your four animal-faced attendants bring down the skeletons,

TRÜL PE ZA GYE JIK TEN KHYAB

Et vos huit émanations de planète sont présentes dans le monde entier.

And your eight planetary emanations pervade the whole world.

རྒྱ་སྐར་ཉེར་བརྒྱད་བཅུ་དུ་བཀོལ་མེད།

ལྟ་སྲིན་སྲེ་བརྒྱད་ལས་ལ་འབྲེད་མེད།

མཐུ་ཅུལ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་འཕགས་མེད།

རྩུ་འཕྲུལ་ནམ་མཁའ་འཇིག་མཁའ་དང་མཉམ་མེད།

དྲག་ཅུལ་ནམ་མཁའ་འཇིག་མཁའ་མེད།

སྲོན་ལམ་སྟོབས་ཀྱིས་བསྟན་པ་བསྟུང་མེད།

དམ་ཚིག་ཅན་ལ་བྱ་བཞིན་སྟོང་མེད།

དམ་ཉམས་སྲོག་གི་གཤེད་པོ་མེད།

དང་སྟོང་ཚེན་པོ་སྟོང་ལ་བསྟོད་མེད།

རྩི་ཅན་དང་པར་འབྲུང་མེད།

GYU KAR NYER GYE TREN DU KÖL

Vous liez les vingt-huit constellations à votre service
You bind the twenty-eight constellations into service

LHA SIN DE GYE LE LA GYE

Et envoyez les huit légions de dieux et cannibales à l'action.
And send the eight legions of gods and cannibals to action.

THU TSEL JIK TEN SUM NA PHAG

Votre force et votre habileté sont suprêmes dans les trois mondes ;
Your strength and skills are most exalted in the three worlds;

DZU TRÜL NAM KHE KHA THANG NYAM

Vos pouvoirs miraculeux égalent l'espace.
Your miraculous powers equal the reaches of the sky.

TRAK TSEL NAM KHE THOK LE CHE

L'étendue de votre courroux est plus vaste que les météorites dans le ciel.
And your ferocity is greater than meteors in the sky.

MÖN LAM TOB KYI TEN PA SUNG

Par le pouvoir des prières d'aspiration, vous protégez la doctrine
By the power of aspiration prayers, you protect the doctrine

THAM TSIK CHEN LA PHU ZHIN KYONG

Et prenez soin de tous les détenteurs de vœux sacrés comme vos propres enfants.
And take care of all samaya holders as your children.

THAM NYAM SOK GI SHE PO CHE

Vous êtes le grand bourreau des briseurs de vœux,
You are the great executioner of the vow-breakers,

TRANG SONG CHEN PO KHYÖ LA TÖ

Ô grand rishi, je vous adresse mes louanges.
O great rishi, I praise you.

DOR JE CHEN THANG PE MA JUNG

En accord avec la lignée des vidyadharas
In accordance with the oath of the lineage of vidyadharas

རིག་འཛིན་བརྒྱད་པའི་ཐའི་ག་བཞིན།

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་གཉན་པོ་སྤངས།

རྣལ་འབྱོར་བདག་གི་ཤིན་ལས་སྦྱབས།

ཞི་རྒྱལ་དབང་དང་མངོན་སྲོད་ལས།

བསམ་པ་ཅམ་གྱིས་སྤྱར་འགྲུབ་མཛོད།

དམ་ལས་མ་འདའ་སམ་ཡ།

ཅེས་ཏེ་བཅད།

RIK DZIN GYÜ PE THA TSIK ZHIN

De Vajrapani et de Padmasambhava,
Of Vajrapani and Padmasambhava,

SANG GYE TEN PA NYEN PO SUNG

Protégez avec soin la doctrine du Bouddha !
Strictly guard the Buddha's doctrine!

NEL JOR DAK GI TRIN LE DRUB

Accomplissez les activités éveillées pour moi, le yogi !
Accomplish enlightened activities for me the yogi!

ZHI GYE WANG THANG NYÖN JÖ LE

Les activités pacifiantes, enrichissantes, magnétisantes et destructrices,
The pacifying, enriching, magnetizing and destroying activities,

SAM PA TSAM GYI NYUR DRUB DZÖ

Accomplissez-les dès qu'un souhait s'élève à mon esprit !
Perform them swiftly as soon as the thought arise in me!

THAM LE MA DA SA MA YA

Ne transgressez pas vos vœux sacrés ! Samaya !
Do not transgress your vows! Samaya!

Faites ensuite un claquement avec le tambour.

Then break with the drum.

དེ་ནས་སྐྱབས་གྱི་གནད་དམིགས་ནི།

བདག་ཡི་དམ་ལྟར་གསལ་བའི་མདུན་དུ་དུར་མྱོད་རབ་འཛིགས་མེ་རླུང་འཁྲིགས་
པའི་དབུས་སུ་དུང་སྲོང་གཟུང་མཚོག་ཚེན་པོ་སྐུལ་འཁོར་བཀའ་སྲོད་དང་བཅས་
པ་གསལ་བའི་ཐུགས་ཀར་འོད་གྱི་གོང་བུར་ཡི་གེ་ར་དམར་ནག་གི་མཐར་སྐྱབས་
གྱི་སྲིང་བས་བསྐྱོར་བར་བསམ།

བདག་ཡི་དམ་གྱི་ཐུགས་ཀའི་སྐྱབས་གྱི་སྲིང་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་སྲོག་
སྐྱབས་དང་འདྲེས་ནས་བདག་དང་དམ་ཚོག་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་ཏེ་ཁོང་རྣམས་ལ་
དམ་ཚོག་གཉན་པོའི་སྲོག་ཐོབ་ནས་སྐྱད་ཅིག་གྱང་འདའ་བའི་གནས་མེད་པར་
གྱུར།

བསྐྱབས་པ་ཅོམ་གྱིས་ཁོའི་སྲོག་སྡིང་བདག་ལ་ཐོབ་ནས་སྲིན་ལས་རབ་འབྲུམས་
ཐམས་ཅད་ཐོགས་མེད་དུ་བསྐྱབ་པར་བསམ།

ཨོྲོ་ན་ག་རྣམ་རྒྱལ་རྒྱུ་རྗེ།

LA VISUALISATION ESSENTIELLE POUR LE MANTRA

CRUCIAL VISUALISATION FOR THE MANTRA

DAK YI DAM L HAR SEL WE DÜN DU THUR TRÖ RAB JIG ME
LUNG TRIG PE Ü SU TRANG SONG ZA CHOK CHEN PO TRÜL
KHOR KA DÖ THANG CHE PA SEL WE THUG KAR Ö KYI GONG
WUR YI GE RA MAR NAK GI THAR NGAG KYI TRENG WE KOR
WAR SAM

Je me visualise moi-même clairement en tant que la déité yidam. Devant moi se trouve un charnier extrêmement terrifiant. Au centre de celui-ci, dans une masse de feu et d'air, se trouve le grand et suprême rishi Rahula et l'assemblée manifestée de tout son entourage d'êtres sous serment. Dans son coeur, apparaît un cercle de lumière au sein duquel se trouve une syllabe rouge-foncé RA, entourée par le mantra.

I visualise myself clearly as the yidam deity in front of whom is a terrifying charnel ground filled with fire and wind. In the midst of this is the rishi, great guardian Rahula, with all his emanated entourage of obedient ones. In his heart, I clearly visualise a globe of light within which the reddish black letter RA is surrounded by the mantra.

DAK YI DAM GYI THUG KE NGAG KYI TRENG WA LE Ö ZER TRÖ
PE SOK NGAG THANG DRE NE DAK THANG THAM TSIK CHIK TU
DRE TE KHONG NAM LA THAM TSIK NYEN PÖ SOK THOB NE KE
CHIK KYANG DA WE NE ME PAR GYUR

Depuis les syllabes dans le coeur de moi-même en tant que la déité, de la lumière rayonne et se mélange au mantra dans le coeur de Rahula. Moi-même et le vœu sacré fusionnons ensemble et la force du lien solennel du vœu sacré est obtenue afin que personne ne le transgresse, ne serait-ce qu'un instant.

Light rays emanate from the mantra in the heart of myself as the yidam and mix with the life force mantra. The samaya and I merge into one. Obtaining the life force of the strict samaya, no one ever transgresses it for even an instant.

DE PA TSAM GYI KHÖ SOK NYING DAK LA THOB NE TRIN LE
RAB JAM THAM CHE THOG ME THU DRUB PAR SAM

En récitant simplement le mantra, la force vitale du coeur de la déité est obtenue et des activités éveillées prodigieuses et sans entrave sont accomplies.

Just reciting I obtain their life force essence and accomplish unimpeded, prodigious enlightened activities.

Récitez le mantra de l'appel cent fois :

Recite the calling mantra one hundred times:

OM NAGA RAKSHA RAHULA HUNG DZA

དེ་ཡིས་འཛོད་ཅིང་རྒྱུ་ལ་ཞུ་བ་ནི།

མོ་ན་ག་རེད་རྒྱུ་ལ་རྒྱུ་ལ་དག་ལ་བད།

དེ་ཡིས་འཛོད་ཅིང་བསམ་དཔེ་ནི།

མོ་ན་ག་རེད་རྒྱུ་ལ་རྒྱུ་ལ་དག་པོ་ཆེ་གོ་མོ་རྒྱུ་རྒྱུ་མོ་དེ།

དམིགས་གཞན་བསྐྱར་ཁུལ་ལས་ཤེས།

དེ་ནས་གསོལ་མཚོད་བྱ་བ་ལ།

སྐྱེམས་ལྟུང་འབྱོར་ཚོགས་བཤམས་ནས་སུ།

རྩི་ཡི་ལྷོ། གིས་དིམ་སྐྱུང་།

ཨ་མྱི་ཏ་ཡིས་བདུད་ཅིང་བསྐྱར།

མོ་བཟོ་ཨ་མྱི་ཏ་ཀླུ་ལོ་རྒྱུ་ལ་རྒྱུ་ལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

ནམ་མཁུ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏུ་བྱོ་བུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། སམ་མཁུ་ཏུ་སྐྱ་རྒྱུ་ལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

ག་ན་ལྷོ་སྐྱ་རྒྱུ།

རྒྱུ་ལ་བཟོས་ཏུ་ལྷོ་ལྷོ།

ནམ་མཁུ་ཏུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

Appelez-le, puis récitez le mantra de l'incitation [cinquante fois] :

Call him and recite the inciting mantra [fifty times]:

OM NAGA RAKSHA RAHULA HALA HALA DRA LA BAD

Appelez-le, puis récitez le mantra de mise à mort [vingt-cinq fois] :

Call him and recite the slaying mantra [twenty-five times]:

**OM NAGA RAKSHA RAHULA HALA HALA DRA WO [CHE GE MO] HUR
THUM SÖ**

Les changements dans la visualisation peuvent être appris des instructions orales.

The changes in the visualisation can be learned from oral instruction.

Pour la requête et l'offrande, placez la boisson, la nourriture et les substances rassemblées et nettoyez leurs impuretés avec :

For the request and offering, set out the drink, food and accumulated substances and wash away their impurities with:

RAM YAM KAM

Transformez-les en nectar avec le « Mantra d'amrita » :

Transmute them into nectar with "The Amrita Mantra":

OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUNG PHAT

**NAMA SARWA TATHAGATA BAYO BISHVA MUKHE BHE SARWA
TAKHAM UDGATE SAPHA RANA IMAM GAGANA KHAM SVAHA**

Répétez trois fois.

Repeat three times.

Ensuite soufflez trois fois dans le kangling et faites un roulement de tambour.

Then blow the kangling three times and play a roll on the drum.

Consacrez et amplifiez les offrandes avec le mantra et le mudra du « Trésor de l'espace » :

Consecrate and increase them with the mantra and mudra of the "Treasure of Space".

རྩེ་ བམ་མཁའའི་གྲོང་དང་ཚོས་འཁོར་དབེན་།

དུར་ཁོད་རྩུབ་འཁྱུར་ཐག་མཚོའི་གྲོང་།

ཀུན་རྩལ་མ་དེས་གནས་སྤྱོད་བའི་།

བཀའ་སྲུང་དང་སྲོང་ར་རྩལ་།

སྲོག་གི་སྤྱི་གྲི་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

དོ་རྩེ་འཛིན་རྒྱལ་པད་འབྱུང་གི་།

ཐ་ཚོགས་གཉན་པོས་འབོད་སྤྱོད་ཀྱི་།

མ་ཐོགས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

བདག་གི་སྤྱད་མར་མངའ་གསོལ་ལོ་།

རྩེ་ཚང་སྤྲེམས་སུ་དམར་གཏོར་དང་།

DZA NAM KHE LONG THANG CHÖ KHOR WEN
DZA ! Dans l'étendue de l'espace et des lieux solitaires de dharma,
DZA ! *In the expanse of space and solitary dharma places,*

THUR TRÖ TSUB GYUR TRAK TSÖ LONG
Dans des charniers courroucés et parmi de vastes lacs de sang,
In wild charnel grounds and in vast blood lakes,

KÜN TU MA NGE NE GYU WE
Vous errez dans des endroits indéfinis,
You roam in indefinite places,

KA SUNG TRANG SONG RA HU LA
Ô gardien de la doctrine, rishi Rahula,
O guardian of the doctrine, rishi Rahula,

SOK GI PU DRI SHEG SU SÖL
Lame de rasoir de la force vitale, approchez s'il vous plaît !
Razor blade of life force, please come forth!

DOR JE DZIN GYEL PE JUNG KHI
Alors que je vous appelle par le vœu strict
As I call upon you by the strict oath

THA TSIK NYEN PÖ BÖ DRUB KYI
De Vajrapani et Padmasambhava,
Of Vajrapani and Padmasambhava,

MA THOG NE DIR SHEG SU SÖL
S'il vous plaît, venez sans tarder en ce lieu !
Please come forth without delay to this place!

DAK GI SUNG MAR NGA SÖL LO
Je fais de vous mon protecteur.
I appoint you as my protector.

CHA CHANG KYEM PHÜ MAR TOR THANG
Du thé, de la bière, de la première portion de nourriture et une torma rouge,
Tea, beer, first portion of food and a red torma,

ལ་སྐྱ་སྦྱིང་སྐྱ་ཁག་སྐྱ་ཚོགས།

དར་ཟབ་གཅན་གཟན་རས་མ་དང་།

བརྟན་རྗེས་སྐྱབ་རྗེས་བསྐྱང་རྗེས་དང་།

རི་དྲགས་གཡུང་དྲགས་ཚུ་གནས་དང་།

བྱ་རིགས་གཅན་གཟན་རིན་ཚེན་སྐྱབ་།

མཐུན་རྗེས་མཚོད་རྗེས་སྐྱ་ཚོགས་ཀྱིས།

གཟའ་བདུད་དུག་གི་སྐྱ་གྱི་མཚོད།

སྐྱུལ་པའི་གཟའ་བརྒྱད་གཤོང་བཅས་མཚོད།

རྒྱ་སྐར་ཉེར་བརྒྱད་སྟེ་བརྒྱད་ཚོགས།

མ་ལུས་འཁོར་བཅས་གསོལ་ལོ་མཚོད།

SHA NA NYING NA TRAK NA TSOG

Différents types de viande, de cœurs et de sang,
Various types of meat, heart and blood,

THAR ZAB CHEN ZEN RE MA THANG

De la soie, des peaux d'animaux sauvages,
Fine silk and wild animal skins,

TEN DZE DRUB DZE KANG DZE THANG

Des matériaux de support, d'accomplissement et de réalisation,
The substances of support, accomplishment and fulfilment,

RI DAG YUNG DAG CHU NE THANG

Des animaux aquatiques, sauvages et domestiques,
Free, domestic and aquatic animals,

CHA RIG CHEN ZEN RIN CHEN MEN

Des oiseaux, des animaux carnivores, des bijoux et des médicaments,
Birds, carnivorous animals, jewels and medicine,

THÜN DZE CHÖ DZE NA TSOG KYI

Toutes sortes de substances d'offrandes appropriées :
All kinds of appropriate offering substances:

ZA DÜ THUK GI PU DRI CHÖ

Ô Rahula, lame de rasoir empoisonnée, je vous les offre.
O Rabula, poisonous razor-blade, I offer them to you.

TRÜL PE SA GYE THONG CHE CHÖ

Ô huit planètes manifestées et soeurs aux visages d'animaux, je vous les offre.
O eight emanated planets and animal-faced sisters, I offer them to you.

GYU KAR NYER GYE DE GYE TSOG

Ô vingt-huit constellations et assemblée des huit légions, je vous les offre.
O twenty-eight constellations and host of the eight legions, I offer them to you.

MA LÜ KHOR CHE SÖL LO CHÖ

Vous tous, avec votre entourage, délectez-vous-en ! Je vous les offre.
All of you with your entourages, partake of them! I offer them to you.

བདག་ཅག་སྐྱབ་མཚོག་འཁོར་བཅས་ལེ།

དབྱེར་མེད་གྲོགས་མཚོན་བསམ་དོན་སྐྱབས།

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལོགས་འཕེལ་རྒྱས་ཤིང་།

འཕུ་ལྡོག་གཏུག་རྩུབ་མ་མཚན་ཅིག་།

དམ་ཚིག་གཏུན་ལས་མ་འདའ་བར་།

ཅི་བཅོལ་ཕྱིན་ལས་སྤྱར་འབྲུབ་མཚོན་།

འདི་ནི་རྣམ་གཅིག་བསྐྱབ་པས་འབྲུབ་། འོད་འབྲུགས་མེ་སྤྲུག་འཕྲོ་བ་འབྲུང་། དམ་བསྐྱབ་ཡི་
དམ་སྐྱབས་ཀྱིས་གཟིར་། རྗེ་འོད་དམ་ཚིག་བདུད་ཕྱི་བཞུག་། ས་མ་ཡེ། འདི་བསྐྱབ་དམ་
ལྷན་རྒྱལ་འབྲོར་གྱིས་། མཚོན་སྤྱོད་ལས་ཀྱན་ཐོགས་མེད་འབྲུབ་། མཐུ་ཡི་བྲགས་བསམ་ས་
སྤོང་བྲུབ་། ལོག་པར་འདྲན་པ་ཚར་གཅོད་འབྲུར་། ས་མ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་། བཀའ་སྤྱད་
དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོས་སྤུངས་། གཤེ་བསྐྱར་མཁན་ལ་ཆད་པ་ལོབ་། ས་མ་ཡེ། གཏོར་རྒྱུ་
སྤུས་རྒྱུ་། གཏོར་རྒྱུ་། བར་ཐིམ་།

ཞེས་པ་འདི་ཡང་རང་བཞིན་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་རྣལ་འབྲོར་པ་བདུད་འཛོམས་དོན་རྫོགས་ལོད་རྩལ་གྱིས་།
ཡིག་མེད་ནམ་མཁའི་བརྗེས་ལས་དག་པར་ཕབ་པའི་ཡི་གེ་པ་ནི་ཚོས་ཀྱི་རྗེ་རྗེ། དགོའོ།

DAK CHAK DRUB CHOK KHOR CHE LA

Aidez-nous constamment, nous les suprêmes pratiquants et notre entourage,
Constantly assist us, the supreme practitioners and our entourage,

YER ME TROG DZÖ SAM DÖN DRUB

À réaliser nos intentions !
In achieving our intentions!

TA SHI DE LEG PHEL GYE SHING

Faites croître le bonheur et la bonne fortune !
Increase happiness and good fortune!

KHU DOK DUK TSUB MA DZE CHIK

S'il vous plaît, ne soyez ni querelleurs ni malicieux,
Please do not be contentious or malicious,

THAM TSIK NYEN LE MA DA WAR

Ne transgressez pas votre strict vœu sacré,
Do not transgress your strict samaya,

CHI CHÖL TRIN LE NYUR DRUB DZÖ

Mais accomplissez rapidement toute activité éveillée dont je vous fais la requête !
But quickly achieve whatever enlightened activity I request!

Si cette pratique est accomplie durant un mois, des signes tels que des éclairs soudains et des étincelles rayonnantes de feu s'éleveront. Le vœu sacré proclamé est établi par le mantra de la déité. L'élixir de vajra de vœu sacré est parsemé. Samaya ! Le yogi préservant le samaya qui accomplit cette pratique sera capable d'accomplir sans entrave des activités puissantes et la renommée de ses pouvoirs prévaudra au travers de la terre. Toutes les forces trompeuses seront annihilées. Samaya ! Le trésor est scellé ! Le secret est scellé ! Scellé à jamais ! Le signe se dissout !

When this is accomplished, within one month of practice, radiating sparks of fire and flashes of light will occur. The proclaimed samaya is established by the yidam's mantra. Sprinkle the nectar of vajra samaya. Samaya! The samaya-bound yogi who accomplishes this will achieve all actual powerful activity without impediment, and fame of his or her powers will spread throughout the earth. All misguiding forces will be annihilated. Samaya! Treasure seal! Secret seal! Sealed in perpetuity! The sign dissolves!

Ainsi, le yogi de la Grande Perfection naturelle, Dūdjom Dorje Drolö, a révélé ceci de manière pure depuis les symboles secrets des dakinis qui apparaissent dans le ciel. Le texte a été écrit ensuite par Chökyi Dorje. Vertu !

Thus the yogi of natural great perfection, Dūdjom Dorje Drolö, accurately revealed this from nonletter symbols in the sky. Written down by Chökyi Dorje. Virtue!

གཟའ་བདུད་རྒྱལ་པོའི་བསྐྱེད་གསོལ་ནི།

རྩོ། ཆེ་མཆོག་ཕུག་དོར་པད་འབྲུང་སོགས།

རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་ཐ་ཆོག་གིས།

འཕོད་དོག་ཟའ་བདུད་ཡུམ་སྐྱལ་འཁོར།

འདིར་བྱོན་སྐྱེམས་གཏོར་མཐུན་རྗེས་འབུལ།

འཁོར་དང་བཅས་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད།

རྟེན་འདིར་རྟེན་ཆོས་གོགས་མཛོད་ལ།

བདག་སྐྱེད་སྤྱིན་ལས་རབ་འབྲུམས་སྐྱབས།

དགྲ་བགོགས་སྒྲོལ་ཅིག་ས་མ་ཡ།

ཅི་མང་བརྒྱས་པས་འདོད་དོན་འགྲུབ། ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ།

གངས་གསོག་རྒྱུར་གཟའ་ནག་ལས་སྐྱོལ་དུ་ཕུངས་པའོ།

ཅེས་ཏེ་བཅད།

PRIÈRE D'ACCOMPLISSEMENT DE
L'ESPRIT ROI DES PLANÈTES

FULFILLMENT PRAYER OF THE KING PLANET SPIRIT

DZA CHE CHOK CHAK DOR PE JUNG SOG

DZA ! Par le serment solennel de la lignée de vidyadharas,

DZA! *By the solemn oath of the lineage of vidyadharas,*

RIK DZIN GYÜ PE THA TSIK KHI

Et de Chemchok Heruka, Vajrapani, Padmasambhava et les autres,

And of Chemchok Heruka, Vajrapani, Padmasambhava and the others,

BÖ DO ZA DÜ YUM TRÜL KHOR

Je vous invoque, ô Rahula, vos parèdres et votre entourage manifesté.

I call upon you, o Rahula, your consorts and emanated entourage.

DIR CHÖN KYEM TOR THÜN DZE BÜL

Venez ici ! Je vous offre des serkyems, des tormas et des substances appropriées.

Come here! I offer you serkyems, tormas and appropriate substances.

KHOR THANG CHE PE THUG DAM KANG

Vous et votre entourage, soyez comblés !

You and your entourage, be fulfilled!

TEN DIR TEN CHÖ TROG DZÖ LA

Demeurez fermement en ce support et aidez-moi !

Remain firm in this support and assist me!

DAK SUNG TRIN LE RAB JAM DRUB

Protégez-moi et accomplissez des activités éveillées sans limite !

Protect me and accomplish limitless enlightened activities!

DRA GEG DRÖL CHIK SA MA YA

Libérez les ennemis et créateurs d'obstacles ! Samaya !

Liberate enemies and obstacle-makers. Samaya!

Si nous récitons ceci de nombreuses fois, nos désirs seront exaucés. Samaya ! Gya ! Gya ! Gya !

If one recites this many times, one's desires will be accomplished. Samaya! Gya! Gya! Gya!

Ceci fut extrait du cycle de Naga Rahula pour accumuler les récitations.

This was extracted from the Naga Rahula cycle in order to accumulate recitations.

Puis concluez avec le tambour.

Then cut the drum.

ཚེས་ཉིད་ནམ་མཁའ་འགྲོ་བ་མཛོད་ལས།

ཟབ་ཚོས་སྒྲོར་བཞིའི་བསྟན་སྲུང་སྤྱིའི་བསྐྱར་གསོལ་དཔག་བསམ་རྒྱས་པ་

བཞུགས་སོ།

ནམ་གུ་འུ་བཟླ་ཀ་རྩ་ཡེ།

ཨོ་བཟླ་ཨ་མི་ཏ་ཀྱ་བའི་ཉ་ན་ཉ་ན་ཉ་ཉེ་པར།

རང་ཉིད་དོན་གཏུམ་པོའི་རྒྱལ་གྱིས། མེ་ལོང་ལ་ནི་གཟུགས་བརྟན་ཤར་བ་བཞིན། མདུན་
གྱི་ནམ་མཁའ་བཀའ་སྲུང་དྲེགས་པའི་ཚོགས། ལྷ་དང་མི་ཡི་ཁྲིམ་ཚོགས་ལྷ་ལྟར་བསྐྱེད།
མཚོན་ཇེས་ཤེས་གཏོར་མ་འདོད་ཀྱི་ཚོགས། འཕྱོར་ཚོགས་ཡོ་བྱད་གང་འོས་བཤམས་ནས་
སྲུང་སྲོང་པར་སྲུང་ས་ནས་སྲོང་པའི་ཚོ་འཕུལ་ལས། ཚེས་ཉིད་ནམ་མཁའ་མཛོད་གྱི་མཚོན་
སྤྱོད་སྟེ།

ཨོ་སྲ་བུ་མ་ཤུ་སའ་རྩ་བུ་སྲ་བུ་མ་ཤུ་རྩ་བུ་སྲེ།

སྲོང་པ་ཉིད་དུ་ལྟར་

DEPUIS LE TRÉSOR DU VASTE ESPACE DE LA DHARMATA :
« LA GRANDE RÉALISATION DES SOUHAITS »

UNE PRIÈRE COMMUNE POUR COMBLER
LES PROTECTEURS DES QUATRE
CYCLES DU DHARMA PROFOND

FROM THE TREASURE OF THE VAST SPACE OF DHARMATA:
"THE EXTENSIVE FULFILLMENT OF WISHES"
A GENERAL FULFILLMENT PRAYER
FOR THE PROTECTORS OF THE FOUR CYCLES
OF PROFOUND DHARMA

Namo Guru Padma Kara Ye !

OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUNG PHAT

Dans la fierté de vous-même en tant que Vajrapani. Dans l'espace devant vous, visualisez l'assemblée des protecteurs féroces de manière similaire à une ville bondée d'humains et de dieux qui apparaissent tel le reflet d'une image dans un miroir. Placez et rassemblez les substances d'offrandes telles que de la viande, du sang, des tormas, des substances désirables et tout ce qui est nécessaire. Elles sont purifiées dans la vacuité et s'élèvent depuis la manifestation illusoire de la vacuité. Ainsi des nuages d'offrandes du vaste trésor de dharmata se répandent.

With the pride of oneself as Vajrapani, visualise the assembly of fierce protectors in the space in front of you, similar to a crowded city of gods and humans appearing like a reflection in a mirror. Set out the offering substances of meat, blood, tormas, desirable substances and whatever appropriate articles have been gathered. These are purified in emptiness and arise from the magical display of emptiness. An offering cloud of the celestial treasure of dharmata spreads.

OM SVABHAWA SHUDDHA SARWA DHARMA
SVABHAWA SHUDDHO HANG

TONG PA NYI DU GYUR

Tout est vacuité.

All is emptiness.

TONG PE NGANG LE AH LE YE SHE KYI KA PA LA GYA KHYÖN
CHÖ KYI YING THANG NYAM PE NANG DU

De l'état de vacuité apparaît la lettre AH. De celle-ci, s'élève une calotte crânienne aussi vaste que la sphère de la vérité ultime.

From within of emptiness appears the letter AH; and from that, a skull-cup as vast as dharmadbatu.

TOR MA SHA NGA DÜ TSI NGE RANG ZHIN OM HUNG TRAM
HRI AH ZHU WE DE TONG SAG PA

A l'intérieur de la calotte, se trouve la torma de la nature des cinq viandes, des cinq nectars et ainsi que des lettres OM, HUNG, TRAM, HRI et AH.

Within it is the torma, of the nature of the five meats and five nectars and of the letters OM, HUNG, TRAM, HRI and AH.

ME PE YE SHE KYI DÜ TSI LA NAM PA CHI NANG SANG WE
CHÖ TRIN MA TSANG WA ME PA NAM KHE THA THANG NYAM
PAR KHYUR

En fondant, ces tormas deviennent un nectar de sagesse d'immaculée vacuité-félicité et apparaissent comme des nuages d'offrandes extérieures, intérieures et secrètes aussi vastes que les limites de l'espace.

Melting, they become the wisdom nectar of undefiled bliss-emptiness, appearing as outer, inner and secret offering clouds, unblemished and equalling the reaches of the sky.

NAMA SARWA TATHAGATA BAYO BISHVA MUKHE BHE SARWA
THAKHAM UTGATE SAPHARANA IMAM GAGANA KHAM SVAHA

Récitez trois fois.

Recite three times.

Récitez ce qui suit en jouant du tambour :

Recite the following while playing the drum:

OM AH HUNG

CHÖ NYI GYU MAR RÖL PE CHOM TRÜL LE

Depuis les apparences magiques du jeu du dharmata,

From the magical appearances of dharmata's illusory play,

འདོད་དགའི་དཔལ་ཡོན་མི་ཟད་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཅེས་ཅི་དུང་།

རབ་འབྱམས་སྤྱོད་པ་བཅུ་ཉེ་ཞིང་རྣམས་ཁྱབ་པ་འདིས་ཅེས་ཅི་དུང་།

བརྒྱད་གསུམ་སྐྱེ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དང་།

ལེགས་ལྡན་ཚོགས་བདག་གུར་མགོན་ཞལ་བཞི་དང་།

ཕྱག་དྲུག་མ་ཞིང་བེར་ནག་ཤག་ཤད་དང་།

དུར་ཚོད་མགོན་པོ་བྱ་རོག་གཤོང་ཅན་དང་།

ལེགས་གྲུབ་དོན་ལྡན་གྱི་མགོན་པོ་སོགས་ཅེས་ཅི་དུང་།

མགོན་པོ་པོ་བརྒྱད་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ་།

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་སྤྲུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱར་ཅེས་ཅི་དུང་།

ཨོ་ཀ་ཇོ་འི་དཔལ་ལྡན་རེ་མ་རྒྱུ་ཅེས་ཅི་དུང་།

DÖ GÜ PEL YÖN MI ZE NAM KHA DZÖ

Le trésor céleste de qualités inépuisables et de glorieuses substances désirables
The celestial treasure of inexhaustible glorious qualities of desirable substances

RAB JAM CHOG CHÜ ZHING NAM KHYAB PA DI

Se répandent dans toutes les terres pures des dix directions de l'univers.
Pervades all pure lands in the ten directions of the universe.

GYÜ SUM LA MA YI DAM KHAN DRO THANG

Ô lamas des trois lignées, yidams et dakinis,
O lamas of the three lineages, yidams and dakinis,

LEG DEN TSOG DAK KHUR GÖN ZHEL ZHI THANG

Ô Legden, Tsogdak, Gurgön et Zhelzhi,
O Legden, Tsogdak, Gurgön and Zhelzbi,

CHAK DRUK MA NING PHER NAK TRAK SHE THANG

Ô Chakdruk, Maning, Bernak et Trakshe,
O Chakdruk, Maning, Bernak and Trakshe,

THUR TRÖ GÖN PO CHA ROK DONG CHEN THANG

Ô Thurtrö Gönpo et Jarok Dongchen,
O Thurtrö Gönpo and Jarok Dongchen,

LEG DRUB DOR JE DÜ KYI GÖN PO SOG

Ô Legdrub Dorje, Dükyi Gönpo et tous les autres,
O Legdrub Dorje, Dükyi Gönpo and all the others,

GÖN PO PHO GYÜ MA LÜ THAM CHE LA

A chacun de vous, les protecteurs des lignées masculines,
To everyone of you, protectors of the male lineage,

SÖL LO CHÖ DO THUG DAM NYEN PO KANG

Je fais ces offrandes. Acceptez-les ! Puisse votre engagement strict être accompli !
I perform offerings. Accept them! May the strict commitment be fulfilled!

E KA DZA TI PEL DEN RE MA TI

Ô Ekajati, Palden Remati,
O Ekajati, Palden Remati,

ཕུར་བསྐྱུང་བཅུ་གཉིས་ལྟ་མོ་ངེ་ནི་མེ།

ཤེན་རྟོ་མ་མཚེད་འཁོར་བཅས་པ་སོགས།

ལྟ་མོ་མོ་བརྒྱུད་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ།

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱེད།

ལྟ་ཚེན་དབང་ཕུགས་ཚོགས་བདག་འདོད་རྒྱལ་དང་།

གཞོད་སྦྱིན་དམར་ནག་ཏུ་པར་ཇི་ཏུ་དང་།

རྒྱལ་ཚེན་རྣམ་སྲས་གཟའ་བདུད་ར་རྟུ་ལ།

ཡབ་ཡུམ་སྲས་འཁོར་བཀའ་སྲོད་བཅས་པ་ལ།

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱེད།

དམ་ཅན་རྗེ་ལེགས་བཅོན་ཚེན་རོལ་བ་བདུན།

PHUR SUNG CHU NYI LHA MO NGEN NE MA

Ô douze protectrices de Vajra Kilaya, déesse Ngen Nema,
O twelve protectress of Vajra Kilaya, goddess Ngen Nema,

SHA ZA HOR MA CHE KHOR CHE PA SOG

Ô Shaza Horma et votre suite :
O Shaza Horma and your retinue:

LHA MO MO GYÜ MA LÜ THAM CHE LA

A chacune de vous, déesses des lignées féminines,
To every one of you, goddesses of the female lineage,

SÖL LO CHÖ DO THUG DAM NYEN PO KANG

Je fais ces offrandes. Acceptez-les ! Puisse votre engagement strict être accompli !
I perform offerings. Accept them! May the strict commitment be fulfilled!

LHA CHEN WANG CHUG TSOG DAK DÖ GYEL THANG

Ô grand dieu Wangchug, Tsogdak et Dögyal,
O great god Wangchug, Tsogdak and Dögyal,

NÖ JIN MAR NAK HA PAR DZI TA THANG

Ô Nödjinn Marnak et Apardzita,
O Nödjinn Marnak and Apardzita,

GYEL CHEN NAM SE ZA DÜ RA HU LA

Ô grand roi Namse et Rahula, esprit de la planète,
O great king Namse and planet spirit Rahula,

YAB YUM SE KHOR KA DÖ CHE PA LA

À vous tous et à vos pères, mères, enfants, entourage et serviteurs,
To all of you and your fathers, mothers, children, entourage and obedient ones,

SÖL LO CHÖ DO THUG DAM NYEN PO KANG

Je fais ces offrandes. Acceptez-les ! Puisse votre engagement strict être accompli !
I perform offerings. Accept them! May the strict commitment be fulfilled!

THAM CHEN DOR LEG TSEN CHEN RÖL PA DÜN

Ô Dorje Legpa, lié par le serment et Sept grands tsens manifestés,
O oath-bound Dorje Legpa and Seven Manifested Great Tsens,

གཤིན་ཇི་ཡ་མ་རྒྱ་ཚོ་མཚན།

ཚོས་རྒྱལ་སྐྱེ་ལྷ་གོང་སྤྱི་ཚོ་མ་རྒྱ།

བཅོན་རྒྱལ་སྐྱེ་གཅིག་ལྷ་རྒྱལ་མི་མགོན་དཀར།

ཡབ་ཡུམ་སྐྱེ་ལའོར་བཀའ་སྲོད་བཅས་པ་ལ།

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱང་།

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་མ་ཚེན་སྤོམ་ར་དང་།

རྩ་རྒྱལ་འཕན་ཕུག་དག་བསྐྱེན་འབྲོང་རི་སོགས།

དཀར་ཕྱོགས་སྐྱོད་བའི་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་ལ།

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱང་།

དགོན་གནས་གཙུག་ལག་ཚོས་ལའོར་དབེན་གནས་དང་།

SHIN JE YA MA RA DZA TSA MUN DRI

Ô Yamaradza seigneur de la mort et Tsamundri,

O Yamaradza lord of death and Tsamundri,

CHÖ GYEL KU NGA NÖ JIN TSI MA RA

Ô cinq rois du dharma et Nöjin Tsimara,

O five dharma kings and Nöjin Tsimara,

TSEN GYEL KYA CHIK LU GYEL MI GÖN KAR

Ô reine tsen Kyachik et roi naga Migön Kar,

O tsen queen Kyachik and naga king Migön Kar,

YAB YUM TRÜL KHOR KA DÖ CHE PA LA

À vous tous et à vos pères, mères, entourage et serviteurs manifestés,

To all of you and your fathers, mothers and emanated entourage of attendants,

SÖL LO CHÖ DO THUG DAM NYEN PO KANG

Je fais ces offrandes. Acceptez-les ! Puisse votre engagement strict être accompli !

I perform offerings. Accept them! May the strict commitment be fulfilled!

THANG LHA YAR ZHÜ MA CHEN BOM RA THANG

Ô Thanglha Yarzhü et Machen Bomra,

O Thanglha Yarzhü and Machen Bomra,

DZA GYEL PHEN CHUK GE NYEN DRONG RI SOG

Ô Dzagyel Phenchug, Genyen Drongri et tous les autres,

O Dzagyel Phenchug, Genyen Drongri and the others,

KAR CHOG KYONG WE ZHI DAK THAM CHE LA

À vous tous, seigneurs locaux qui protègent les actions vertueuses,

To all of you, local lords who protect the virtuous,

SÖL LO CHÖ DO THUG DAM NYEN PO KANG

Je fais ces offrandes. Acceptez-les ! Puisse votre engagement strict être accompli !

I perform offerings. Accept them! May the strict commitment be fulfilled!

GÖN NE TSUG LAK CHÖ KOR HEN NE THANG

Ô protecteurs des monastères, des lieux sacrés, des temples, des enseignements et des lieux isolés,

O protectors of monasteries, sacred places, temples, teaching and isolated places,

ཕ་སྐྱེས་བརྒྱུད་སྲུང་སློབ་དཔོན་གཉན་སྲུང་དང་།

འགོ་ཞིང་སྲོང་གོགས་བྱེད་པའི་སྲུང་མ་ལ།

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་བྱུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱང་།

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བཀའ་དམ་དཔང་བརྩུགས་ཉི།

དམ་ཅན་ཁྱོད་ལ་ཐིན་ལས་བཅོལ་བ་ནི།

སངས་རྒྱས་བསྟན་བསྲུང་དགོན་མཚོག་དབྱེ་འཕང་བསྟོད།

དགའ་འདུན་ཕྱེ་སྲོང་གྲགས་པའི་བ་དན་ཕྱོར།

བདག་ཅག་རྣལ་འབྱོར་སྐྱབ་མཚོག་འཁོར་བཅས་ཀྱི།

ནད་གདོན་འགལ་རྒྱེན་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

ཚོས་སྲིད་བསྟན་པའི་མངའ་ཐང་འཕེལ་རྒྱས་ལོང་།

PHA NYE GYÜ SUNG LOB PÖN NYEN SUNG THANG

Ô protecteurs des lignées familiales et enseignants spirituels,
O protectors of patriarchal lineages and spiritual teachers,

GO ZHING DONG DROG CHE PE SUNG MA LA

À vous protecteurs qui guidez et accompagnez,
To you, protectors who guide and accompany,

SÖL LO CHÖ DO THUG DAM NYEN PO KANG

Je fais ces offrandes. Acceptez-les ! Puisse votre engagement strict être accompli !
I perform offerings. Accept them! May the strict commitment be fulfilled!

DÜ SUM GYEL WE KA DAM PANG TSUG TE

Prenant l'engagement des victorieux des trois temps comme témoin,
With the commitment of the victorious ones of the three times as witness,

THAM CHEN KYÖ LA TRIN LE CHÖL WA NI

A vous tous, êtres liés par le serment, je demande d'accomplir les activités éveillées.
All you oath-bound ones, I request these enlightened activities.

SANG GYE TEN SUNG KÖN CHOK U PANG TÖ

Protégez la doctrine du Bouddha et faites que le statut des trois joyaux s'élève !
Guard the Buddha's teachings and honour the eminence of the three jewels!

GE DÜN DE KYONG TRAG PE PHA DEN CHOR

Protégez la sangha et élevez la bannière de la renommée !
Protect the sangha and raise the banner of renown!

DAK CHAK NEL JOR DRUB CHOK KHOR CHE KYI

Pacifiez les maladies, les esprits malfaisants, les conditions adverses et les obstacles
Pacify sicknesses, evil spirits, adverse conditions and obstacles

NE DÖN GEL KYEN PHAR CHE ZHI WA THANG

Pour nous tous, les suprêmes yogis et notre entourage !
For all of us, supreme yogis and our entourage!

CHÖ SI TEN PE NGA THANG PHEL GYE SHING

Augmentez et répandez les enseignements et le dharma !
Increase the influence of the teachings and the domain of the dharma!

ལམས་གསུམ་མོས་པ་རྣམ་བཞིས་དབང་དུ་བསྐྱུས།

དབྱ་བགགས་ལོག་འདྲེན་དག་པོས་ཚར་ཚོད་ཅིག

བཀའ་དང་དམ་ལས་མ་འདའ་ས་མ་ཡ།

ཞེས་ཏེ་བཅད།

དེ་ལྟར་གངས་ལྗན་བསྐྱར་བས་བཀའ་སྲུང་ཚོགས། ལས་ལ་འཁོལ་ཞིང་རབ་འབྱམས་ཕྱིན་ལས་
འགྲུབ། ས་མ་ཡ། གྲུ་གྲུ། ལུ་ཅུ།

ཞེས་པ་འདི་ཡང་མཚོག་གཙང་ལྷ་མ་དོན་རྟོགས་གྱིས་དབྱངས་སྐྱོན་གྱི་མེ་རྟོག་དང་བཅས་
བསྐྱུལ་བའི་བཞེད་པོར། བདུད་འཛོམས་རྗེ་ཤོ་ལོད་རྩལ་གྱིས་ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའི་མཛོད་
ལས་བསྐྱར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་ཕྱན་ཚོགས་བཀའ་འདུག་སོ།། དགོངོ།། སུ་མ་སྐྱུ་ལོ།།

རང་སྐྱུང་ཡེ་ཤེས་གྱི་འཁོར་ལོ་མཁའ་ཁྲུབ་ཏུ་སང་པར་གྱུར།

KHAM SUM MÖ PA NAM ZHI WANG DU DÜ

Maîtrisez les trois royaumes en inspirant les quatre types de dévotion !

Bring the three realms under your power through inspiring the four kinds of devotion!

DRA GEG LOK DREN TRAK PÖ TSAR CHÖ CHIK

Et annihilez de manière courroucée les ennemis et createurs d'obstacles et ceux qui détournent de la voie !

And wrathfully destroy all enemies, obstacle-makers and misleading ones!

KA THANG THAM LE MA DA SA MA YA

Ne transgressez pas vos ordres et vos vœux sacrés ! Samaya !

Do not transgress your orders and oaths! Samaya!

Faites un roulement de tambour en finissant par un crescendo.

Play a roll on the drum ending in a crescendo.

Récitez cela de manière répétée et ordonnez ainsi à l'assemblée des protecteurs d'accomplir leurs vastes activités éveillées. Samaya ! Gya ! Gya ! Gya ! Gya ! Secret !

Reciting this repeatedly, enjoin the hosts of protectors to their work and accomplish extensive enlightened activities. Samaya! Gya! Gya! Gya! Secret!

Le Lama Döntog de Choktsang offrit une chanson mélodieuse avec sa flûte ainsi que des fleurs pour la requête de cette prière. Cette prière fut ensuite traduite du trésor céleste du dharmata par Dūdjom Dorje Drolö Tsel. Ceci fut ensuite écrit par Phüntsoq Tashi. Vertu ! Sarwa Mangalam !

Requested by Lama Döntog of Choktsang with a melodious tune on his flute and a flower. Transferred from the celestial treasure of dharmata by Dūdjom Dorje Drolö Tsel. Written down by Phüntsoq Tashi. Virtue! Sarwa mangalam!

Pour la confession, récitez ce qui suit :

For the confession, recite the following:

RANG NANG YE SHE KYI KHOR LO KHAR KHYAB TU SE PAR
KHYUR

Le mandala spontané de sagesse s'éveille pour remplir le ciel.

The self-manifesting mandala of wisdom awakens to fill the sky.

བཤགས་པ་ནི།

THE CONFESSION

LA CONFESSION

YE SHE KYI KHOR LO THAM CHE KHA KHYAB DU SE PAR GYUR

All mandalas of primordial wisdom arise, pervading space.

Tous les mandalas de sagesse primordiale s'élèvent, imprégnant le ciel.

THE INEXPRESSIBLE ABSOLUTE CONFESSION

LA CONFESSION INEFFABLE ET ABSOLUE

HUNG YESHE KU CHOK RANG ZHIN KYIL KHOR NI

HUNG! The natural mandala of supreme primordial wisdom forms

HUNG ! Le mandala naturel des suprêmes formes de sagesse primordiale

DA GYE ZHIN DU TRÖ PA MI NGA YANG

Is like the full moon: although it has no elaboration,

Est pareil à la pleine lune : bien qu'il soit sans aucune élaboration,

THUG JE NYI SEL Ö ZHIN NYOM DZE PA

Its compassion, like the clear light of the sun, appears equally for all.

Sa compassion, telle la lumière du soleil, apparaît de manière égale pour tous.

DIR SHEG DAK LA GONG SHING ZHUG SU SÖL

Please come here, heed us and be seated!

S'il vous plaît, venez ici, considérez-nous et prenez place !

PRELIMINARIES

PRÉLIMINAIRES

JÖ ME SHE RAB MI YO CHÖ KYI KU

O inexpressible wisdom, unmoving dharmakaya,

Ô ineffable sagesse, immuable dharmakaya,

DE CHEN LONG CHÖ DZOG KU RIG NGE TSO

O lords of the five buddha families, great blissful sambhogakaya,

Ô seigneurs des cinq familles de bouddhas, grande félicité du sambhogakaya,

THUG JE THAB KHE GYA CHE RÖL WE LHA

O deities of the vast, skillful and compassionate play,

Ô déités du vaste et habile jeu de la compassion,

ཞི་ཁྲོ་སྐྱུལ་བའི་སྐྱུལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་གྲིས་རྣམ་སྐྱུལ་བའི།

ཀུན་ཏུ་བཟང་བོ་སྐྱེ་མེད་མཚོད་སྤྲིན་གྲིས།

མཁའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་བཀོད་དེ།

སྤྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་གསང་བའི་བླ་གཤམ།

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རབ་འབྲུམས་མ་ལུས་ཀུན།

འདུ་འབྲུལ་མེད་པའི་ངང་དུ་རོ་གཅིག་པ།

གཉེས་མེད་བྱང་རྒྱལ་སེམས་གྲིས་མཉེས་སྐྱུར་ཅིག།

སེམས་གྲི་རང་བཞིན་ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་མཁའ་ཆེ།

ZHI TRO TRÜL PE KU LA CHAK TSEL LO

O peaceful and wrathful nirmanakaya; we prostrate ourselves before you.

Ô nirmanakaya paisible et courroucé, nous nous prosternons devant vous.

NGÖ SU JOR THANG YI KYI NAM TRÜL PE

Actually arranged and mentally created,

Réellement présents ou mentalement créés,

KÜN TU ZANG PO LA ME CHÖ TRIN GYI

These unsurpassable offering clouds of Samantabhadra,

Ces unsurpassables nuages d'offrandes de Samantabhadra,

KHA YING NAM DAK GYA CHER YONG KÖ TE

Which are pure, vast and perfectly arrayed throughout space,

Purs, vastes et parfaits qui se déploient dans tout l'espace,

CHI NANG SANG WE CHÖ PA GYAM TSÖ CHÖ

We present them as an ocean of outer, inner and secret offerings.

Nous en faisons présent tel un océan d'offrandes extérieures, intérieures et secrètes.

KÜN TU ZANG MO SANG WE BHA GA LA

In the secret vagina of Samantabhadri,

Dans le vagin secret de Samantabhadri,

GYEL WE KYIL KHOR RAB JAM MA LÜ KÜN

All the infinite mandalas of the victorious ones without exception

Tous les infinis mandalas des victorieux sans exception

DU DREL ME PE NGANG DU RO CHIK PA

Are of one taste in the state without meeting and parting;

Sont d'une seule saveur dans l'état sans réunion ni éloignement;

NYI ME CHANG CHUB SEM KYI NYE GYUR CHIK

By the non-dual enlightened mind may you be pleased!

Par l'esprit éveillé non dual, puissiez-vous être ravis !

SEM KYI RANG ZHIN CHÖ YING NAM KHA CHE

Mind's nature is the great sky of absolute space.

La nature de l'esprit est le grand ciel de l'espace absolu.

ཚོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡེ་ནས་འོད་གསལ་ཞིང་།

རྣལ་འབྱོར་ཉིད་དབྱིངས་སྐྱེ་བས་མ་ལས་འདས་པའི།

མཉམ་ཉིད་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་རྟག་ཏུ་འདུད་།

ཀུན་བཟང་ཚོགས་ཚེན་ཡེ་ནས་བདལ་བ་ལ།

ཕྱི་ནང་གསང་བ་བཀོད་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ཞི།

སྐྱང་གིད་རྣམ་དག་ལྟ་དང་ལྟ་མོའི་དབྱིངས།

འབྱུང་དང་འབྱུང་གྱུར་ཡབ་ཡུམ་ལྟུན་ཚོགས་རྣམས།

གསང་ཚེན་རབ་དབྱེས་གཟུགས་ཅན་བདག་ཉིད་མ།

མཁའ་དབྱིངས་གྲོང་ཡངས་པརྗོ་འབྲིལ་བ་ལས།

CHO NAM NAM DAK YE NE Ö SEL ZHING

All phenomena are perfectly pure as the realm of primordial clear light.

Tous les phénomènes sont parfaitement purs comme le royaume de la claire lumière primordiale.

NEL JOR NYI YING MA SAM LE DE PE

Before this yoga of basic space transcending speech and thought,

Devant ce yoga de l'espace fondamental transcendant la parole et la pensée,

NYAM NYI CHANG CHUB SEM LA TAK TU DÜ

This enlightened mind, which is equanimity, we bow down at all times.

Cet esprit éveillé, qui est équanimité, nous nous inclinons à tout moment.

KÜN ZANG DZOG CHEN YE NE DEL WA LA

In the primordially omnipresent Great Perfection Samantabhadra,

En Samantabhadra de la Grande Perfection, omniprésent depuis l'origine,

CHI NANG SANG WA KÖ PE KYIL KHOR NI

The mandalas of the outer, inner and secret array are as follows:

Les mandalas des déploiements extérieur, intérieur et secret sont ainsi :

NANG SI NAM DAK LHA DANG LHA MÖ YING

All that appears and exists is perfectly purified as the space of male and female deities.

Tout ce qui existe et apparaît est parfaitement purifié comme l'espace des déités masculines et féminines.

JUNG THANG JUNG GYUR YAB YUM LHÜN DZOG NAM

All that occurs in the past, present and future is spontaneously perfected as the male and female consorts.

Tout ce qui se produit dans le passé, le présent et l'avenir est spontanément parfait comme les parèdres masculines et féminines.

SANG CHEN RAB GYE ZUG CHEN DAK NYI MA

She whose form is the great secret supreme joy,

Elle dont la forme est la suprême joie du grand secret,

KHA YING LONG YANG PE MO KHYIL WA LE

From her padma, the infinitely vast expanse,

De son padma, l'infiniment vaste étendue,

གཉིས་མེད་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་འོད་གསལ་ལ་ཞིང་ཅིང་།

མ་བཅོས་སྐྱོས་མེད་བྱང་རྒྱུ་སྤྱིང་བོའི་སྐྱུ་ལྷོ་།

ཅིར་ཡང་སྤང་བ་བདེ་ཆེན་གཡུང་དྲུང་ལྷོ་།

འདུ་འབྲལ་མེད་པ་གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་འདྲིམ་ཅིང་།

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རིགས་ལྲ་ཡབ་ཡུམ་དང་།

བྱང་རྒྱུ་ལྷུ་མ་དཔལ་ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་མོའི་ཚོགས་ཅིང་།

དོན་ལྷོ་མོ་ཚོགས་དེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག་ཅིང་།

རིགས་ལྲ་དཔལ་ཆེན་ཁྲོ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་བརྟུང་།

གནས་དང་ཡུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་སྐོམ་བཞི་ཅིང་།

ཡེ་ཤེས་སྐུལ་བའི་ལྷ་ཚོགས་མང་པོ་དང་།

NYI ME THIK LE CHEN PO Ö SEL ZHING

A clear light of non-dual great bindu radiates,
Une claire lumière du grand bindu non dual rayonne,

MA CHÖ TRÖ ME CHANG CHUB NYING PÖ KU

It is uncontrived, non fabricated body of the essence of enlightenment:
C'est le corps de l'essence de la bouddhité non élaborée et non fabriquée :

CHIR YANG NANG WA DE CHEN YUNG DRUNG LHA

The changeless deities of great bliss appear in various forms
Les déités immuables de grande félicité apparaissent en des formes variées

DU DREL ME PA SANG WE KYIL KHOR DIR

In this secret mandala without meeting and parting.
Dans ce mandala secret sans réunion ni éloignement.

DAK NYI CHEN PO RIG NGA YAB YUM THANG

O sovereign great deities, buddhas of the five families with your consorts,
Ô grands déités souveraines, bouddhas des cinq familles avec vos parèdres,

CHANG CHUB CHAM DREL TRO WO TRO MO TSOG

O male and female bodhisattvas and hosts of male and female wrathful deities,
Ô bodhisattvas masculins et féminins et hôtes des déités courroucées masculines et féminines,

DOR JE LHAMO TSOG JE TSOG KYI DAK

O vajra dakinis and lords, sovereigns of the assembly,
Ô dakinis et seigneurs vajra, souverains de l'assemblée,

RIG NGA PEL CHEN TRO GYEL YAB YUM CHU

O ten glorious wrathful deities of the five families, males and females,
O dix glorieuses déités courroucées masculines et féminines des cinq familles,

NE THANG YÜL GYI CHAK GYA GO MA ZHI

O consorts of the sacred places and lands and four female door-keepers,
O parèdres des lieux et des régions sacrées et quatre gardiennes des portes,

YE SHE TRÜL PE LHA TSOG MANG PO THANG

O assembly of deities manifested from primordial wisdom,
Ô assemblée des déités qui se sont manifestées de la sagesse primordiale,

MA TAR CHAM SHING SING TAR SUNG LA SOG

You who are as kind as mothers and as loving as sisters,
 Vous qui êtes aussi affectueuses que des mères et aussi aimantes que des soeurs,

LEG NYE TANG DZIN THAM TSIK JE CHÖ MA

You who judge good and evil conduct and keep watch on the sacred vows,
 Vous qui jugez le bien et mal et surveillez les vœux sacrés,

CHI NANG KHAN DRO NEL JOR MA YI TSOG

O assembly of outer and inner dakinis and yoginis,
 Ô assemblée des dakinis et yoginis extérieures et intérieures,

PANG GYUR DOR JE THAM CHEN GONG SU SÖL

Witnesses bound by the vajra oath, please heed us!
 Témoins liés par l'engagement de vajra, s'il vous plaît considérez-nous !

THE ACTUAL CONFESSION

LA CONFESSION PROPREMENT DITE

HUNG THUG JE DUNG TSOB RIG DZIN DAK CHAK GI

HUNG! We vidyadharas, descendants of the compassionate one,
 HUNG ! Nous les vidyadharas, descendants du compatissant,

DRO WE THÖN DU CHANG CHUB SEM KYE DE

Generate the enlightened mind for the benefit of living beings!
 Nous générons l'esprit d'éveil pour le bien des êtres vivants !

LA ME KHO PHANG DRÖ PAR CHA WE CHIR

In order to reach the supreme state:
 Afin d'atteindre l'état suprême :

TEN PA GYAM TSO SO SÖ DÜL TRIM THANG

The individual disciplines of the ocean of doctrines and
 Les disciplines individuelles de l'océan des doctrines et

KU SUNG THUG THANG NYAM JOR DOM PE CHOG

The supreme vows that unite us with the enlightened body, speech and mind,
 Les suprêmes vœux qui nous unissent avec le corps, la parole et l'esprit éveillés,

རྗེ་འདའ་དཀའ་དམ་ཚིག་གཏན་གྱི་གཉེར་མེད་ལྟེང་།

སྤྱི་དང་ལྷན་དུ་བསྐྱེད་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས་ལྟེང་།

སྤྱི་ལྷན་མཚོན་པའི་གཉེར་དུ་སྤྲོས་སོ་འཚལ་ལྟེང་།

ཡུམ་དུ་མི་གཏོང་འདའ་བར་མི་བགྱིད་ཅིང་།

དོན་ལ་གོལ་ཞིང་ལྷོག་སེམས་མ་མཚེས་ཀྱང་།

གཤོག་བྱ་ལོང་ཡོད་སྐྱེམ་པའི་ལོ་ལོ་ཡིས་ལྟེང་།

གྲོང་དུ་མ་སྤྱོད་ཅུང་ལྷག་སྤྱོད་བྱས་པའི་ལྟེང་།

ཤེས་བཞིན་མི་ལྡན་བཅའ་མེད་དབང་སྤྱོད་ཀྱི་ལྟེང་།

སྤྱོད་པའི་མི་བརྩོན་བསྐྱེད་སྤྱོད་གཡེལ་ལ་སོགས་ལྟེང་།

DOR JE DA KA THAMTSIK TEN GYI NYER

The vajra vows which cannot be neglected and must forever be preserved,
Les vœux de vajra qui ne peuvent être négligés et doivent toujours être préservés,

CHI THANG KHYE PAR LHAG PE THAM TSIK NAM

The general, special and highest vows
Les vœux généraux, spéciaux et les vœux les plus hauts

NGA CHIR NÖ SHING NYER DU ME SO TSEL

That were repeatedly taken and willingly sworn to preserve,
Qui ont été pris de nombreuses fois et qu'on a juré de préserver,

YÜN DU MI TONG DA WAR MI GYI CHING

We will never transgress or abandon,
Nous ne les transgresserons ni ne les abandonnerons jamais,

THÖN LA GÖL ZHING DOK SEM MA CHI KYANG

And we have no intention to deviate or change our mind.
Et nous n'avons aucune intention de dévier ou de changer d'avis.

DÖ JA LONG YÖ NYAM PE LE LO YI

Despite this, because of the laziness of thinking that there is ample time to begin to practise,
Malgré cela, à cause de la paresse de penser qu'il n'y a aucune urgence à commencer la pratique,

LONG DU MA GYUR TSEL SHUG CHUNG WA THANG

We have not reached perfection and our skills and strength are weak,
Nous n'avons pas atteint la perfection et notre habileté et notre force sont faibles,

SHE ZHIN MI DEN PHAK ME WANG GYUR TE

And even knowing [we were doing negative actions], we became careless about them.
Et bien que sachant [que nous commettions des actes négatifs], nous sommes devenus négligent à leur égard.

GOM LA MI TSÖN NYEN DRUB YEL LA SOG

We did not exert ourselves in meditation and we were indolent in our practice of approach and accomplishment.

Nous n'avons pas fait d'efforts dans la méditation et nous avons été indolents dans nos pratiques d'approche et d'accomplissement.

ཚོར་དང་མ་ཚོར་མ་རིག་དབང་གིས་ཞིེ།

སྟོན་པའི་བཀའ་དང་དམ་ལས་འགལ་གྱུར་ཏེ།

རྣལ་འབྱོར་གང་ཞིག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་དང་།

སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་བྱ་ཞེས།

བཀའ་ལས་བྱུང་ཞིང་དེ་ལྟར་མ་ལྷོགས་ཏེ།

གསང་སློབ་འཚེལ་བས་དབྱེ་གསལ་དཀའ་བ་དང་།

མངོན་ཤེས་མེད་པས་སྟོན་ཅན་མ་རྟོགས་ཏེ།

ཉམས་དང་ཚོགས་འདྲེས་ཉམས་པ་བསྐྱང་བ་དང་།

ཉམས་དང་སྟོད་མིན་རྣམས་ལ་ཚོས་བཤད་དང་།

ཉམས་ལ་མི་འཛོམས་ཉམས་པའི་སྟོན་ལ་སོགས།

TSOR THANG MA TSOR MA RIK WANG GI NI
Due to the power of ignorance, we knowingly and unknowingly
 À cause de notre ignorance, en connaissance de cause ou non,

TÖN PE KA THANG THAM LE GEL GYUR TE
Have transgressed the teacher's orders and vows.
 Nous avons transgressé les ordres et les vœux du maître.

NEL JOR KHANG ZHIK THAM TSIK NYAM PA THANG
The yogis and the samaya-breakers
 Les yogis et les briseurs de samaya

KE CHIK TSAM YANG TRE PAR MI CHA ZHE
Should not be associated for even a moment;
 Ne devraient pas se rencontrer même un seul instant ;

KA LE CHUNG ZHING THE TAR MA CHOG TE
However we were unable to observe this command.
 Toutefois nous avons été incapables d'observer ce commandement.

SANG GO CHÖL WE YE SEL KA WA THANG
We gave away secret teachings and were not able to understand [certain parts].
 Nous avons révélés des enseignements secrets et nous avons été incapables de comprendre [certains de leurs aspects].

NGÖN SHE ME PE KYÖN CHEN MA TOG TE
Lacking clairvoyance, we did not realise that we were committing a fault,
 Manquant de clairvoyance, nous n'avons pas réalisé que nous commettions des fautes,

NYAM THANG TSO G DRE NYAM PA KANG WA THANG
And we mingled with samaya transgressors.
 Et nous nous sommes mêlés à des briseurs de samaya.

NYAM DANG NÖ MIN NAM LA CHÖ SHE THANG
We explained the dharma to transgressors and improper vessels
 Nous avons exposé le dharma à des briseurs de vœux et à des récipients impropres

NYAM LA MI DZEM NYAM PE KYÖN LA SOG
And committed the degenerating fault of not shunning the transgressors.
 Et nous commis la faute néfaste de ne pas avoir fui les transgresseurs.

ཉམས་དང་འགྲོགས་ཤིང་ཉམས་པ་དེ་དག་གིས།

ཉམས་གྲུབ་སློན་གྲིས་གོས་པར་གྱུར་ཏེ་འཚེ།

ཚེ་འདིའི་རྒྱེན་དང་ཡུན་གྱི་སློབ་གྲུབ་རྣམས།

རབ་གནོང་འགྲོད་པའི་སེམས་གྲིས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

བྱམས་པའི་ཐུགས་བརྟེས་བདག་ལ་དགོངས་ནས་ཀྱང་།

གཉིས་མེད་དབྱིངས་ལས་མི་འགྱུར་བདག་བཀོད་དེ།

དམིགས་མེད་བཏང་སློམས་ངང་ཏུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

གཉིས་མེད་དོན་གྱི་ཚངས་པ་སྣུལ་དུ་གསོལ།

དོན་དམ་དམིགས་མེད་སློམས་ལས་འདས་པས་ན།

རྣམ་རྟོག་གང་ཡང་དམིགས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།

NYAM THANG DROG SHING NYAM PA THE DAK GI
From these degradations committed by associating with the transgressors,
 Par ces dégradations commises en nous associant avec des transgresseurs,

NYAM DRUB KYÖN GYI KHÖ PAR KHYUR TO TSEL
Whatever faults and stains have defiled us,
 Quelles que soient les fautes ou les souillures dont nous nous sommes entachés,

TSE DI KYEN THANG YÜN GYI DRIB GYUR NAM
They will become adversity for this life and obscurations for the future.
 Elles se transformeront en circonstances adverses pour cette vie et en obscurissements
 futurs.

RAB NONG GYÖ PE SEM KYI THÖL LO SHAG
With a mind full of shame and remorse we confess.
 L'esprit plein de honte et de remords, nous les confessons.

CHAM PE THUG TSE DAK LA GONG NE KYANG
Consider us with loving kindness
 Considérez-nous avec bonté aimante

NYI ME YING LE MIN GYUR DAK KÖ DE
And establish us in the immutable space of non-duality!
 Et établissez-nous ainsi dans l'espace immuable non dual !

MIG ME TANG NYOM NGANG TU ZHUG NE KYANG
Abiding in the non conceptual state of equanimity,
 Demeurant dans un état non conceptuel d'équanimité,

NYI ME THÖN GYI TSANG PA TSEL DU SÖL
Please grant us the purity of the non-dual truth!
 S'il vous plaît, accordez-nous la pureté de la vérité non duelle !

THÖN DAM MIG ME TRÖ LE DE PE NA
Since the absolute truth is non-conceptual and free from elaboration,
 La vérité absolue étant non conceptuelle et non élaborée,

NAM TOK KHANG YANG MIG PAR MIN GYUR ZHING
Whatever thought there may be, there is no apprehension.
 Quelque pensée qu'il puisse y avoir, il n'y a pas de saisie.

ཀུན་རྫོབ་སྐྱེ་མ་ཙམ་གྱི་དབང་གིས་ནུ་

ལོངས་པ་མཆིས་ན་རབ་ལོངས་བཟོད་པར་གསོལ་ཤིང་།

KÜN DZOB GYU MA TSAM GYI WANG GI NA

However, by the power of relative truth being a mere illusion,
Toutefois, si par le pouvoir de la vérité relative qui n'est qu'illusion

NONG PA CHI NA RAB NONG ZÖ PAR SÖL

If we have committed any fault, with great remorse we beseech you to forgive them!
Nous avons commis quelque faute que ce soit, nous vous prions avec grand remord de nous les pardonner !

Recite "The Hundred Syllable Mantra" as many times as one can.

Récitez « Le mantra en cent syllabes » autant de fois que possible.

ནམ་མཁའ་མཐར་ཐུག་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

མ་འབད་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བ་སྐྱེ་མ་འདྲིན་གྱུར་ཏེ།

ཕ་མ་འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

ལུས་གཅིག་གཏོད་མའི་ས་ལ་སྤྱིན་པར་ཤོག།

ཨྎོ། གཞི་ཐོག་དང་པོ་སངས་རྒྱས་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

དོན་སེམས་དཔའ་དོན་དེ་བཞིན་གཤེགས།

དཔའ་བོ་ཆེན་པོ་འགྲོ་བ་སྐྱོབས་པའི་དགོན།

བདག་ལ་བསྐྱེད་བོད་པ་ཡི་ཤེས་སྤྱན་རླིང་གཟེགས།

ASPIRATION PRAYER

PRIÈRE D'ASPIRATION

NAM KHE THAR THUK THA YE SEM CHEN NAM

*May the infinite living beings residing throughout the limits of space,
Puisse les infinis êtres vivants présents jusqu'aux confins de l'espace,*

MA BE ZHIN DU KU SUM NGÖN GYUR TE

*Effortlessly actualise the three kayas!
Réaliser sans effort les trois kayas !*

PHA MA DRO DRUK SEM CHEN MA LÜ PA

*May all the living beings of the six classes—my parents—
Puisse tous les êtres des six royaumes – mes parents –*

CHAM CHIK DÖ ME SA LA CHIN PAR SHOK

*Reach altogether the primordial state!
Rejoindre tous ensemble l'état originel !*

CONFESSION

CONFESSION

OM ZHI THOK THANG PO SANG GYE KÜN TU ZANG

*OM! O Samantabhadra, original buddha, primordial basis,
OM ! Ô Samantabhadra, bouddha originel, base primordiale,*

DOR JE SEM PA DOR JE THE ZHIN SHEG

*O Vajrasattva, who are gone into the ultimate vajra nature,
Ô Vajrasattva, vous qui êtes passé dans la nature ultime vajra,*

PA WO CHEN PO DRO WA KYOB PE GÖN

*You the great heroes and protectors who care for the welfare of living beings,
Vous les grands héros et protecteurs qui prenez soin des êtres vivants,*

DAK LA TSE GONG YE SHE CHEN KYI ZIG

*Consider me with love and look at me with your primordial wisdom eyes!
Considérez-moi avec amour et regardez-moi avec vos yeux de sagesse primordiale !*

ཨ། གདོད་ནས་མ་སྐྱེས་ཡེ་ནས་རྣམ་དག་གྲང་།

འབྲུལ་སྐྱང་སྐོ་བྱུང་ཤར་བའི་ཀུན་རྟོག་ལས།

མ་རིག་བཟུང་འཛིན་གཉིས་སྐྱང་ཉམས་ཆགས་ཀུན།

དག་ཆེན་ཚོས་དབྱིངས་ཡུམ་གྱི་སྐོང་དུ་བཤགས།

བརྗོད། གསང་བའི་བདག་པོ་རྗེ་དམ་ཅན་གྱི་ཤེས་པ།

སྐྱེ་གསུང་སྐྱབས་དང་ས་མ་ཡ་འབྱུང་གྱི།

དམ་ལས་ཉམས་ཤིང་ཚོག་ལས་འགལ་བ་ཀུན།

རབ་དུ་གནོད་ཞིང་འགྲོད་པས་ཐོལ་ལོ་བཤགས།

ས་ཏྲ། ཉམས་པ་སྐྱོན་དུ་གྱུར་བའི་དུས་འདི་ནས།

AH DÖ NE MA KYE YE NE NAM DAK KYANG

AH! Since the origin, [phenomena] are unoriginated and utterly pure,

AH ! Depuis l'origine, [les phénomènes] sont sans naissance et totalement purs,

TRÜL NANG LO WUR SHAR WE KÜN TOK LE

Despite that, from discursive thoughts temporarily arising as confused appearances,

Malgré cela, des pensées discursives s'élevant temporairement comme des apparences confuses,

MA RIK ZUNG DZIN NYI NANG NYAM CHAG KÜN

Fundamental ignorance, subject-object clinging, dualistic appearances, transgressions and breaches [of the vows] manifest.

L'ignorance fondamentale, la saisie sujet-objet, les apparences duelles, les transgressions et les brisures [de vœux] se manifestent.

THAK CHEN CHÖ YING YUM KYI LONG DU SHAG

All this I confess in the expanse of the mother, the absolute space of great purity.

Tout cela, je le confesse dans l'étendue de la mère, l'espace absolu de grande pureté.

VAJRA SANGWE DAK PO DOR JE THAM DRAK PE

VAJRA! O Vajrapani, holder of the secrets:

VAJRA ! Ô Vajrapani, détenteur des secrets :

KU SUNG THUG THANG SA MA YA BUM KYI

The strict samayas of your enlightened body, speech and mind and the hundred thousand samayas

Les samayas stricts de votre corps, parole et esprit éveillés ainsi que les cent mille samayas

THAM LE NYAM SHING TSHIG LE GEL WA KÜN

That I have broken and all the commitment I have transgressed,

Que j'ai brisés et tous les engagements que j'ai transgressés,

RAB TU NONG ZHING GYÖ PE THÖL LO SHAG

I confess them with extreme shame and regret.

Je les confesse avec honte et grand regret.

SATTVA NYAM PA KYÖN DU KHYUR WE THÜ DI NE

SATTVA! From this day onward, having committed these transgressions and faults,

SATTVA ! À partir de ce jour où j'ai commis ces transgressions,

ལས་གྱི་གཉེར་འཛིན་རྟོག་མཁའ་འགོ་ཡི།

བཀའ་ཡི་ཆད་པ་དག་པོའི་སྐྱབ་སྐྱུར་ནས།

འདི་ལྟེ་སྐྱབ་སྐྱུར་ཉལ་ཅན་རྒྱ་བསགས་གཤགས།

ལྷོ། འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡི་ནས་རྟོག་ཆེ།

དམིགས་སུ་མེད་ཅིང་ཉམས་དང་བཤགས་པ་བྲལ།

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡི་རྫོགས་རིག་པའི་གྲོང།

འདུས་འབྲལ་མེད་པ་ཚོས་དབྱིངས་གྲོང་དུ་ཡ།

LE KYI NYER DZIN DOR JE KHAN DRO YI

O Vajra Dakini, custodian of the activities:

Ô Dakini Vajra, gardienne des activités :

KA YI CHE PA TRAK PÖ DRUB GYUR NE

As I have disobeyed your orders,

Ayant été gravement à l'encontre de vos ordres,

DI CHI DRUB CHIR NYAL CHEN GYU SAG SHAG

For the sake of this life and next, I confess all my accumulations of causes of ignorance.

Pour le bien de cette vie et de la suivante, je confesse toutes mes accumulations de causes d'ignorance.

HUNG DÖ PE GYEL PO YE NE DOR JE CHE

HUNG! O King of Desire, primordial great vajra:

HUNG ! Ô Roi du Désir, grand vajra primordial :

MIG SU ME CHING NYAM THANG SHAG PA TREL

There is no conception, nor transgression, nor confession;

Il n'y a ni conception, ni transgression, ni confession;

KÜN TU ZANG PO YE DZOG RIG PE LONG

O Samantabhadra, primordially perfect expanse of rigpa,

Ô Samantabhadra, étendue de rigpa parfait depuis l'origine,

DÜ DREL ME PA CHÖ YING LONG DU AH

Without ever being separated, everything is AH in the expanse of absolute space.

Sans jamais être séparés, tout est AH dans l'étendue de l'espace absolu.

། རྣམ་དཀར་འདི་ཡིས་མཐའ་གྲས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །
 རྣོད་བཅུད་འགྱུར་བ་ལུལ་དུ་བྱུང་བ་དང། །
 བཀའ་དྲིན་ཞིང་མཚོག་བཞི་ཡི་དྲི་ལན་འཁོར། །
 ངན་འགྲོའི་གཡང་སར་ནམ་ཡང་མི་ལྷུང་ཞིང། །
 འདི་ལ་ཐོས་སོགས་བགྱིད་པའི་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །
 བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་བདུད་ཚིས་ཤེས་རྒྱུད་བརྟན། །
 འདི་སྣང་འགགས་ཚེ་དག་པའི་ཞིང་བཟང་དུ། །
 བརྟུས་ཏེ་སྦྱིས་ནས་དོན་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། །
 ཅེས་པ་འདི་ཡང་བར་རྒྱུན་གྱི་བྱ་བཞག་འདིར་འགོ་གོན་
 གཏོང་མཁན་དང། ལེགས་བཤད་འདི་ཉིད་འཛིན་འཆང་
 ལྷོག་པ་སོགས་ཀྱི་དགེ་བསྐྱེད་སྦོན་སྦོན་ཚིག་ཏུ་བྲིས་པའོ། །

སཐ་མདྲེ་ལོ། །

ཨོ་ནམ་ཨམི་དུ་བུ།

། ལྷུང་འགྲེམ་དང་མཐུན་འགྱུར་སྦྱོར་མཁན།
 ཐུའི་མན་ནང་པའི་ཤེས་ཡོན་བདེ་ཅུ་ལྟན་ཚོགས།
 ལུག་དེབ་འདི་བཞིན་རིན་མེད་དུ་འགྲེམ་སྦྲེལ་བྱེད་པ་ལས་ཚོང་བརྒྱུར་བྱེད་མི་ཚོགས།
 ལྷུང་རྒྱུན་བྱེད་ལུལ་ཐུའི་མན།

“Wherever the Buddha’s teachings have flourished,

either in cities or countrysides,

people would gain inconceivable benefits.

The land and people would be enveloped in peace.

The sun and moon will shine clear and bright.

Wind and rain would appear accordingly,

and there will be no disasters.

Nations would be prosperous

and there would be no use for soldiers or weapons.

*People would abide by morality and accord with
laws.*

They would be courteous and humble,

and everyone would be content without injustices.

There would be no thefts or violence.

The strong would not dominate the weak

and everyone would get their fair share.”

~THE BUDDHA SPEAKS OF
THE INFINITE LIFE SUTRA OF
ADORNMENT, PURITY, EQUALITY
AND ENLIGHTENMENT OF
THE MAHAYANA SCHOOL~

Taking Refuge with Bodhichitta

**I go for refuge, until I am enlightened,
to the Buddha, the Dharma and the Sangha.**

**Through the merit I create by practicing giving and the other
perfections,
may I quickly attain the state of Buddhahood for the benefit of
all sentient beings.**

The Prayers of the Bodhisattva

**With the wish to free all beings,
I will always go for refuge
to the Buddha, Dharma and Sangha
till I reach full enlightenment.**

**Enthused by the compassion and wisdom,
Today, in Buddha's presence,
I generate the Mind of Enlightenment,
for the sake of all sentient beings.**

**For as long as space remains,
and as long as sentient being remain,
until then, may I too remain
to dispel the sufferings of all beings.**

**With bad advisors forever left behind,
From paths of evil he departs for eternity,
Soon to see the Buddha of Limitless Light
And perfect Samantabhadra's Supreme Vows.**

**The supreme and endless blessings
of Samantabhadra's deeds,
I now universally transfer.
May every living being, drowning and adrift,
Soon return to the Pure Land of
Limitless Light!**

~The Vows of Samantabhadra~

**I vow that when my life approaches its end,
All obstructions will be swept away;
I will see Amitabha Buddha,
And be born in His Western Pure Land of
Ultimate Bliss and Peace.**

**When reborn in the Western Pure Land,
I will perfect and completely fulfill
Without exception these Great Vows,
To delight and benefit all beings.**

**~The Vows of Samantabhadra
Avatamsaka Sutra~**

DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue
accrued from this work
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,
repay the four great kindnesses above,
and relieve the suffering of
those on the three paths below.

May those who see or hear of these efforts
generate Bodhi-mind,
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,
and finally be reborn together in
the Land of Ultimate Bliss.
Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA 南無阿彌陀佛

【藏、法、英文 合刊:《由〈降魔新藏事業展現〉節錄的簡短〔護法〕祈請文》本】

財團法人佛陀教育基金會 印贈
台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed and donated for free distribution by
The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation
11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: 886-2-23951198, Fax: 886-2-23913415
Email: overseas@budaedu.org
Website: <http://www.budaedu.org>

This book is strictly for free distribution, it is not for sale.

ཐུག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱོད་དུ་འབྱུང་གུ་ལས། ཚོར་བསྐྱར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ཀྱི།

CE LIVRE EST STRICTEMENT DESTINÉ À ÊTRE DISTRIBUÉ GRATUITEMENT
ET NE PEUT ÊTRE VENDU.

Printed in Taiwan
1,000 copies; June 2009
TFE04-7965